

Bybblos



Switzerland

SWISS AND INTERNATIONAL SHARED VALUES
VALEURS COMMUNES SUISSES ET INTERNATIONALES



IMPRESSUM

Publisher & Editor
Dr Joseph Yammouni

Art Director
Christel Javori

Translation

Chinese: Tao Song
English: Stephen Rifkind
German: Atenao
Italian: Francesca Campisi
Russian: Denis Morozov
Spanish: José Errea

Proof-reading

Arabic: J. Séssine
Chinese: Tao Song
English: Nathalie Hill Pollmann
Français: Stella Sofia Milici
German: Barbara Lumina
Italian: Francesca Campisi and Manuela Pertoldi
Spanish: José Errea
Russian: Denis Morozov

International Advertisement Office Le Byblos

11, rue de Malagny - CH-1196 Gland
Tel : +41 22 364 86 57 - Mobile : +41 79 646 10 59
byblos@mybyblos.com - www.mybyblos.com

VALEURS COMMUNES SANS FRONTIERES

4 - 7
EDITORIAL

8 - 14

ALBANIE
NOS VALEURS COMMUNES



S.E. Ilir Gjoni, Ambassador,
Embassy of Albania
Swiss Confederation
Principality of Liechtenstein

16 - 22

ARGENTINE
HISTOIRE D'UNE RENCONTRE:
SUISSE ET ARGENTINE



S.E. Antonio Trombetta a.,
Ambassadeur d'Argentine

24 - 34

COREE DU SUD
DU PAYS DU MATIN CALME
A CELUI DU DYNAMISME



S.E. Lee Sangkyu,
Former Ambassador
of the Republic of Korea
to the Swiss Confederation and
the Principality of Lichtenstein

36 - 43

CUBA ET LA SUISSE
UNE RELATION HISTORIQUE EXEMPLAIRE



S.E. Aguilera de la Paz,
Ambassadeur de Cuba

44 - 53

ETHIOPIE
SUR LES TERRES D'ORIGINE



S.E. Negash Kebret Batora,
Ambassadeur de l'Ethiopie

54 - 60

GUATEMALA
LES GUATEMALTEQUES ET LES SUISSES:
DEUX SIECLES DE VALEURS PARTAGEES



S.E. Luis Fernando Carranza Cifuentes,
Botschafter von Guatemala
in der Schweiz Concurrente auprès de
la principauté de Liechtenstein

62 - 69

KOSOVO



S.E. Nazane Breca,
the Ambassador of the Republic
of Kosovo in Switzerland

72 - 77

MALAISIE
2050 :
TRANSFORMATION NATIONALE



S.E. Mahinder Singh,
Former Ambassador of Malaysia

78 - 85

LE MEXIQUE



S.E. Jorge Castro-Valle Kuehne,
Former Ambassador of Mexico
auprès de la Confédération Suisse

86 - 87

VALEURS PARTAGEES ENTRE
LE NIGERIA ET LA SUISSE



Ambassade du Nigeria

88 - 94

LE PEROU ET LA SUISSE,
PAYS FRERES POUR TOUJOURS



S.E. Thierry Roca-Rey Deladrier,
Former Ambassador of Peru and
H.E. Doris Leuthard, Former President
of the Swiss Confederation

96 - 104

SLOVENIE
LES VALEURS PARTAGEES DE
LA SLOVENIE ET DE LA SUISSE



S.E. Franc Mikša,
Ambassadeur de la République
de Slovénie en Suisse

106 - 115

LA TUNISIE ET LA SUISSE:
UNE AMITIE SOLIDE,
UNE COOPERATION FRUCTUEUSE
MULTIFORME



S.E. Mourad Bourehla,
Ambassadeur de Tunisie

118 - 119

LA TURQUIE



Ambassade de Turquie

NON JE NE SUIS PAS
 ET JE N'AI PAS PEUR
 DE ME BATTRE
 J'EN AI ASSEZ DE LA
 GUERRE
 ET J'AI ENVIE DE FAIRE
 AUTRE CHOSE DE MA
 VIE
 PAOLO

04

cgfh18

"NON, JE
 ET JE N'AI PAS PEUR
 DE ME BATTRE
 J'EN AI ASSEZ DE LA
 GUERRE
 ET J'AI ENVIE DE FAIRE
 AUTRE CHOSE
 DE MA VIE
 PAOLO

La 1ère de couverture, Le Byblos N°1, 2003 revue par l'artiste Hafis Bertshinger. Exposé ensuite au Musée d'Art et d'Histoire de Neuchâtel (jusqu'au 17.10.04), à l'occasion d'une rétrospective consacrée à l'artiste.

The Byblos N°1, 2003, first of the series, as seen by Hafis Bertshinger. Then on display at the Neuchâtel Museum of Art and History (until 17.10.04), as part of retrospective dedicated to the artist.

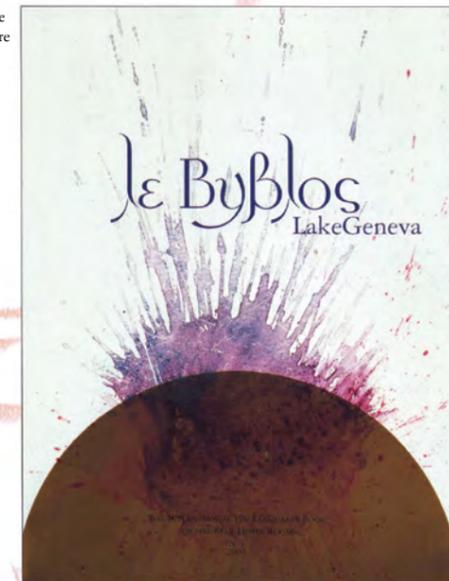


Photo : Stefano Iori

NO, I AM NOT A
 COWARD,
 AND I AM NOT AFRAID
 OF FIGHTING...
 I'VE HAD ENOUGH OF
 MAKING WAR,
 AND I WANT TO DO
 SOMETHING ELSE WITH
 MY LIFE
 PAOLO (8 YEARS OLD)

NO, NON SONO UN
 VIGLIACCO,
 E NON HO PAURA
 DI BATTERMI...
 NE HO ABBASTANZA DI
 FARE LA GUERRA,
 E HO VOGLIA
 DI FARE ALTRO DELLA
 MIA VITA
 PAOLO (8 ANNI)

NEIN, ICH BIN NICH
 FEIGE
 UND ICH HABE KEINE
 ANGST, MICH
 ZU SCHLAGEN...
 ICH HABE NUR GENUG
 VOM KRIEG
 UND MÖCHTE GERNE
 IN MEINEM LEBEN
 ET WAS ANDERES MACHEN
 PAOLO (8 JAHRE)

Нет, я не трус и
 вовсе не
 боюсь драк...
 йросто - ну сколько
 можно воевать?
 Ж хочу найти себе
 другое занятие
 в жизни.
 йаоло (8 лет)

違う、僕は卑怯者なん
 じゃない。
 戦うことも
 怖くない...
 もう争いは
 たくさん。
 これからは
 何か他のことを
 やりたいんだ。
 パオロ (8歳)

NO, NO SOY UN
 COBARDE,
 Y NO TENGO MIEDO
 DE LUCAR...
 ESTOY HARTO DE HACER
 LA GUERRA,
 Y TENGO GANAS DE HACER
 OTRA COSA
 CON MI VIDA
 PAOLO (8 AÑOS)

不 我决不
 胆怯,
 并且我不害怕
 战斗...
 我有足够的力量来
 迎接挑战,
 并且我想为我的生活
 增添色彩。
 PAOLO (8岁)

لست جباناً ولا أخاف
 النزال
 لا بل سئمت نفسي المعارك.
 إني أريد أن أكرّس حياتي
 لأمر غير هذا.
 (باولو أمون يموني 8 سنوات)

466

EDITORIAL



Joseph Yammouni
Editor

Fidèle à sa mission, dans le but de rapprocher les êtres humains, individuellement et politiquement, et les rendre plus solidaires, plus unis et plus efficaces dans leur recherche de la paix et de la convivialité, Byblos consacre cette édition spéciale aux valeurs communes universelles.

La rédaction de Byblos s'est adressée à une élite mondiale, actrice de cette activité : les ambassadeurs étrangers en Suisse. Elle les a invités à nous parler, chacun des valeurs communes au peuple de son excellence et au nôtre, ainsi que des valeurs qui nous distinguent, et qui sont dignes également de partage.

Des photos ont été demandées pour accompagner les textes. Deux ou trois photos de lieux significatifs et spécifiques à chacun des pays de leur excellence, intéressants pour le peuple suisse et de même pour les lieux helvétiques afin de les faire découvrir à leur propre peuple.

Un grand MERCI à eux pour avoir répondu positivement à l'invitation de la rédaction de Byblos. Espérons que cette initiative, qui s'ajoute à tant d'autres, constituera un mouvement universel pour la paix entre les peuples.

Des artistes ont été invités à y participer en illustrant les textes par des œuvres d'art inspirées par les messages exprimés.

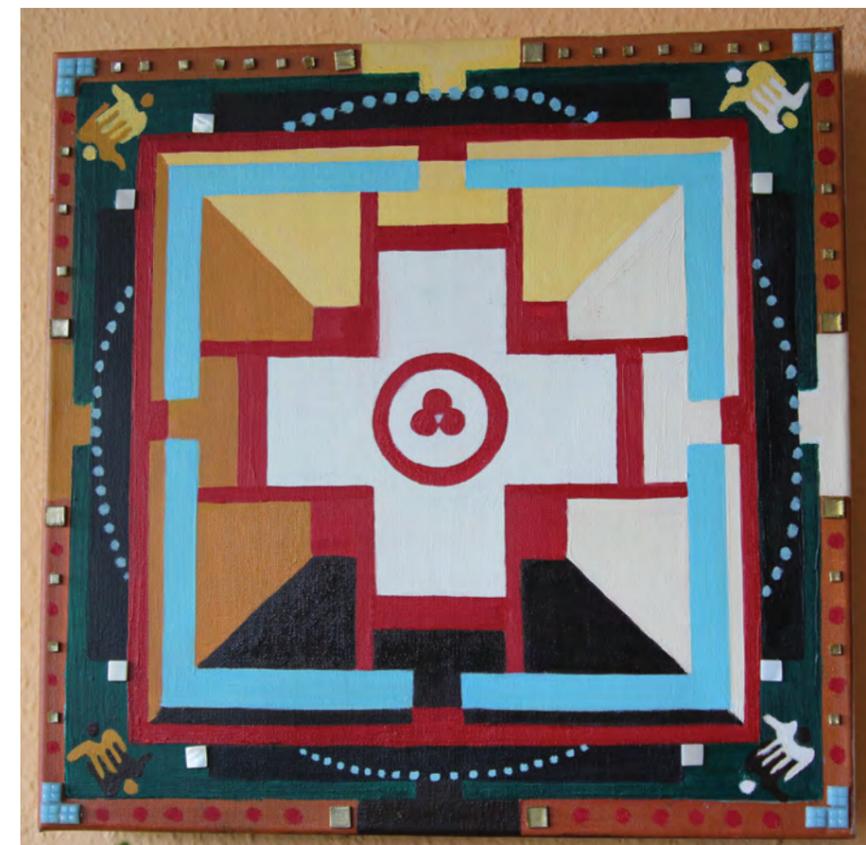


Artist: kidist Degaffe
L'appel de la colombe
The Call of the Dove

In accordance to its mission to bring people together, individually and politically, increase their solidarity and unity and make their research into peace and togetherness more effective, Byblos dedicates this special edition to universal, common values.

The editorial board of Byblos reached out to an elite global group, an important actor in this activity, namely the foreign ambassadors in Switzerland. It has invited them to speak with us about the common values of the people represented by their Excellences and us as well as those that are different and worthy of being shared. We requested photographs to accompany the texts. We asked for two or three pictures of important and significant places of each of the counties represented by their Excellences that the Swiss would find interesting as well as Swiss sites worthy of having their own people learn about.

I heartfully thank the Excellences for their positive responses to the invitation of the Byblos editorial board. We hope that this initiative, added to



Artist: Marianne Grommet-Bangwa
Mandala des cultures



Artist: Joseph Matar
Arbre-de-Jesse

so many others, will lead to a universal movement for peace among all peoples.

All artists are invited to participate in it by creating works of art inspired by the messages expressed in the texts.

Getreu seiner Mission, die Menschen sowohl individuell als auch politisch einander näher zu bringen und solidarischer, vereinter und in ihrem Bestreben nach Frieden und Gemeinsamkeit effizienter zu machen, widmet Byblos diese Sonderausgabe den gemeinsamen universellen Werten.

Die Redaktion von Byblos hat sich an eine Weltelite gerichtet, die eine unerlässliche Rolle in diesem Bestreben spielt: die ausländischen Botschafter in der Schweiz. Sie hat jeden Botschafter gebeten, von den Werten zu sprechen, die dessen Volk und die Schweizer ge-

meinsam haben sowie auch von den Werten, die uns unterscheiden und die es ebenfalls verdienen, von beiden Ländern geteilt zu werden.

Begleitend zu den Texten wurden die Botschafter um Fotos gebeten. Zwei oder drei Fotos von bedeutenden und für das Land des Botschafters ganz speziellen Orten, die für die Schweizer Bevölkerung interessant sind. Fotos von Orten in der Schweiz wiederum sollen ihrer eigenen Bevölkerung unser Land näher bringen.

Wir sprechen den Botschaftern unser herzlichstes Dankeschön aus, die Bitte der Redaktion von Byblos mit so viel Einsatz erfüllt zu haben. Wir hoffen, dass diese Initiative, die sich in eine lange Liste vieler weiterer Initiativen einreihet, einer universellen Bewegung für den Frieden zwischen den Völkern gleichkommt.

Künstler wurden dazu eingeladen, an diesem Projekt teilzunehmen und Kunstwerke zu kreieren, die von den in den Texten enthaltenen Botschaften inspiriert sind.

Fiel a su misión y con el objetivo de acercar a los seres humanos, tanto desde el punto de vista individual como político, y lograr que sean más solidarios, estén más unidos y trabajen con mayor eficacia en la búsqueda de la paz y la convivencia, Byblos ha dedicado esta edición especial a los valores comunes universales.

La redacción de Byblos se ha dirigido a una élite mundial protagonista de esta actividad: los embajadores extranjeros en Suiza. Ha invitado a cada uno de ellos a hablarnos sobre los valores comunes a su pueblo y al nuestro, así como de aquellos que nos distinguen y son, igualmente, dignos de ser compartidos.

Los textos van acompañados de fotografías que muestran lugares significativos y específicos de los países de

cada uno de los embajadores que resultan de interés para el pueblo suizo, así como de otras que retratan lugares helvéticos para darlos a conocer a sus respectivos pueblos.

Queremos agradecer a Sus Excelencias su respuesta positiva a la invitación cursada por la redacción de Byblos. Esperamos que esta iniciativa, que viene a sumarse a tantas otras, constituya un movimiento universal por la paz entre los pueblos.

También hemos invitado a diversos artistas a participar en este proyecto, creando obras de arte inspiradas en los mensajes que se expresan a través de los textos.

Fedele alla sua missione, nell'intento di ravvicinare gli esseri umani, in ambito individuale e politico, e di renderli più solidali, più uniti e più efficaci nella ricerca della pace e della convivenza civile, Byblos dedica questa edizione speciale ai valori comuni universali.

La redazione di Byblos si è rivolta a un'élite di rappresentanza mondiale, portavoce di quest'attività: gli ambasciatori stranieri in Svizzera. Abbiamo invitato ciascuno di loro a raccontarci dei valori che accomunano il loro paese di provenienza e il nostro, ma anche dei tratti che ci distinguono e che meritano di diventare oggetto di condivisione.

Abbiamo chiesto loro di procurarci delle fotografie per accompagnare i testi. Due o tre scatti di luoghi significativi e specifici di ciascun paese rap-

presentato, per suscitare l'interesse del popolo svizzero. Lo stesso è stato fatto con le immagini dei luoghi svizzeri, perché gli ambasciatori possano farli scoprire alle rispettive popolazioni. Rivoliamo un caloroso GRAZIE alle ambasciate per aver risposto in maniera positiva all'invito della redazione di Byblos. Ci auguriamo che questa iniziativa, che si somma a tante altre, vada a costituire un movimento universale per la pace tra i popoli.

Abbiamo invitato infine alcuni artisti a partecipare a questa edizione creando delle opere d'arte ispirate ai messaggi divulgati dai testi.



Artist: Juli
Les Gardiens de l'Eau
Collection - « Nature »
Hampe florale de palmier.
Bronze, pâte de verre,
Couttes verre filé, métal
H2m50x60x80cm



Artist: Franck Ecolard - The world is not perfect

Сохраняя верность своей миссии – сближать людей, как лично, так и политически, способствовать их солидарности, единству и эффективности в поисках мира и взаимного общения, Библос посвящает этот выпуск всеобщим ценностям.

Редакция Библоса обратилась к представителям мировой элиты, участницы этого процесса: к иностранным послам в Швейцарии. Мы предложили им рассказать о тех ценностях, которые объединяют их страны и с нашей, а также о тех ценностях, которые нас различают и которые мы могли бы разделить с ними.

Мы попросили предоставить фотографии, иллюстрирующие тексты. Две или три фотографии особенных мест, характерных для каждой из стран, представленных послами и интересных швейцарцам, а также особых мест Швейцарии, чтобы их собственные народы смогли открыть их для себя.

Выражаем глубокую благодарность Их Превосходительствам за то, что они откликнулись на приглашение редакции Библос. Надеемся, что эта инициатива, соединившись со множеством других, волеется во всемирное движение за мир между народами.

Мы пригласили принять в ней участие и художников, создателей художественных произведений, навеянных посланиями, изложенными в текстах.

忠实地于其使命，为了使人类在个体和政治上融合在一起，使他们能够更加团结一致，更有效地追求和平与欢乐，特别版体现了这一共同的价值观。

参与Byblos的编辑有世界精英、参加活动的女演员、驻瑞士的外国大使等。邀请他们和我们共同分享每个卓越人士共同的价值观，以及与我们不同的但值得平等分享的价值。

投稿要求图文并茂。用两到三张照片展现出瑞士人感兴趣的每个国家的独特之处，对瑞士人而言也是如此，以便使他们大开眼界。

如您能对Byblos编辑人员的邀请做出积极响应，我们将对此表示非常感谢。我们希望这一活动将会在人们之间构筑平和理性的空间。

邀请的艺术家所创作的艺术作品，请通过文字来表达其灵感的来源。

بيبلوس، الوفية لمهمتها الهادفة إلى تقريب البشر من بعضهم، أفراداً وسياسة، وإلى جعلهم أكثر تضامناً فيما بينهم وأكثر اتحاداً وفاعلية في بحثهم عن السلام والصداقة، تكرر هذا العدد الخاص للقيم العالمية المشتركة.

على هذا، توجهت هيئة تحرير بيبيلوس إلى نخبة عالمية من ممثلي هذه القيم، أي إلى السفراء الأجانب في سويسرا، ودعوتهم إلى أن يتحدثوا منفردين عن القيم المشتركة ما بين شعوب سعادتهم وشعبنا، وعن القيم التي تميزنا والجديرة في نفس الوقت بالمشاركة.

طلب منهم كذلك تزويدنا بصور مرافقة النص؛ بصورتين أو ثلاثة مواقع متميزة ودالة من بلدان سعادتهم قد تثير اهتمام الشعب السويسري، بل وحتى مواقع سويسرية بغية اكتشاف شعوبهم لها.

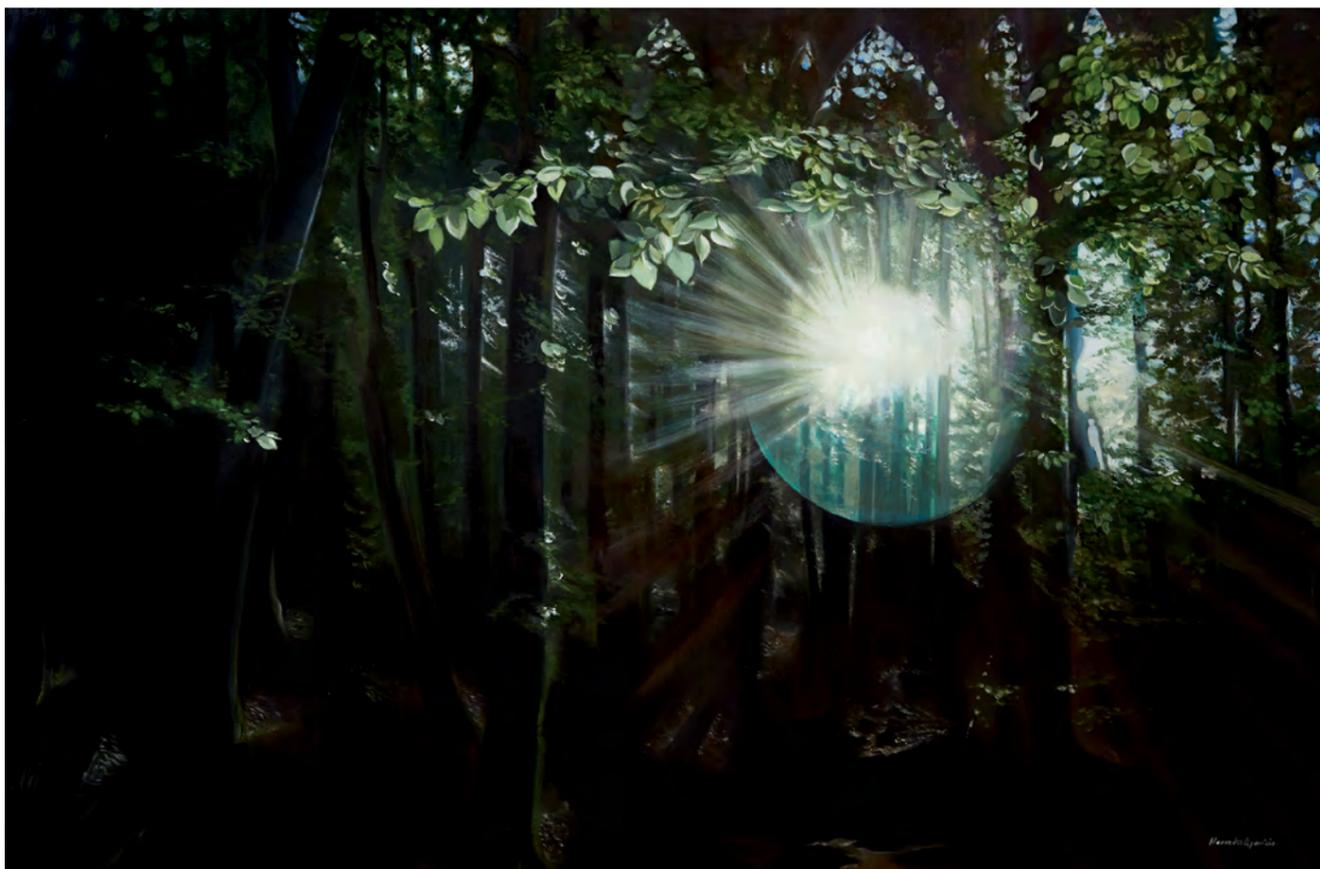
هيئة تحرير بيبيلوس تشكر سعادتهم كثيراً على تعاونهم الطيب مع مبادرتنا. ونحن نأمل بأن تساهم هذه المبادرة، التي تُضاف إلى أخريات كثيرات، في بناء حركة عالمية من أجل السلام بين الشعوب.

لقد تم دعوة بعض الفنانين للمشاركة من خلال إنتاج أعمال فنية مستوحاة من الرسائل التي تتضمنها النصوص.



H.E. Ilir Gjoni, Ambassador.
Embassy of Albania
Swiss Confederation /Principality of Liechtenstein

Nos valeurs communes



Artist: Mercedes Aparicio

Në rradhë të parë, në gjuhën tonë, ne e quajmë veten Shqipëtarë dhe vendin Shqipëri. Kjo i ngjason pak a shumë emërtimit të Zvicrës, Confoederatio Helvetica-CH.

Populli zviceran ka talent të veçantë për efikasitet ekstrem dhe aftësi pune të pakufishme. Zviceranët kanë trashëguar ashpërsinë e malësorëve. Ruajtja e traditave është një element që besoj se të dy popujt tanë

e kanë të përbashkët. Shqiptarët, ashtu si dhe Zviceranët duket se nuk kanë humbur asgjë prej grintës dhe vendosmërisë së paraardhësve të tyre.

Një tipar krejt unik i shqiptarëve është Besa. Ajo përfaqëson kodin tone të nderit duke nxjerrë në pah thelbin e etnotipit shqiptar që është ndihma ndaj kujtqo që është në nevojë. Ai që vepron në përputhje me Besën është dikush i cili e mban fjalën e dhënë,

dikush të cilit mund ti besosh jetën tënde dhe të familjarëve të tu. Ndihma ndaj tjetrit është po ashtu një tipar i zviceranëve, i mishëruar më së miri në atë që bota sot e njih si Kryqi i Kuq Ndërkombëtar i themeluar prej zviceranëve si dhe shprehur qartë përmes solidaritetit ndërkombëtar për popujt në nevojë në mbarë botën, e materializuar përmes ndihmës për zhvillim që Zvicra ofron.



Apollonia Archaeological Park - Parku Arkeologjik i Apollonisë

Një tipar tjetër i përbashkët, në gjykimin tim, është toleranca dhe harmonia. Shqipëria ka tre fe të mëdha zyrtare të cilat kanë jetuar në harmoni për shekuj. Zvicra po ashtu është vendi ku ndërthuren tre kulturat më të mëdha Europiane e botërore të cilat kanë mundur të harmozohen në mënyrë perfekte në atë që e quajmë identitet zviceran. Të dy popujt, po ashtu, janë paqedashës. Shqiptarët kurrë gjatë historisë nuk kanë sulmuar një popull tjetër. Këtë nuk e kanë bërë edhe zviceranët, të cilët njihen për neutralitetin e tyre.

Zviceranët nga ana tjetër, janë shumë seriozë dhe tepër të preokupuar me hartimin e ligjeve dhe rregullave. Shqiptarët kanë ende një rrugë të gjatë për të bërë në këtë drejtim. Ndërsa zviceranët janë jashtëzakonisht të sjellshëm, formal dhe të rezervuar, Shqipëria është vendi ku njerëzit flasin me zë të lartë në një gjuhë e cila të huajve shpesh u duket si zënkë edhe pse ajo nuk është e tillë. Përpikmëria është një tipar që unë do të dëshiroja që popull im ta adoptonte menjëherë nga vlerat e Zvicrës. Për zviceranët do të uroja që të ishin më pak të fiksuar pas saj.

D'abord, les Albanais ne disent pas Albanie, ils donnent le nom de la nation : « Shqipëri » dans notre langue maternelle, et les Albanais sont appelés : « Shqipëtar ». Ce qui est comparable à la dénomination de la Suisse : Confédération Helvétique.

Le peuple suisse a un talent pour l'efficacité impitoyable et a une capacité illimitée pour le travail dur. Les Suisses ont hérité la dureté des montagnards. Le maintien des traditions est une valeur que nous partageons. Les Albanais, comme les Suisses, semblent n'avoir rien perdu de l'ardeur et de la détermination de leurs ancêtres.

Une caractéristique singulière chez les Albanais est le soi-disant : « Besa ». Il représente notre code d'honneur, révélant l'essence de notre ethnie : cela comporte l'aide à toute personne qui est dans le besoin et qui risque quelque chose. Celui qui agit selon « Besa » est quelqu'un qui tient sa parole, quelqu'un à qui on peut faire confiance dans la vie, ainsi qu'à sa famille. Aider quelqu'un dans le besoin est aussi une qualité suisse, incarnée dans ce que le monde connaît aujourd'hui comme la Croix-Rouge in-

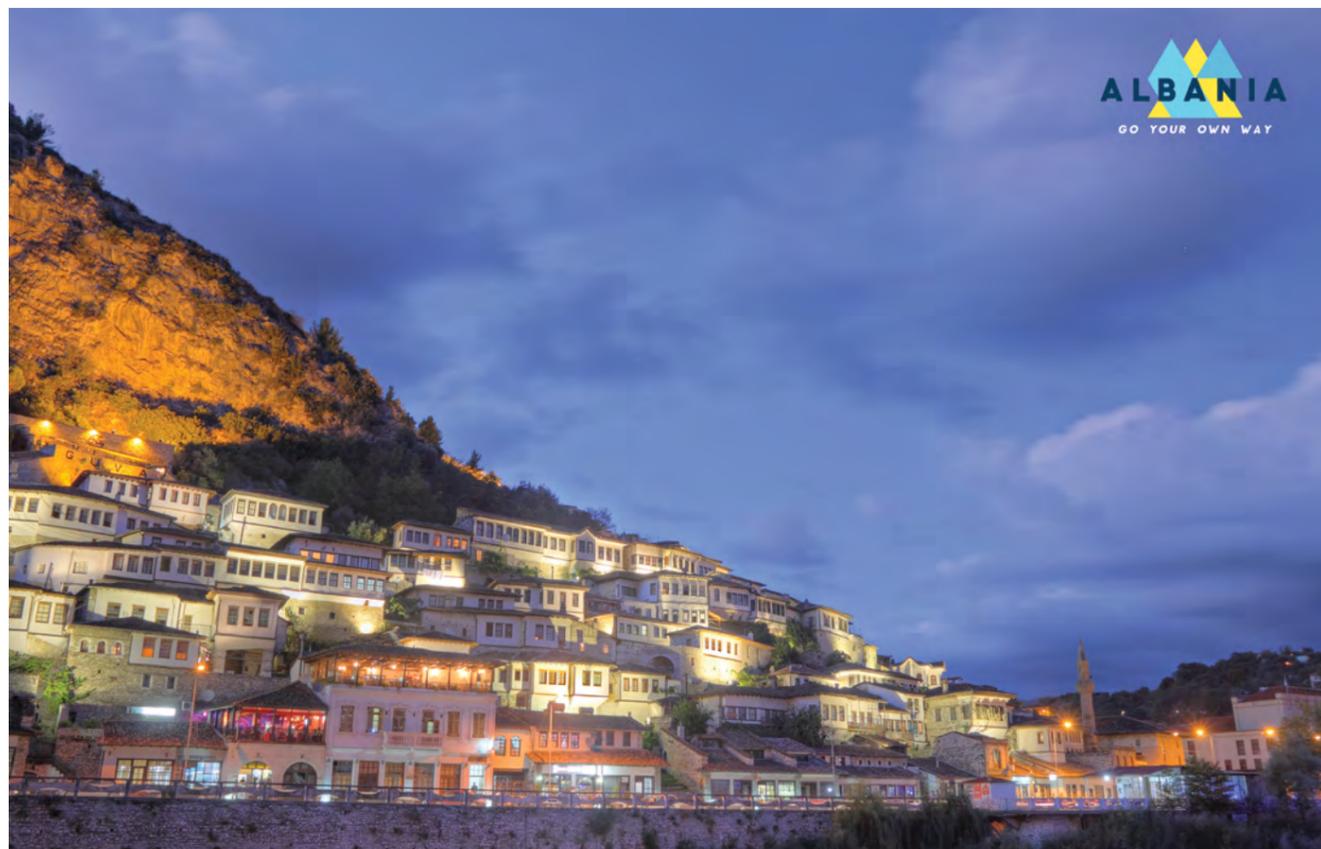
ternationale, fondée par les Suisses en guise de solidarité internationale pour les personnes dans le besoin et qui s'exprime à travers l'aide au développement.

Un autre point commun, à mon avis, est la tolérance et l'harmonie. L'Albanie a trois grandes religions qui ont vécu en harmonie pendant des siècles. La Suisse est également le foyer de trois grandes cultures européennes et mondiales qui ont parfaitement réussi à s'harmoniser en ce que l'on peut appeler l'identité suisse. En outre, les deux pays sont pacifiques. Les Albanais n'ont jamais attaqué un autre peuple dans leur histoire. Et les Suisses sont également réputés pour leur neutralité.

Ces derniers sont très sérieux et trop préoccupés par les règles et les règlements. Les Albanais ont un long chemin à parcourir à cet égard. Alors que les Suisses sont incroyablement polis, formels et réservés, les Albanais au contraire, sont des gens plus émotifs qui parlent bruyamment dans un langage qui, pour les étrangers, ressemble à un litige même s'il ne l'est pas. La ponctualité est un atout, et j'aimerais que mon peuple l'adopte immédiatement, sans néanmoins que cela devienne une obsession.

First and foremost, Albanians do not call home Albania, instead the name for the nation in our mother tongue is Shqipëri. This is something similar to Switzerland's denomination as Confoederatio Helvetica.

The Swiss people have a talent for ruthless efficiency and a limitless capacity for hard work. Swiss have inherited the toughness of the mountain people. Keeping hold of the traditions is something which we do share. Albanians, like Swiss, seem to have lost none of our ancestors' grit and determination.



ALBANIA
GO YOUR OWN WAY

One very unique feature of Albanians is the so called Besa. It represents our code of honor, revealing the essence of our ethnotype i.e., helping anyone in need and at risk. One who acts according to Besa is someone who keeps his word, someone to whom one can trust one's life and the lives of one's family. Helping someone in need is also a feature of Swiss, best incarnated in what the world knows today as the International Red Cross, founded by Swiss people and the international solidarity for people in need around the world expressed through development aid.

Another feature in common, in my opinion, is tolerance and harmony. Albania has three major religions which have lived in harmony for centuries. Switzerland as well is home of three major European and world cultures which have managed perfectly to harmonize into what one can call the swiss identity. Also, both people are

peace loving. Albanians have never attacked another people in their history. This was not done by swiss who are reputed for their neutrality.

Swiss are too serious and too preoccupied with rules and regulations. Albanians have quite a long way to go in this respect. While swiss are unbelievably polite, formal and reserved, Albania on the contrary, is a country where people are more emotive and talk loudly in a language that to foreigners sounds like fighting talk even when it isn't. Punctuality is something that I would very much like my people adopt immediately. For swiss, I would wish to be less obsessed by it.

Zunächst einmal nennen die Albaner ihr Land nicht Albanien, sondern nennen es in ihrer Muttersprache „Shqipëri“, sich selbst bezeichnen sie als „Shqipë-

tar“. Das ist vergleichbar mit der Bezeichnung der Schweiz, die auch eigentlich Schweizerische Eidgenossenschaft heißt.

Die Schweizer haben ein Talent für unerbittliche Tüchtigkeit und die grenzenlose Fähigkeit, hart zu arbeiten. Ihr Durchhaltevermögen haben sie von den Bergbewohnern geerbt. Die Aufrechterhaltung der Traditionen ist ein Wert, den unsere beiden Länder teilen. Albaner und Schweizer scheinen nichts von dem Eifer und der Entschlossenheit ihrer Vorfahren verloren zu haben.

Eine einzigartige Besonderheit bei den Albanern ist die sogenannte „Besa“. Das ist die Bezeichnung unseres Ehrenkodex, der den Grundsatz unserer Bevölkerung deutlich macht: Dieser Ehrenkodex beinhaltet, dass jeder Person, die etwas braucht oder die einer Gefahr ausgesetzt ist, geholfen wird. Wer nach den Vorga-

ben des „Besa“ lebt, ist jemand, der Wort hält, dem man vertrauen kann, was automatisch auch für seine Familie gilt. Jemandem zu helfen, der in Not ist, ist auch eine Qualität der Schweizer, die heute in Organisationen wie dem Internationalen Roten Kreuz zum Ausdruck kommt, das von den Schweizern als internationale Solidarität für notbedürftige Menschen gegründet wurde, was zum Beispiel über die Entwicklungshilfe deutlich wird.

Eine weitere Gemeinsamkeit sind aus meiner Sicht die Toleranz und die Harmonie. In Albanien leben drei große Religionen schon seit Jahrhunderten harmonisch zusammen. Auch die Schweiz ist die Heimat drei großer europäischer und weltweiter Kulturen, die es schaffen, ein harmonisches

Miteinander zu leben, welches man als die Schweizer Identität bezeichnen kann. Die Albaner haben in ihrer gesamten Geschichte niemals ein anderes Volk angegriffen. Und auch die Schweizer sind für ihre Neutralität bekannt.

Die Schweizer sind sehr ernsthaft und legen großen Wert auf Regeln und Vorschriften. In dieser Hinsicht haben die Albaner noch einen langen Weg vor sich. Während die Schweizer unglaublich höflich, formell und zurückhaltend sind, sind die Albaner eher gefühlsbetonte Menschen, die gern und laut in einer Sprache sprechen, die sich für Ausländer zu Unrecht immer gleich nach einem Streit anhört. Pünktlichkeit ist ebenfalls eine Stärke der Schweizer, und ich hätte gern, dass mein Volk diese gute

Eigenschaft übernimmt, ohne dass sie aber zu einer Besessenheit werden soll.

Ante todo, hay que precisar que los albaneses no llaman a su país «Albania», sino que se refieren a él con el nombre que recibe la nación en su lengua materna: «Shqipëri»; por su parte, el gentilicio para referirse a los albaneses es «Shqipëtar». Algo parecido ocurre con la denominación de Suiza: Confederación Helvética.

El pueblo suizo tiene un talento extraordinario para la eficacia y una capacidad sin límites para el trabajo duro. Los suizos han heredado la rica naturaleza de los montañeses. El



Ksamili Island - Ishulli i Ksamilit



mantenimiento de las tradiciones es uno de los valores que compartimos. Los albaneses, al igual que los suizos, parecen conservar intacto el ardor y la determinación de sus antepasados.

Una característica muy singular de los albaneses es el denominado «Besa», que representa el código de honor de nuestro pueblo y revela la esencia de nuestra etnia: ayudar a toda persona que se encuentre en situación de necesidad y expuesta a algún tipo de riesgo. Quien se comporta según los preceptos de la «Besa» mantiene su palabra y es una persona en la que se puede confiar, así como en su familia. Brindar ayuda a quien la necesita también es una cualidad suiza, una virtud encarnada en lo que el mundo conoce hoy día como la Cruz Roja Internacional, una organización fundada por los suizos a modo de iniciativa de solida-

ridad internacional en favor de las personas necesitadas, que se expresa a través de la asistencia para el desarrollo.

Otro punto en común, a mi juicio, es la tolerancia y la armonía. En Albania se profesan tres grandes religiones que llevan siglos viviendo en fraternidad. En Suiza también conviven tres importantes culturas europeas y mundiales que han logrado una perfecta armonía entre ellas, en lo que se podría denominar «identidad suiza». Además, ambos países son pacíficos: los albaneses jamás han atacado a otro pueblo en toda su historia, y los suizos son igualmente conocidos por su neutralidad.

Estos últimos son muy serios y se preocupan mucho por las normas y los reglamentos. Los albaneses tienen un largo camino que recorrer en este

aspecto. Mientras que los suizos son increíblemente educados, formales y reservados, los albaneses, por el contrario, son más emocionales y se expresan ruidosamente en su lengua, de modo que los extranjeros pueden tener la impresión de que están discutiendo, incluso si no es así. La puntualidad es toda una virtud, y me encantaría que mi pueblo la adoptara de forma inmediata, aunque sin convertirla en una obsesión.

Innanzitutto, noi albanesi non chiamiamo la nostra terra Albania, ma il vero nome della nazione nella nostra lingua madre è «Shqipëri» e gli abitanti si chiamano «Shqipëtar». Un primo aspetto paragonabile alla denominazione ufficiale della Svizzera: Confederazione Elvetica.

Il popolo svizzero ha un innato talento per l'efficienza ostinata e una capacità senza limiti di lavorare duramente. Gli svizzeri hanno ereditato la durezza dei montanari. Mantenere le tradizioni è un valore che ci è comune. Anche gli albanesi, come gli svizzeri, sembrano non aver perso nulla dell'ardore e della determinazione dei loro antenati.

Una caratteristica peculiare degli albanesi è il cosiddetto «Besa». Rappresenta il nostro codice d'onore, che rivela l'essenza della nostra etnia: esso implica offrire aiuto a chiunque ne abbia bisogno o si trovi in una situazione di rischio. Chi agisce secondo il «Besa» è una persona che mantiene la parola data, qualcuno sul quale si può contare per tutta la vita, e così pure sulla sua famiglia. Aiutare gli altri nel bisogno è una qualità anche svizzera, incarnata da quella che tutto il mondo conosce come Croce Rossa internazionale, fondata dagli svizzeri per portare solidarietà alle persone bisognose in ambito internazionale e che si manifesta attraverso il sostegno allo sviluppo.

Un altro punto in comune è, a mio parere, la predisposizione alla tolleranza e all'armonia. L'Albania ha tre grandi religioni che convivono in armonia da secoli. Anche la Svizzera è il fulcro di tre grandi culture europee e mondiali che si sono unite in armonia in quella che possiamo definire l'identità svizzera. Inoltre, entrambi i paesi sono pacifici. Gli albanesi non hanno mai attaccato altri popoli nel corso della storia. E gli svizzeri sono altrettanto noti per la loro neutralità.

Questi ultimi sono molto seri e ligi alle regole e ai regolamenti. Sotto quest'aspetto gli albanesi hanno ancora una lunga strada da percorrere. Se da un lato gli svizzeri sono incredibilmente educati, formali e riservati, dall'altro gli albanesi sono persone emotive che parlano rumorosamente in una lingua che, all'orecchio straniero, potrebbe sembrare litigiosa anche quando non lo è. La puntualità, infine, è una grande risorsa e vorrei che il mio popolo l'adottasse immediatamente, sen-

za tuttavia trasformarla in ossessione.

Прежде всего, албанцы не говорят «Албания», они употребляют название нации: «Shqipëri» на своем родном языке, а албанцы называются «Shqipëtar». Это напоминает название Швейцарии: Гельветическая Конфедерация.

У швейцарского народа есть талант к огромной эффективности и безграничная способность к упорному труду. Швейцарцы унаследовали суровость жителей гор. Сохранение традиций – это ценность, которую мы разделяем. Албанцы, как и швейцарцы, не потеряли ни капли энергичности и решительности своих предков. Особая черта, характеризующая албанцев – так называемая «беса». В ней заключен наш код чести, восходящий к сущности народа. Он включает помощь любому нуждающемуся или рискующему чем-либо. Поступающий в соответствии с «бесой» держит свое слово, ему и его семье можно доверять. Помогать испытывающему нужду – это качество свойственно и швейцарцам. Оно воплотилось в известном всему миру Международном Красном Кресте, основанном швейцарцами для международной солидарности с нуждающимися. Это качество выражено и в помощи развитию. Еще один общий пункт, на мой взгляд – это гармония и толерантность. В Албании три больших религии, которые веками жили в гармонии. Швейцария – также очаг трех больших европейских и мировых культур, которым прекрасно удалось найти гармонию в том, что можно назвать швейцарской идентичностью. Кроме того, обе страны стремятся к миру. Никогда в своей истории албанцы не нападали на другой народ. Так же и швейцарцы

славятся своим нейтралитетом. Они очень серьезно относятся к законам и правилам. В этой части албанцам еще предстоит проделать долгий путь. Швейцарцы невероятно вежливы, сдержанны и точны, албанцы же, напротив, люди легковозбудимые, громко разговаривающие на своем языке, который может показаться иностранцу спором даже тогда, когда он таковым не является. Пунктуальность – это преимущество, и мне бы хотелось, чтобы и мой народ освоил его как можно скорее, но только не так, чтобы это стало навязчивой идеей.

首先，阿尔巴尼亚人不说阿尔巴尼亚语，他们用母语：“Shqipëri”命名他们的国家，阿尔巴尼亚人被称为“Shqipëtar”。这类似于瑞士的命名：Helvetic Confederation。

瑞士人的效率令人叹服，并且具有无限的努力工作能力。瑞士人继承了山地居民的刚烈性格。保持传统是我们共有的价值观。阿尔巴尼亚人像瑞士人一样，似乎并没有失去他们祖先的热情和果敢。

阿尔巴尼亚人其中一个特征就是所谓的“贝萨”。它代表了我们的荣誉代码，揭示了我们种族的本质：它意味着帮助每个需要帮助以及处于某种危险的人。根据“Besa”行事的人说到做到，他们是像家人般值得终生信任的人。帮助有需要的人也是瑞士人的品质，今天世界知名的国际红十字会是其具体的体现，该机构是由瑞士人创建的，作为对需要帮助的人们提供互助的一个国际组织，并在履行其职责过程中不断发展。

在我看来，另一个共同点是宽容与和谐。阿尔巴尼亚有几个世纪以来和睦相处的三个伟大宗教。瑞士也是三个伟大的欧洲和世界文化的发源地，它们成功地统一



L'autre n'est jamais un ennemi mais un ami potentiel. L'obstacle qui nous sépare est une occasion pour moi de me dépasser.

The other is never an enemy but instead a potential friend. The obstacle separating us is an opportunity for me to rise above myself.

Der andere ist nie ein Feind, sondern ein potentieller Freund. Das Hindernis, das uns trennt, ist für mich eine Gelegenheit, über mich hinauszuwachsen.

El otro no es nunca un enemigo, sino un amigo en potencia. El obstáculo que nos separa representa para mí una oportunidad de superarme.



Другой не может быть врагом, но может быть потенциальным другом. Стена, которая нас разделяет — это возможность преодолеть себя.

另一个不是敌人，而是一个潜在的朋友。分隔我们的障碍是我超越自我的一个机会。

الآخر ليس عدواً بل صديقاً متوقِعاً. الحواجز التي تقف بيننا هي ظروف تسمح بأن أتخطى قدراتي الحالية.

L'altro non è mai un nemico ma un amico potenziale. L'ostacolo che ci separa rappresenta un'occasione per superare me stesso.

成了瑞士的身份象征。另外，这两个国家都是平和的。阿尔巴尼亚历史上从未攻击过其他民族，而瑞士也以其中立而闻名。他们非常认真，也十分遵守规章制度。阿尔巴尼亚人在这方面还有很长的路要走。瑞士人非常有礼貌、正式且保守。阿尔巴尼亚人较为情绪化，他们用一种语言大声说话，外国人可能误以为他们在争吵。守时是一种财富，我希望我的人民遵守而非过份地痴迷这一美德。

الألبان لم يهاجموا شعباً آخر في تاريخهم. السويسريون أيضاً مشهورون بعبادتهم.

السويسريون جادون للغاية ومهتمون جداً بالأنظمة واللوائح. في هذا الصدد، أمام الألبان طريق طويل للوصول إلى ذلك. كذلك، في حين أن السويسريين مهذبون للغاية، رحيمون ومتحفظون، نجد أن الألبان التفاعليون، يتحدثون بصوت عال بلغة تبدو لغير الناطقين بما لعة نزاع على الرغم من أنها ليست كذلك. الالتزام بالمواعيد هي ورقة رابحة وأتمنى أن يتبناها شعبي في الحال من دون أن يصبح هذا الالتزام هوساً.

بداية، لا يقول الألبان البانية وإنما يقولون "شكيبيناري"، وهذه هي تسمية الأمة الألبانية بلغتنا الأم. ويسمون وفق ذلك الألباني "شكيبينار".

الشيء الذي يمكن مقارنته بتسمية سويسرا: الكونغرديالية الهلقتيسية. لدى الشعب السويسري موهبة التفاعلية الصارمة والقدرة اللامحدودة على العمل الشاق. لقد ورث السويسريون جلادة سكان الجبال. إن الحفاظ على التقاليد هي قيمة تتشاطرهما معاً. ويبدو أن الألبان، وكما هو حال السويسريين، لم يخسروا شيئاً من حماسة وعزيمة أجدادهم.

لدى الألبان خاصية تُسمى "بيسا"، وهي تمثل مفتاح الشرف وتعبر عن جوهر عرفنا، وتعني مد يد العون إلى كل محتاج وإلى كل من يواجه خطراً ما. الشخص الذي يتصرف وفق البيسا هو الشخص الذي يلتزم بكلامه، هو الشخص الذي يمكن الوثوق به وكذلك بعائلته. مساعدة المحتاج هي أيضاً صفة من صفات سويسرا وتتجسد بما هو معروف اليوم من الجميع بالصلاب الأحرر الدولي الذي أسسه السويسريون كسبيل إلى التضامن الدولي مع المحتاجين ويعبر عن ذاته من خلال المساعدة على التنمية.

نقطة مشتركة أخرى تتمثل برأي بالنسماح والتألف. يوجد في البانية ثلاث عقائد دينية تعايشت فيما بينها بتألف على مدى قرون. سويسرا أيضاً هي موطن ثلاث ثقافات أوروبية وعالمية كبيرة والتي تجتحت تماماً بالتألف فيما بينها فيما يُسمى بالهوية السويسرية. أضف إلى ذلك، البلدان مُسالمان.

Ma plus grande victoire je la vis contre moi-même. La seconde consiste à transformer mon adversaire en ami.

My greatest victory I see is against myself. The second consists of changing my enemy into a friend.

Meinen größten Sieg lebe ich gegen mich selbst. Der zweite besteht darin, meinen Gegner zu einem Freund zu machen.

Mi mayor victoria es la que he logrado contra mí mismo. La segunda consigue en transformar a mi adversario en amigo.



Моя самая большая победа — это победа над самим собой. Другая победа — умение превращать противников в друзей.

我看到了自己最大的胜利。其次是把我的对手变成朋友。

أكبر وأهم انتصاراتي انتصاري ضد ذاتي. والانتصار الذي يليه هو تحويل خصمي إلى صديق.

La mia più grande vittoria è quella contro me stesso. La seconda consiste nel trasformare il mio avversario in un amico.



Histoire d'une rencontre : Suisse et Argentine

Son Excellence Monsieur Antonio Trombetta a.,
Ambassadeur d'Argentine

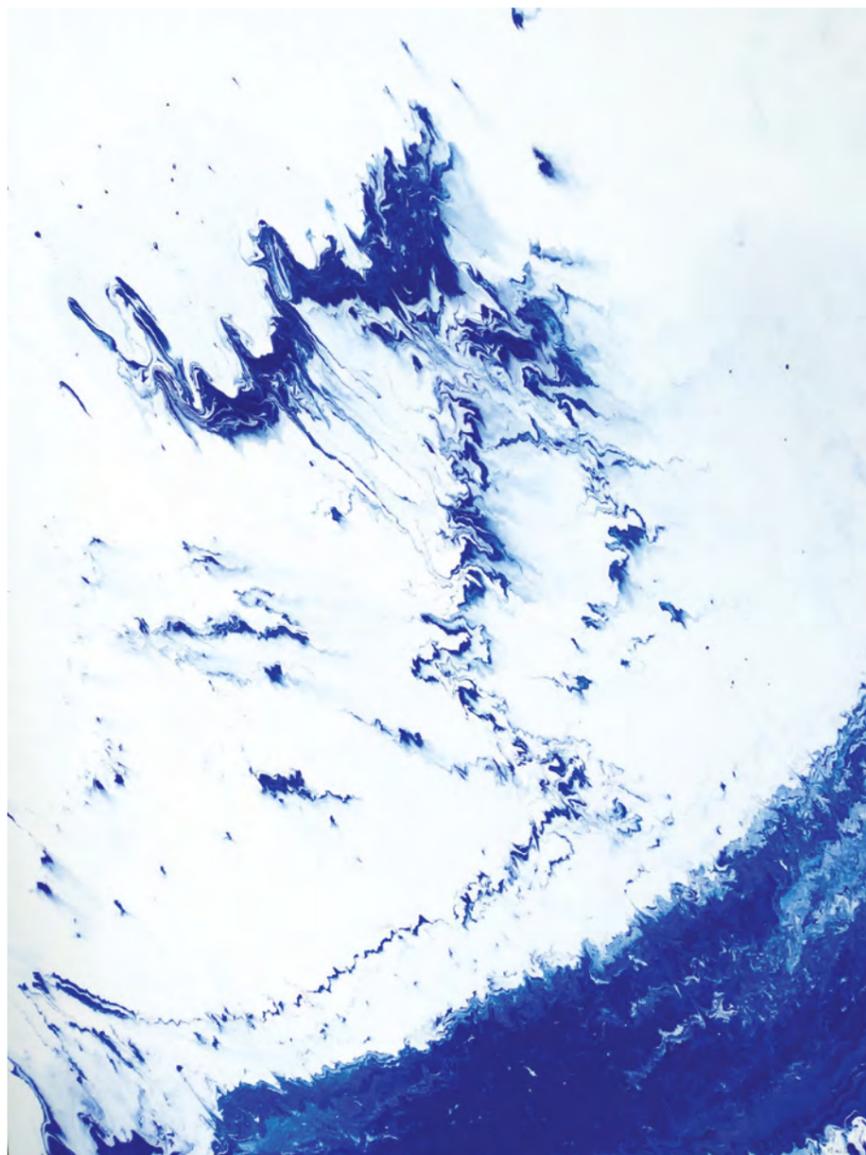
Historia de un encuentro: Suiza y la Argentina

Forjar el espíritu de un pueblo no se logra por un mero acto de voluntad de un soberano. El espíritu de un pueblo se forma y evoluciona a través de un cúmulo de historias, experiencias, esperanzas y logros, de disputas y reencontramientos.

Las historias de la Argentina y de Suiza han recorrido caminos muy diferentes. La Confederación hunde sus raíces identitarias en un lejano agosto de 1291; la Argentina a partir del siglo XIX, cuando –literalmente– millones de inmigrantes eligieron esa lejana tierra plena de promesas.

Decenas de miles de entre estos esperanzados migrantes provinieron de Suiza. Llegaron con sus lenguas y dialectos, amor por el trabajo, valor de la palabra empeñada. Contribuyeron a construir un país en el que todo debía hacerse y al cual enriquecieron con sus costumbres y convicciones, el deseo de progresar, de educar a sus hijos.

Como demuestra la historia, el espíritu humano no desfallece frente a las adversidades o las inesperadas vueltas del destino; busca, intenta, logra, consolida los éxitos, asimila las experiencias, se nutre de ejemplos de quienes supieron marcar rumbos. De este modo, progresiva e incansablemente, los descendientes de quienes llegaron al nuevo territorio se abrieron camino en la industria, el comercio, la agricultura, las ciencias, las artes, el deporte, la política.



Artist: Monique Maillon-Bussiere



Así, con sus logros y sinsabores, avances y dificultades se fue conformando el cuerpo y el espíritu de la Argentina, hacia una visión compartida que pone de resalto el valor de la vida humana, la convivencia democrática, el progreso material de sus habitantes.

Por ello, Suiza y la Argentina adhieren a principios fundamentales que se expresan no sólo al interior de nuestras sociedades sino también en nuestras acciones en el ámbito multilateral: Democracia, Estado de Derecho, resguardo y respeto de los Derechos Humanos, la solución de las diferencias por medio de la negociación y el diálogo, la cooperación internacional y el multilateralismo, la preservación de la casa común que es nuestro planeta Tierra, la conciencia de que, independientemente del tamaño y estado de desarrollo, todos los países tienen algo que contribuir para el bienestar general.

Histoire d'une rencontre : Suisse et Argentine

Forger l'esprit d'un peuple ne s'atteint pas par la simple volonté d'un souverain. L'esprit d'un peuple se forme et évolue à travers une somme d'histoires, d'expériences, d'espoir et de réalisations, de disputes et de retrouvailles.

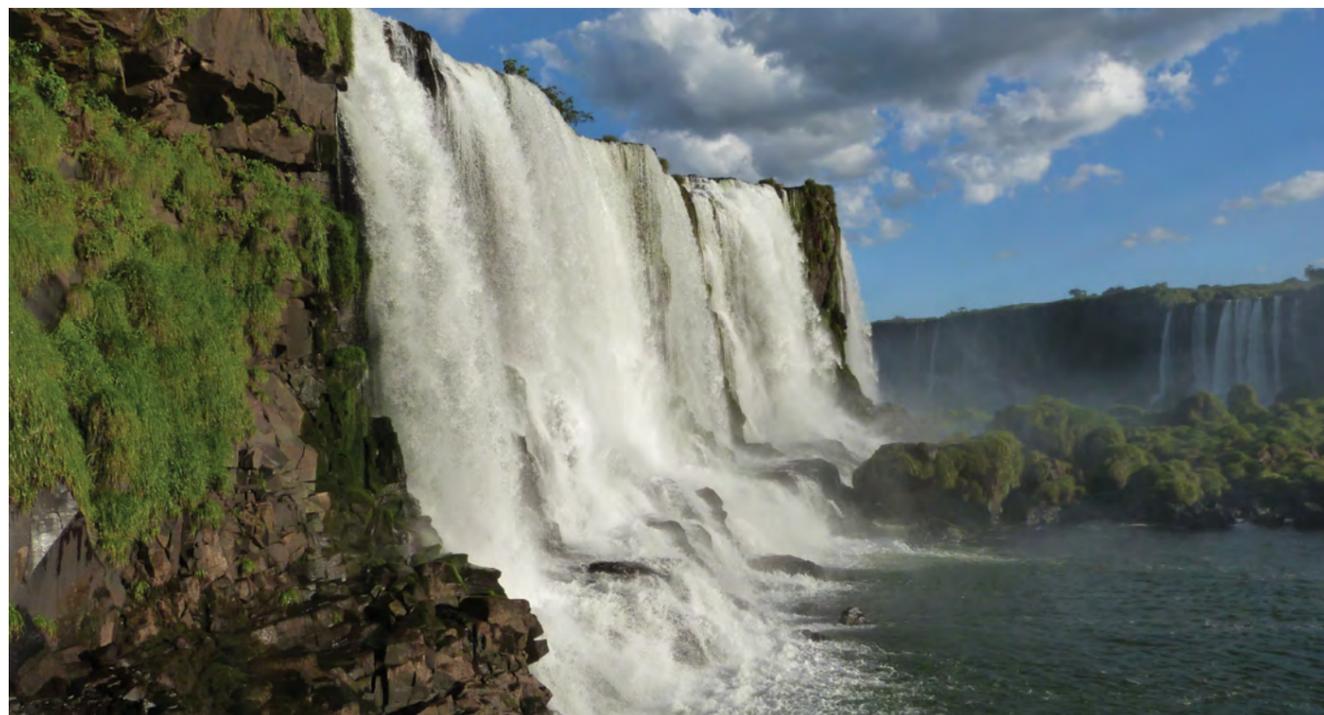
Les histoires de l'Argentine et de la Suisse ont parcouru des chemins très différents. La Confédération encre ces racines identitaires en un lointain mois d'août 1291; l'Argentine, elle, à partir du XIXème siècle – littéralement – quand des millions d'immigrants ont choisi cette terre lointaine pleine de promesses.

Des dizaines de milliers d'émigrants pleins d'espoir venaient de la Suisse. Ils sont arrivés avec leur langue et leur dialecte, l'amour pour le travail, et la

valeur de la parole donnée. Ils ont contribué à la construction d'un pays dans lequel tout était à faire et où ils ont amené prospérité avec leurs coutumes et convictions, le désir de progresser et d'éduquer leurs enfants.

Comme le démontre l'histoire, l'esprit humain ne disparaît pas face à l'adversité ou les tours inespérés que nous joue le destin. Il cherche, tente, réussit, renforce les succès, accumule des expériences et se nourrit d'exemples de ceux qui ont su montrer la voie. De cette façon, progressivement et inlassablement, les descendants de ceux qui sont arrivés dans ce nouveau territoire ont frayé leur chemin dans l'industrie, le commerce, l'agriculture, les sciences, les arts, le sport et la politique.

Ainsi, avec ses succès et ses tristesses tout comme ses progrès et ses difficultés, l'Argentine s'est formée de corps



Cataratas del Iguazú

et d'esprit, vers une vision commune qui souligne la valeur de la vie humaine, la coexistence démocratique, et le progrès matériel de ses habitants.

Ce profond maillage commun conduit tout naturellement à ce que la Suisse et l'Argentine adhèrent aux principes fondamentaux qui s'expriment non seulement à l'intérieur de nos sociétés mais aussi dans nos actions dans le domaine multilatéral : Démocratie, État de Droit, sauvegarde et respect des Droits de l'Homme, solution des différences par le biais de la négociation et du dialogue, la coopération internationale et le multilatéralisme, la préservation de la maison commune qu'est notre planète Terre, la conscience que, indépendamment de la taille et de l'état de développement, tous les pays ont quelque chose à apporter pour contribuer au bien-être général.

History of an encounter : Switzerland and Argentina

The spirit of a nation will never be forged by a simple act of a sovereign's will. The spirit of a nation is framed and evolves as a result of its history, experiences, hopes and achievements, dispute and changing consensus.

The histories of Argentina and Switzerland went through different paths. The Confederation identity roots date back to a distant August 1291 while those of Argentina go back to the 19th century, when -literally- millions of immigrants chose this far-off land plenty of promises.

Thousands of immigrants filled with hope came from Switzerland. They arrived with their language and dialects, their values of hard work and their ethics of keeping their word. They contributed to the construction of a country where there was still a lot to be done, and brought prosperity to it with their traditions and beliefs as well as their desire to see their children become educated and better off.

As history shows, human spirit overcomes adversity in unexpected ways, thus shaping destiny. It searches, attempts, succeeds, reinforces achievements, accumulates experiences and draws on the examples of the ones that knew how to lead the way. By doing so, gradually and tirelessly, the descendants of those who arrived in this new land found their way into industry, commerce, agriculture, science, arts, sports and politics.

On this basis, Switzerland and Argentina are committed to this fundamental principles expressed not only within their societies but also in the multilateral domain: democracy, rule of law, protection and respect of human rights, dispute resolution through negotiation and dialogue, international cooperation and multilateralism, preservation of our common home the planet Earth, and the awareness that all countries have a contribution to make to the general wellbeing regardless of their size or their state of development.



Glaciar Perito Moreno

Die geschichte einer begegnung : Schweiz und Argentinien

Um den Geist eines ganzen Volkes zu prägen, reicht der gute Wille eines Staatsoberhauptes nicht aus. Der Geist eines Volkes formt und entwickelt sich im Laufe einer ganzen Reihe an Geschichten, Erfahrungen, Hoffnungen und erreichten Zielen, Streitigkeiten und Versöhnungen.

Die jeweiligen Geschichten von Argentinien und der Schweiz sind ganz unterschiedlichen Wegen gefolgt. Die Wurzeln der Schweizerischen Identität gehen auf einen Augusttag im Jahr 1291 zurück, das Land Argentinien schuf sich buchstäblich ab dem 19. Jahrhundert seine Identität, als Millionen von Immigranten dieses ferne Land voller Versprechen als ihre neue Heimat auserwählten. Tausende, von der Hoffnung auf ein besseres Leben geleitete Immigranten kamen aus der Schweiz. Im Gepäck hatten sie nicht zuletzt ihre Sprache und ihren Dialekt, ihre Liebe zur Arbeit sowie ihre Ehrlichkeit und Verlässlichkeit. Sie haben dazu beigetragen ein Land aufzubauen, in dem alles aufzubauen war und sie haben ihm mit ihren Gebräuchen und

Überzeugungen und dem Wunsch nach Fortschritt und Bildung für ihre Kinder zu Wohlstand verholfen.

Wie es die Geschichte gezeigt hat, verflüchtigt sich der menschliche Geist nicht gegenüber Rückschlägen oder unverhofften Schicksalswendungen. Er sucht, probiert, gewinnt, untermauert den Erfolg, sammelt Erfahrungen und nährt sich von Beispielen derer, die den richtigen Weg zu zeigen wussten. Auf diese Weise haben die Nachkommen derjenigen, die in dieses neue Gebiet gezogen waren, allmählich und unermüdlich ihren Weg in der Industrie, im Handel, in der Landwirtschaft, in den Wissenschaften, in den Künsten, im Sport und in der Politik geebnet.

Und so hat sich das Land Argentinien mit seinen Erfolgen und Rückschlägen, Fortschritten und Schwierigkeiten zu einer gemeinsamen Vision hin entwickelt, die den Wert des menschlichen Lebens, die demokratische Koexistenz und den materiellen Fortschritt der Bevölkerung betont.

Diese tiefe gemeinsame Vernetzung führt ganz wie von selbst dazu, dass die Schweiz und Argentinien

den Grundprinzipien zustimmen, die nicht nur innerhalb unserer Gesellschaften sondern auch in unseren Taten auf multilateraler Ebene zum Ausdruck kommen: Demokratie, Rechtsstaat, Wahrung und Respekt der Menschenrechte, Lösung von Differenzen mittels Verhandlung und Dialog, internationale Kooperation und Multilateralismus, Schutz unseres gemeinsamen Zuhauses, sprich des Planeten Erde, das Bewusstsein darüber, dass unabhängig von Größe und Entwicklungsfortschritt alle Länder etwas zum allgemeinen Wohlbefinden beizutragen haben.

Storia di un incontro: Svizzera e Argentina

Forgiare lo spirito di un popolo non dipende dalla sola volontà di un sovrano. Lo spirito di un popolo si forma e si evolve attraverso un susseguirsi di storie e di esperienze, di speranze e successi, di scontri e ricongiungimenti.

Le storie dell'Argentina e della Svizzera hanno seguito percorsi molto differenti. La Confederazione affonda le proprie radici identitarie nel lontano agosto del 1291; l'Argentina, invece, comincia a svilupparle solo a partire dal XIX secolo – letteralmente – quando milioni d'immigrati hanno rivolto l'attenzione a questa terra lontana carica di promesse.

Decine di migliaia di migranti pieni di speranze provenivano dalla Svizzera. Sono arrivati con la loro lingua e il loro dialetto, l'amore per il lavoro e il valore della parola data. Hanno contribuito all'edificazione di un paese in cui tutto era ancora da costruire e nel quale hanno portato prosperità con i loro costumi e le loro convinzioni, il desiderio di compiere progressi e di educare i propri figli.

Come mostra la storia, lo spirito umano non dispera di fronte alle avversità o gli scherzi inaspettati del destino, ma cerca, tenta, riesce, consolida i suc-



пришла к взаимопониманию, утверждающему ценность человеческой жизни, демократического сосуществования и материального благосостояния ее обитателей. Эта глубокая взаимосвязь естественным образом приводит к тому, что Швейцария и Аргентина поддерживают фундаментальные принципы, выраженные не только в устройстве наших сообществ, но и в нашей многосторонней деятельности по поддержанию демократии, правового государства, защите и уважению прав человека, разрешению противоречий путем диалога и переговоров, многостороннего международного сотрудничества, сохранению нашего общего дома – планеты Земля. Нас объединяет сознание, что, независимо от уровня развития, все страны могут внести свой вклад во всеобщее благосостояние.

Исторические встречи: Швейцария и Аргентина.

Один человек не может реализовать свою волю и свои мечты. Мы должны объединиться, чтобы вместе строить будущее. Мы должны объединиться, чтобы вместе строить будущее. Мы должны объединиться, чтобы вместе строить будущее.

Тысячи满怀希望的移民来自瑞士。他们同时带来了他们的语言和方言，带来了他们对工作的热爱，以及他们的言谈举止。他们白手起家，为建设一个国家贡献着自己的一切，用他们的习俗和信仰为这个国家带来繁荣，并且通过教育他们的子女，希望将此传承光大。

历史多次地证明了，人们面对逆境或意想不到的命运时，展现出不屈不挠的性格。他们在探

寻、努力、成功，再次成功的过程中所积累的经验，为后人树立了榜样。这样一来，他们的后裔在这个新的土地上逐渐适应并扎下根，渐渐地溶入到了工商、农业、科学、艺术、体育和政治等各个领域。

因此，伴随着成功和悲伤，进步和困难，阿根廷逐渐成熟和壮大，形成了一种共同的愿望，它强调人的生命价值，民主共处以及改善人民的生活。

瑞士和阿根廷坚守的基本原则，将两国深深地联系在一起，这些基本原则不仅表达于我们的社会中，而且在我们多边领域的行动上也有所反应，这便是：民主、法治、维护和尊重人权，通过协商和对话解决争议，国际合作和多边主义，保护我们共同的家园 – 地球，我们认识到，所有国家无论大小和发展状况，都应为此共同目标而努力奋斗。



20 cessi, accumula esperienze e si nutre dell'esempio di chi ha saputo indicare la via. In questo modo, a poco a poco e in maniera instancabile, i discendenti di coloro che sono approdati nel nuovo territorio si sono aperti un varco nell'industria, nel commercio, nell'agricoltura, nelle scienze, nelle arti, nello sport e nella politica.

Così, attraverso successi e fallimenti accanto a progressi e difficoltà, l'Argentina si è forgiata nel corpo e nello spirito, mirando a una visione comune che sottolinea il valore della vita umana, la convivenza democratica e il progresso materiale dei suoi abitanti.

Questo profondo intreccio comune conduce in modo naturale all'adesione di Svizzera e Argentina ai principi fondamentali che si esprimono non solo all'interno delle nostre società ma anche nelle nostre azioni in ambito multilaterale: democrazia, Stato di Diritto, tutela e rispetto dei diritti dell'uomo, superamento delle differenze attraverso la negoziazione e il dialogo, la cooperazione internazionale e il mul-

tilateralismo, la salvaguardia di quella casa comune che è il pianeta Terra, la consapevolezza che, indipendentemente dalle dimensioni e dallo stadio di sviluppo, qualunque paese possa apportare qualcosa per contribuire al benessere generale.

Швейцария и Аргентина: история встречи

Чтобы выковать дух народа, недостаточно воли монарха. Дух народа формируется и растет как сумма истории, опыта, надежд и достижений, находок и споров. Истории Швейцарии и Аргентины шли по разным путям. Швейцарская Конфедерация видит корни своей идентичности в далеком августе 1291 года; а Аргентина всего лишь в XIX веке, когда миллионы переселенцев выбрали эту отдаленную землю, полную обещаний. Десятки тысяч эмигрантов ехали из Швейцарии, полные надежд.

Они приезжали со своим языком и своим диалектом, с любовью к труду и с умением держать данное слово. Они внесли свой вклад в создание страны, в которой работы был непочатый край. Их обычаи и убеждения, стремление добиваться успеха и воспитывать своих детей принесли этой стране процветание. Как показывает история, человеческий дух не пасует перед бедами и неожиданными поворотами, посылаемыми нам судьбой. Он ищет, делает попытки и добивается успеха, наращивает победы, набирает опыт и впитывает пример тех, кто показал путь. Потомки тех, кто прибыл на эту новую территорию, последовательно и неустанно пробивали себе путь в промышленности, торговле, агрикультуре, искусстве, политике и спорте. Аргентина, со всеми ее успехами и неудачами, трудностями и достижениями, окрепла телом и духом и



Byblos
Switzerland

La terre : notre mère à tous. Prenons soin d'elle comme si elle était notre fille afin qu'elle continue d'être la mère de nos descendants.

The earth: the mother of us all. Take care of it as if it was our daughter so it can continue to be the mother of our descendants.

Die Erde: unser aller Mutter. Achten wir sie, als sei sie unsere Tochter, damit sie weiterhin die Mutter unserer Nachkommen sein kann.

La Tierra: la madre de todos nosotros. Cuidemos de ella como si fuera nuestra hija, para que pueda seguir siendo la madre de nuestros descendientes.



La Terra: la madre di tutti noi. Prendiamocene cura come se fosse nostra figlia perché possa continuare a essere madre dei nostri discendenti.

Земля – мать для нас всех. Давайте заботиться о ней так, как будто это наша дочь, чтобы она продолжала оставаться матерью для наших потомков.

地球：我们所有人的母亲。让我们像对等待我们的女儿一样认真呵护她，使她能继续成为我们后代的母亲。

الأرض أمنا وإن أردنا أن تبقى أمماً لأنسالنا، فلا بدّ من أن نخطها بالدراية وكأنها إحدى بناتنا.

Mieux vaut partager un repas avec l'ennemi que d'accepter le défi d'un match de boxe !

It is better to share a meal with the enemy than taking on the challenge of a boxing match!

Lieber eine Mahlzeit mit dem Feind teilen als die Herausforderung eines Boxkampfes annehmen!

¡Más vale compartir una comida con el enemigo que aceptar el desafío de un combate de boxeo!



!Meglio condividere un pasto con il nemico che accettare una sfida a un incontro di boxe

Сврагом лучше сесть за стол, чем принять вызов на боксерский поединок!

与敌人共同吃一顿饭，总比接受拳击赛的挑战要好得多！

من الأفضل أن تشارك الخصم في مأدبة طعام من أن تقبل منه تحدياً لمقابلة ملاكمة.

سويسرا والأرجنتين، قصة تلاقي

وحملوا إليه ازدهاراً وبقاؤهم ورتبتهم بالتطور وتعليم أطفالهم.

بطبيعة الحال، قاد هذا النسيج العميق المشترك كل من سويسرا والأرجنتين إلى الالتزام بالمبادئ الأساسية التي لا يتم التعبير عنها فقط في داخل مجتمعاتنا بل يُعبر عنها في نشاطاتنا المتعددة الأطراف أيضاً، ومنها: الديمقراطية، دولة القانون، حماية واحترام حقوق الإنسان، حل الخلافات عن طريق الحوار والمفاوضات، التعاون الدولي والمتعدد الأطراف، الحفاظ على بيتنا المشترك، أي كوكب الأرض، الوعي بأن كل بلد يقدّم مساهمة في الرفاه العام.

وكما يُظهر التاريخ، لا يتراجع العقل البشري بمواجهة الشدائد أو الأحداث غير المتوقعة التي تؤثر في قدرتنا. بل أنه يسعى ويحاول وينجح ويعزز النجاحات ويراكم تجارب ويستقي من ضروب أولئك الذين عرفوا كيف يشقون الطريق. على هذا النحو، شق أحفاد أولئك الأشخاص الذين جاؤوا إلى هذه البلاد، بالتدرج وبلا هوادة، الطرق في قطاعات الصناعة والتجارة والزراعة والعلوم والفن والرياضة والسياسة.

هكذا، تكونت الأرجنتين، بنجاحاتها وإخفاقاتها، بتقدمها ومصاعبها، من جسد وروح ومضت نحو رؤية مشتركة تؤكد على قيم الحياة الإنسانية والتعايش الديمقراطي والنمو المادي لقاطنيها.

لا يمكن تشكيل عقل شعب بمجرد إرادة حاكم. يتشكل عقل الشعب ويتطور عبر مجمل أحداث التاريخ، والتجارب، والآمال والإنجازات، والخصومات وإعادة التلاقي.

جرت أحداث التاريخ في الأرجنتين بطرق مختلفة جداً عم جرت عليه في سويسرا. فجذور الهوية الكونفدرالية السويسرية كُتبت منذ زمن بعيد، في شهر آب من عام 1291، بينما يعود الحال في الأرجنتين إلى القرن التاسع عشر، وبالضبط، عندما اختار الملايين من المهاجرين العيش في تلك الأرض البعيدة والجدد واعدة.

عشرات الآلاف من المهاجرين المفعمين بالأمل قدموا من سويسرا. وصلوا إلى الأرجنتين حاملين معهم لغتهم ولهجتهم وحبهم للعمل وشرف الكلمة المعطاة. لقد ساهموا في بناء بلد كان كل شيء فيه بحاجة إلى البناء،



Corée du Sud : du pays du matin calme à celui du dynamisme

H.E. Mr. LEE Sangkyu
Former Ambassador of the Republic of Korea
to the Swiss Confederation and the Principality of Liechtenstein



Artist: Douglas Grenville

고요한 아침의 나라에서 역동적인 한국으로

지금으로부터 4,000년 이상 이전으로 올라가는 한국의 역사와 한반도의 자연은 스위스와 닮은 바가 많다. 우선 주변이 대국으로 싸여있다는 점과 국토의 약 70% 이상이 산지로 되어 있으며, 사람

을 제외하고는 자원이 거의 없다는 점 등을 꼽을 수 있다. 삶의 터전을 지키기 위해 많은 피를 흘려야 했고 최근까지 어려운 삶을 살기도 했다. 한국은 제2차 세계대전이 끝난 1945년까지 35년간 일본 제국주의의 식민지로서 대륙 침략 전쟁의 전초 기지가 되어 많은 피해

를 입었으며 1950년-53년 간 한국전쟁을 겪으면서 국토가 더욱 피폐화되었다. 그러나 1960년대 이후 근대화에 성공하면서 역동적인 발전을 거듭하여 지금은 세계 11대 경제대국이며 삼성, LG, 현대 등으로 대표되는 기술대국으로 성장하였으며, 건강식품인 한식과 K-pop으로 대표되는 세계



Girls in Korean traditional costume



The Han-river at sunset. Bridges which connect North and South of Seoul

대중문화 중심의 하나가 되고 있다. 한반도는 5세기부터 14세기 말까지 1,000년 이상 불교의 영향을 크게 받았다. 그 바탕위에 15세기부터 19세기 말까지 한반도에 자리잡은 통치와 생활철학으로서의 유교, 그리고 19세기 이후 전래되었으나 지금은 한국 최대 종교가 된 기독교는 한국 문화와 예술을 더욱 다양하고 풍부하게 하였고, 역사가 길지는 않지만 이제는 잘 뿌리내린 자유민주주의 및 시장경제와 함께 남북 분단 상황에도 불구하고 사회의 안정과 높은 시민의식, 그리고 거리의

안전을 가져왔다. 특히 수도인 서울을 비롯한 한국의 도시들은 50여년 전 최빈국으로부터 성장한 한국 발전의 상징이며 이제 비빔밥과 김치로 잘 알려져 있는 각종 한식 먹거리, 곳곳이 전통과 현대문화가 어우러져 있는 볼거리와 각종 문화상품, 고요함을 경험하면서 자신을 깊이 돌아볼 수 있는 기회를 제공하는 템플스테이, 그리고 그리 비싸지 않으면서 신속하게 종합건강 진단과 같은 특별 서비스를 받을 수 있는, 과거와 현재를 동시에 체험할 수 있는 독특한 곳이기도 하다. 스위스 Vallais 지방에 겨울을 앞

두고 공동체가 한 집 한 집 돌아가며 월동식량인 호밀빵을 함께 준비해주는 전통이 있는 것으로 알고 있는데, 한국에서도 지방에 가면 동네 사람들이 돌아가며 각 가정에서 겨우내 먹을 김치를 함께 담아 주는 김장문화가 있어 따뜻한 공동체 생활을 한다. 또한 한국인들은 스위스인들처럼 산에 올라 아득한 먼 곳을 바라보며 마음의 평온을 찾는다. 양국 국민은 외부인들에게 친절하고 서로 돕고 근면하게 일하며 혁신을 중요시한다는 점도 닮았다. 이는 한국이나 스위스같이 많은 산으로 둘러싸이고 자원이 부족한 지역에서 살아남기 위한 필수 조건이기도 할 것이다.

마침 이 한국의 평창이라는 도시에서 2018년 2월9일부터 25일까지 동계올림픽이 개최되는데 동계스포츠의 강국인 스위스 선수들이 많이 참여하여 좋은 성적을 거둘 것으로 기대된다. 아울러 이를 계기로 많은 스위스 관광객들이 한국을 방문하여 1953년 한국전쟁이 끝난 이래 현재까지도 한국에 파견되어 정전협정 이행을 감시하면서 한반도의 평화를 지켜주고 있는 스위스의 중립국 감독위원회 요원들이 함께 지켜보았던 지난 60여년 간 한국 발전의 함축적인 역사와 스위스와 한국의 유사성과 차이점을 재미있게 관찰할 수 있었으면 좋겠다.

Corée du Sud : du pays du matin calme à celui du dynamisme

Cela ne vous serait sans doute pas venu à l'esprit qu'un pays tel que la Corée du sud présente de nombreuses similitudes avec la Suisse, tant au niveau de son milieu naturel que de son histoire vieille de 4 000 ans. Aussi, les deux pays, qui sont entourés de pays plus étendus, disposent d'un territoire à 70% montagneux. Ces deux pays se trouvent également limités dans leurs ressources naturelles, hormis les ressources humaines. Ainsi, pour protéger la liberté du pays, ils ont tous deux sacrifié tout et ont mené une vie difficile jusqu'à récemment.



The Sejong-ro street, the government and cultural district of Seoul

Avant de regagner son indépendance à la fin de la Seconde Guerre mondiale, la péninsule coréenne ayant fait l'objet d'invasion par l'Empire colonial japonais entre 1910 et 1945 a été endommagée jusqu'à son indépendance en 1945. Après cette période coloniale de 35 ans, la péninsule a par la suite été totalement dévastée par la guerre de Corée qui a duré trois années, de 1950 à 1953. En dépit de tout cela, la réorientation stratégique des années soixante a permis une croissance auto-entretenue et placé la Corée du sud au onzième rang mondial en 2015 : la haute technologie et les entreprises de fabrication, notamment Samsung, LG, SK et Hyundai, représentent bien aujourd'hui ce pays. D'ailleurs, la Corée du sud devient un foyer de culture de masse dans le monde grâce à sa mu-

sique coréenne (K-pop) et son alimentation saine, dite « Hansik ».

L'évolution de multiples religions et philosophies en Corée du sud est également une histoire fascinante à laquelle vous êtes probablement lié(e)(s). Pendant plus d'un millénaire à partir du 5ème siècle, la péninsule coréenne était lourdement influencée par le bouddhisme, en particulier dans le domaine de l'art et de la culture. Après cette période du bouddhisme (à partir du 15ème siècle), le confucianisme a été largement pratiqué en tant que philosophie régnante dans ce pays jusqu'au 19ème siècle. Le christianisme qui a été introduit au 19ème siècle est devenu, de nos jours, la principale religion en Corée du sud en enrichissant la culture et l'art du pays, et

la vie des citoyens coréens. Malgré la sécurité toujours menacée par la Corée du nord, la démocratie libérale et l'économie de marché se sont bien installées en Corée du sud en garantissant notamment la conscience mûre des citoyens, la stabilité sociale et la sécurité dans les rues.

Les villes sud-coréennes, comme Séoul, la capitale, sont un symbole des progrès spectaculaires de l'économie coréenne dans les années 60 grâce auxquels la Corée du sud, un des pays les plus pauvres de la planète à l'époque, a réussi à devenir un pays industrialisé. Outre la gastronomie coréenne connue pour le Bibimbap et le Kimchi, il existe différents produits culturels et endroits célèbres où coexistent le passé et le présent. Ces



Ladies who prepare "Kimjang" together



Financial and commercial district of Seoul

produits et ces lieux offrent des expériences uniques : les temples bouddhistes offrent un séjour tranquille au temple pour la méditation dans une atmosphère paisible, tandis qu'un examen médical rapide et complet est disponible à un coût raisonnable.

On dit que dans le canton du Valais en Suisse, les communautés grillent ensemble du pain de seigle avant l'arrivée de l'hiver. Les Coréens ont également une tradition similaire appelée « Gimjang » qui démontre bel et bien les fortes relations mutuelles dans sa communauté. Les voisins se réunissent et préparent un grand lot de Kimchi, à savoir du chou blanc fermenté avec un mélange de piment

rouge, d'ail, de gingembre, et de sauce de poisson salée, etc. Cette tradition a aussi pour but de supporter les rudes hivers durant lesquels l'approvisionnement de légumes frais est très difficile. Comme les Suisses, les Coréens aiment la randonnée en montagne pour contempler une vue magnifique et retrouver la sérénité. De surcroît, les peuples de ces deux pays partagent leur gentillesse envers les étrangers et, l'importance qu'ils accordent notamment à la collaboration, à l'assiduité et à l'innovation. Ces points communs ont été des conditions préalables à la survie dans les régions montagneuses, où peu de ressources naturelles sont disponibles.

Les Jeux olympiques d'hiver de 2018 auront lieu à PyeongChang, l'une des villes de l'est de la Corée du sud, du 9 au 25 février. On s'attend à ce que les athlètes suisses, particulièrement doués en sports d'hiver, obtiennent de bons résultats là-bas. Ces Jeux olympiques d'hiver seront donc une bonne occasion pour les touristes suisses de découvrir les similitudes et les différences entre nos deux pays, la Suisse et la Corée du sud, et de profiter des Jeux. Ils peuvent également reconnaître et être fiers de la contribution de leurs compatriotes à la paix sur la péninsule coréenne, car les membres suisses de la Commission de surveillance des nations neutres (NNSC) surveillent la mise en œuvre de l'Accord d'armistice après la guerre de Corée.

South Korea: From Land of Morning Calm to Dynamic Korea

You might not expect it, but the natural environment and the 4000-year-old history of Korea bear striking similarities to those of Switzerland. Both our countries are surrounded by much bigger countries; both our lands are more than 70% mountainous; we both have few natural resources except for our inhabitants. Much blood had to be shed to protect the freedom of our homeland, and we both led difficult lives until recently.

The Korean Peninsula was colonized by then-imperial Japan from 1910 to 1945, when Korea regained its independence at the end of the 2nd World War. Furthermore, the Korean Peninsula suffered complete devastation during the Korean War, which lasted 3 years from 1950-1953.

However, South Korea has managed an unprecedented turn-around after the 1960s to modernize itself, becoming the 11th largest economy in the world by 2015. High technology and manufacturing companies such as Samsung, LG, SK and Hyundai represent Korea. Furthermore, the po-



Korean traditional house (Hanok) at the Hanok village in Seoul

pularity of many aspects of Korean culture is touching people's lives everywhere, from healthy food 'Hansik' to K-pop music.

The evolution of multiple religions and philosophies in Korea is also a fascinating tale that perhaps you can relate to. For more than a millennium starting in the 5th century, the Korean Peninsula was heavily influenced by Buddhism, particularly in terms of art and culture. Post the Buddhism period, starting from the 15th century Confucianism was established as a governing philosophy until the end of the 19th century. Christianity, first introduced in the 19th century, now is the largest religion in South Korea, and has made Korean culture and art more diverse and enriched many Korean lives. Despite the constant se-

curity threat from the North, liberal democracy and market economy are well-settled in South Korea, leading to mature civic consciousness and safety on the streets.

South Korean cities like Seoul are symbolic of the economic success of Korea, which has risen to an industrialized country from one of the world's poorest ones in just fifty years. Besides the Korean gastronomy famous for Bibimbap and Kimchi, there are various cultural products and landmarks where the past and the present coexist. These products and places offer unique experiences: Buddhist temples while not so far, a quick comprehensive medical examination is available at a reasonable cost.

It is said that, in the canton of Valais of Switzerland, the communities prepare rye bread together before the winter comes. Koreans have similarly strong bonds in our community, as demonstrated by a tradition called Gimjang. Neighbors gather and prepare a large batch of Kimchi, the napa cabbage fermented in hot pepper sauce. This tradition is also to prepare for oncoming winter, when the supply of fresh vegetable is very low. Like the Swiss, Koreans love hiking in the mountains to behold the magnificent view and find peace of mind. Both the Swiss and Koreans show kindness to outsiders, value collaborations, and admire hard work and innovation. These traits must have been prerequisites for survival in mountainous regions, where few natural resources are available except for people.



The Honour-Guard ceremony in the traditional way in front of the Kwanghwa-mun gate, the Center of Seoul



Traditional Korean farmers' band is performing

The 2018 Winter Olympic Games will be held in one of the eastern cities of South Korea, PyeongChang, from February 9 to 25. It is expected that the Swiss athletes, who are strong in winter sports, will get great results there. The 2018 PyeongChang Winter Olympic Games will be thus a good opportunity for Swiss tourists to visit Korea to enjoy the Games and savor both similarities and differences of our two countries. They also can recognize and pride their compatriots' contribution to peace on the Korean Peninsula, as Swiss members of the Neutral Nations Supervisory Commission (NNSC) have been monitoring the implementation of the Ar-

mistice Agreement after the Korean War.

Südkorea : vom ruhigen Morgenland zum dynamischen Industriestaat

Man würde es nicht erwarten, aber die Landschaft sowie die 4000-jährige Geschichte Koreas haben erstaunliche Ähnlichkeit mit der Schweiz. Beide Länder sind umgeben von viel grösseren Ländern. Beide Länder sind zu mehr als 70% gebirgig; beide haben wenig natürliche Ressourcen ausser ihren Einwohnern. Die Sicherung

unserer Freiheit hat grosses Blutvergiessen gekostet und bis in jüngste Zeit war das Leben in beiden Ländern schwierig.

Die Koreanische Halbinsel war von 1910 bis 1945 von dem damals imperialistischen Japan besetzt und erlangte seine Unabhängigkeit erst nach Ende des 2. Weltkrieges wieder. Darüber hinaus wurde die Koreanische Halbinsel während des Koreakrieges von 1950 bis 1953 total zerstört. Südkorea hat jedoch nach den 1960-iger Jahren einen unerwarteten Aufschwung der Modernisierung geschafft und war 2015 die 11. grösste Wirtschaftsmacht der Welt: Samsung, LG, SK und Hyundai stehen für das Know-how in Sachen modernster Technologien. Darüber hinaus hat die Beliebtheit vieler Aspekte der koreanischen Kultur Menschen in aller Welt beeinflusst, von der gesunden Nahrung «Hansik» bis zur K-pop Musik.

Auch die Geschichte der verschiedensten Religionen und Philosophien in Korea ist bemerkenswert. Die Koreanische Halbinsel war über 1000 Jahre lang, und zwar vom 5. Jahrhundert bis zum Ende des 14. Jahrhunderts, vom Buddhismus beeinflusst. Vom 15. Jahrhundert bis zum Ende des 19. Jahrhunderts gewann der Konfuzianismus als alltägliche und richtungsweisende Philosophie immer mehr an Bedeutung. Das ab dem 19. Jahrhundert weit verbreitete und inzwischen zur grössten Religion gewordene Christentum hat die Kultur und die Kunst Südkoreas stark bereichert. Trotz der ständigen Bedrohung von Nordkorea konnte sich die liberale Demokratie und die Marktwirtschaft in kurzer Zeit gut etablieren und verhalf dem Land zu sozialer Stabilität, hohem staatsbürgerlichem Pflichtgefühl bei den Einwohnern und Sicherheit in den Strassen.

Ganz besonders die koreanischen Städte, darunter die Hauptstadt Seoul, sind die Symbole für den wirtschaftlichen Aufschwung Südkoreas, eine

Nation, die zuvor zu den am wenigsten entwickelten Ländern überhaupt gehörte. Neben der koreanischen Gastronomie mit so bekannten Spezialitäten wie Bibimbap und Kimchi ist heute das vielfältige kulturelle Angebot an den Orten präsent, an denen Vergangenheit und Gegenwart harmonisch koexistieren. In den südkoreanischen Städten werden auch einmalige und unvergessliche Erlebnisse angeboten: ein ruhiger Aufenthalt in den buddhistischen Tempeln, wo die Besucher eingeladen werden, über sich selbst nachzudenken oder sich in der Nähe einer schnellen allgemeinärztlichen Untersuchung zu einem erschwinglichen Preis unterziehen können.

Genau wie im Kanton Wallis, wo die verschiedenen Gemeinschaften vor dem Winter gemeinsam Roggenbrote backen, haben auch die Koreaner eine besondere, auf dem Teilen beruhende Gemeinschaftskultur: Nachbarn helfen sich ebenfalls vor der Winterzeit reihum, Kimchi vorzubereiten, eine Vorratsspeise für den Winter. Die Koreaner empfinden es auch genau wie die Schweizer sehr entspannend, die Panoramablicke hoch oben von den Berggipfeln aus zu genießen. Die beiden Völker gleichen sich auch in ihrer Freundlichkeit gegenüber Ausländern und in ihrem Gemeinschaftssinn, sind eifrig und innovativ in ihrer Arbeit. Das muss wohl eine unerlässliche Eigenschaft bei den Bevölkerungen sein, die umschlossen von Gebirgen leben – wie die Südkoreaner und die Schweizer – wo es nur wenige Ressourcen gibt.

Aufgrund dieser geografischen Besonderheit erscheint es auch selbstverständlich, dass die Olympischen Winterspiele vom 9. bis zum 25. Februar 2018 in PyeongChang in Südkorea stattfinden werden. Die Schweizer Sportler, die generell in den Wintersportarten brillieren, können bei einer Teilnahme auf gute Ergebnisse hoffen. Dieses sportliche Ereignis ist auch eine wunderbare Gelegenheit für die Touristen aus der



Korean musicians playing Gayageum, a traditional string instrument



Psy and his troupe performing "Gangnam style"

Schweiz, Südkorea zu besichtigen und die Ähnlichkeiten oder auch Unterschiede mit ihrer Heimat festzustellen und sich der rasenden Entwicklung bewusst zu werden, die das Land sechzig Jahre nach dem Koreakrieg in 1953 erlebt. Sie können auch den Beitrag ihrer Landsleute zum Frieden auf der Koreanischen Halbinsel mit Stolz erkennen, da die Schweizer Mitglieder der Überwachungskommission Neutraler Staaten (NNSC) die Umsetzung des Waffenstillstandsabkommens seit dem Koreakrieg überwachen.

Corea del Sur: de la mañana tranquila al dinamismo

Corea, un país con 4.000 años de historia, se parece mucho a Suiza en su historia y su naturaleza: cuenta con escasos recursos naturales (aparte de los humanos) y más de un 70% de su territorio —rodeado de grandes potencias mundiales— es montañoso. La fundación del país exigió un importante derramamiento de sangre y, hasta fechas recientes, su pueblo ha experimentado grandes dificultades.

Punto de partida de las invasiones territoriales de los imperialistas japoneses, país ocupado durante 35 años hasta el final de la segunda guerra mundial (1945), Corea todavía tendría

que sufrir un deterioro progresivo de su territorio como consecuencia de la guerra civil coreana, de 1950 a 1953. Sin embargo, la modernización que se produjo con posterioridad a la década de 1960 permitió que el país se desarrollara con un dinamismo considerable hasta convertirse en la 11ª potencia económica del planeta: Samsung, LG o Hyundai son las marcas que representan sus capacidades tecnológicas. Su gastronomía, conocida por sus efectos beneficiosos para la salud y la K-pop, como se conoce a la cultura pop coreana, forman parte hoy en día de la cultura dominante, cuya influencia se deja notar en todo el mundo.

Influida por el budismo durante más de mil años, desde el siglo V hasta finales del XIV, la península coreana conoció el confucianismo como filosofía cotidiana y directriz de conducta entre el siglo XV y finales del XIX. El cristianismo, que se expandió con posterioridad al siglo XIX y se ha convertido en la actualidad en la primera religión surcoreana, ha enriquecido aún más la cultura y el arte del país. Pese a la separación de Corea del Norte, la democracia, basada en la libertad y la economía de mercado instauradas no hace tanto, se ha consolidado en poco tiempo, permitiendo que el país alcance la estabilidad social, disfrute de un civismo elevado por su pueblo y goce de seguridad en sus calles.

En particular, las ciudades coreanas —entre las que destaca la capital del país, Seúl— son los símbolos del desarrollo económico de Corea del Sur, una nación que en el pasado se encontraba entre las menos desarrolladas. Además de la gastronomía coreana conocida, como el Bibimbap y el Kimchi, se pueden encontrar y ver otros productos allí donde coexisten pasado y presente. Las ciudades surcoreanas ofrecen asimismo experiencias singulares, como la estancia en templos budistas, que brinda un momento de serenidad para reflexionar sobre uno mismo, o la posibilidad de someterse a una revisión médica general a un precio asequible.

Por otra parte, como sucede en el cantón del Valais, donde antes del invierno las comunidades se ayudan mutuamente en la elaboración de pan de centeno, los coreanos tienen una cultura comunitaria muy particular: cada cual ayuda a sus vecinos a preparar el Kimchi, un plato de reserva para el invierno. Además, los coreanos encuentran la calma, al igual que los suizos, observando el paisaje desde lo alto de las montañas. Ambos pueblos se asemejan también en su amabilidad hacia los extranjeros y su espíritu comunitario, asiduo e innovador en el trabajo. Este es, sin duda, un medio de subsistencia indispensable para los habitantes de un espacio rodeado de montañas —otro rasgo compartido entre Corea del Sur y Suiza— en el que los recursos escasean.

Oportunamente, los Juegos Olímpicos de invierno se celebrarán en Pyeongchang, Corea del Sur, del 9 al 25 de febrero de 2018. Los deportistas suizos, especialistas en deportes invierno, podrán obtener buenos resultados en ellos. Este acontecimiento deportivo constituirá asimismo una excelente ocasión para que los turistas suizos visiten Corea del Sur, descubran las similitudes de este país con Suiza, comparen las diferencias por sí mismos y verifiquen el desarrollo fulgurante que ha conocido el país, 60 años después de la guerra coreana de 1953. Como observan sus conciudadanos, los miembros suizos de la Comisión Neutral de Control supervisan ya en suelo coreano la aplicación del acuerdo de armisticio por la paz en la península coreana.

Corea del Sud: dal paese del calmo mattino a quello del dinamismo

La Corea, arricchita dei suoi 4000 anni di storia, somiglia molto alla Svizzera per le tradizioni e per la natura: con poche risorse naturali, a parte quelle umane presenti, presenta un territorio - circondato da grandi potenze mondiali - montagnoso per oltre il 70%. Per fondare il paese è stato versato

molto sangue e la popolazione ha vissuto in condizioni difficili fino a tempi recenti.

Base di partenza per l'invasione territoriale da parte degli imperialisti giapponesi e paese occupato per 35 anni fino al termine della Seconda guerra mondiale nel 1945, la Corea ha visto il proprio territorio degradarsi ulteriormente a causa della Guerra di Corea dal 1950 al 1953. Tuttavia, la modernizzazione conosciuta dopo gli anni Sessanta le ha consentito uno sviluppo dinamico grazie al quale è diventata l'11ma potenza economica mondiale: Samsung, LG e Hyundai sono marchi rappresentativi delle sue potenzialità tecnologiche. La gastronomia, nota per i benefici sulla salute, e la K-pop, la cultura pop coreana, oggi appartengono a una cultura di massa d'influenza planetaria.

Legata al buddismo per oltre un millennio, dal V secolo fino alla fine del XIV, la penisola coreana si è avvicinata al confucianesimo come filosofia quotidiana e orientativa dal XV secolo alla fine del XIX. Diffuso dopo il XIX secolo e oggi prima religione sudcoreana, il cristianesimo ha arricchito ulteriormente la cultura e l'arte del paese. Nonostante la separazione dalla Corea del Nord, la democrazia, fondata sulla libertà e l'economia di mercato introdotte di recente, si è radicata in breve tempo, conducendo il paese alla stabilità sociale, a un alto senso civico nei confronti della popolazione e alla sicurezza per le strade.

In particolare, le sue città, tra cui la capitale Seul, sono il simbolo dello sviluppo economico della Corea del Sud, nazione che un tempo si annoverava tra i paesi meno sviluppati al mondo. Oltre ai noti piatti gastronomici, come il Bibimbap e il Kimchi, questi luoghi in cui convivono passato e presente offrono svariati prodotti culturali. Le città sud-coreane propongono esperienze del tutto singolari: un soggiorno in un tempio buddista per vivere un momento di pace e di riflessione su se stessi o un check-up medico completo in tempi rapidi e a un prezzo abbordabile.



PyeongChang, the 2018 Winter Olympics site

не считать присутствия здесь человека. Много нужно было пролить крови, чтобы основать страну. Народ ее до недавнего времени вел трудную жизнь. До конца Второй мировой войны в 1945 году страна была в течение 35 лет оккупирована японскими империалистами в результате территориального вторжения. Ее территория понесла ущерб и в результате корейской войны 1950-1953 гг. Однако модернизация, начавшаяся в 60-ых годах, позволила ей встать на путь динамичного развития и занять 11-ое место среди экономически развитых держав. Samsung, LG и Hyundai служат примером ее технологических возможностей. Ее гастрономия, известная своей пользой здоровью, и К-поп, корейская поп-культура, сегодня являются частью массовой культуры, имеющей глобальное влияние.

Более 1 000 лет, с V и до конца XIV века корейский полуостров находился под влиянием буддизма, а с XV по конец XIX века в качестве повседневной и направляющей философии было распространено конфуцианство. Христианство, распространившееся после XIX века и ставшее сегодня первой южнокорейской религией, еще больше обогатило культуру и искусство Южной Кореи. Несмотря на разделение с Северной Кореей, демократия, основанная на недавно приобретенных свободе и рыночной экономике, за короткое время укрепила и ведет страну к социальной стабильности, высокой гражданской ответственности народа и безопасности на улицах. Символами экономического развития Южной Кореи, прежде числившейся среди наименее развитых стран, стали корейские города, особенно ее столица Сеул. Помимо известных корейских блюд, таких как пибимпап и кимчхи, в этих городах, где прошлое и настоящее сосуществуют, можно найти



Artist: Motoko Watanabe

множество других культурных продуктов. Южнокорейские города предлагают также особую программу: пребывание в буддистском храме с возможностью ощутить тишину и поразмышлять о себе, или ускоренный общий медицинский осмотр по доступной цене. Совсем как в кантоне Вале, где общины перед зимой заготавливают вместе рожь, помогая друг другу, корейцы обладают особой культурой общинной взаимопомощи. Они по очереди помогают соседям готовить кимчхи, блюдо, служащее запасом на зиму. К тому же, корейцы,

как и швейцарцы, обретают спокойствие, разглядывая панорамы с горных вершин. Оба народа похожи друг на друга и своей доброжелательностью к иностранцам, духом взаимопомощи, усердием и изобретательностью на рабочем месте. Эти качества необходимы для выживания в условиях пространства, окруженного горами и имеющего мало ресурсов, как в Швейцарии и Южной Корее. С 9 по 25 февраля 2018 года в южнокорейском Пхенчане пройдут зимние Олимпийские игры. Участвуя в них, швейцарские спортсмены, особенно сильные в зимних видах спорта, смогут

добиться хороших результатов. Это спортивное событие предоставит швейцарским туристам замечательную возможность посетить Южную Корею, открыть ее сходство со Швейцарией, самостоятельно найти отличия и увидеть стремительное развитие, которое переживает страна шестьдесят лет спустя после корейской войны 1953 года. Как и их сограждане, швейцарские члены Комиссии Нейтральных стран, которые с этих пор следят за соблюдением Соглашения о перемирии, во имя мира на Корейском полуострове.

韩国：从平静到充满活力的国家

具有4000年历史的韩国与瑞士的历史和性质非常相似：除了已经发现的资源以外，其他自然资源很少，像世界上多数其他国家一样，其领土的70%以上多山，为了守护住国家的基石，人民也为此流了不少血，其国民的生活一直艰难困苦，直到现在才有所改善。

日本帝国主义入侵以后，占领了这块领土长达35年，直到1945年第二次世界大战结束，由于1950年至1953年的朝鲜战争后，韩国的领土状况进一步恶化。但是，六十年代以后现代化的建设，使其得到快速发展，从而成为世界第十一大经济强国：三星，LG或现代成为其技术实力的代表品牌。以健康而闻名的韩国美食以及K-pop，韩国流行文化现在已成为具有全球影响力的大众文化的一部分。

1000多年来，其受佛教影响，从五世纪到十四世纪末，朝鲜半岛接受了儒家思想，从15世纪到19世纪末，便以此作为日常行为准则，到了19世纪以后，有着更进一步文化内涵和艺术造诣的基督教在韩国得到了广泛传播，以至于成为今天韩国第一大宗教。尽管与北朝鲜分疆而治，而且，基于自由和市场经济的民主制度创立的时间并不久远，但它最终成

Inoltre, proprio come nel Canton Vallese dove le comunità prima dell'inverno preparano insieme il pan di segale aiutandosi le une con le altre, i coreani possiedono una particolare cultura di condivisione comunitaria: i vicini si aiutano gli uni con gli altri per preparare le scorte di Kimchi per l'inverno. I coreani, proprio come gli svizzeri, ritrovano la calma ammirando il panorama dalla cima delle montagne. I due popoli si somigliano anche per la gentilezza nei confronti degli stranieri e per lo spirito di comunità, solerte e innovatore sul luogo di lavoro. Si tratta forse di un metodo di sopravvivenza necessario per gli abitanti di luoghi circondati dalle montagne – come la Corea del Sud e la Svizzera – dove sono presenti poche risorse.

Giunge appropriata, in questo contesto, la scelta della contea di PyeongChang in Corea del Sud per i Giochi olimpici invernali che si svolgeranno dal 9 al 25 febbraio 2018. Gli atleti svizzeri, molto forti negli sport

invernali, potranno conseguire ottimi risultati. L'evento sportivo sarà inoltre un'occasione favorevole per i turisti svizzeri di visitare la Corea del Sud, di scoprirne le somiglianze con il proprio paese, di confrontarne le differenze e di constatare lo sviluppo folgorante che si è verificato nella nazione a soli sessant'anni dalla fine della Guerra di Corea nel 1953. Come constatato dai loro concittadini, i membri svizzeri della Commissione neutra di controllo sorvegliano da allora l'applicazione in suolo coreano dell'accordo d'armistizio per la pace in tutta la penisola.

Южная Корея: от страны тихого утра к динамичному развитию

Отношения между швейцарским Кореей с ее 4000-летней историей очень похожа на Швейцарию и историей, и природой. Более 70% ее территории, окруженной великими мировыми державами – горная местность, бедная природными ресурсами, если



El primero de todos los valores, el alfa, es el respeto. El beta reside en la valentía de hablar al otro con franqueza.



Il rispetto per l'altro è la lettera alfa nell'alfabeto dei valori. La lettera beta consiste nel coraggio di parlargli con franchezza.

Solamente conozco dos enemigos: la ignorancia y el tren del pensamiento que tomo a veces cuando el destino se me aparece con claridad y justificado.



Conosco solo due nemici: l'ignoranza e la corrente di pensiero che talvolta seguo quando la destinazione mi appare chiara e giustificata.

كوريا الجنوبية: من بلد الصباح الهادئ إلى بلد الحركة

كوريا، الغنية بتاريخها الممتد على مدى 4000 عام، تشبه سويسرا كثيراً من حيث تاريخها وطبيعتها. فهي تمتلك القليل من الثروات الطبيعية باستثناء الثروة البشرية، وأكثر من 70% من أراضيها جبلية، ومحاطة بقوى عالمية كبرى. لقد سالت الكثير من الدماء في سبيل تأسيس البلد وعاش شعبها حياة قاسية إلى وقت قريب.

شهدت كوريا تدهوراً في وضع أراضيها، بداية بغزوها من قبل الإمبريالية اليابانية واحتلال البلد لمدة 35 سنة، أي حتى نهاية الحرب العالمية الثانية في سنة 1945، ومن ثم التدهور الذي حصل بسبب الحرب الكورية ما بين 1950-1953. غير أن التحديث الذي شهدته بعد الستينات مكنتها من النمو السريع لتصبح القوى الاقتصادية العالمية الحادية عشر. سامسونغ، إل جي، هونداي هي ماركات تمثل قدراتها التكنولوجية. فن الطهو المعروف بالمزايا الصحية والبوب الكوري وثقافة البوب الكوري تُشكل اليوم جزءاً من الثقافة العامة ذات الأبعاد العالمية.

تأثرت شبه الجزيرة الكورية وعلى مدى 1000 عام بالبوذية، أي من القرن الخامس إلى القرن الرابع عشر. كما أنها عرفت الكونفوشية كفلسفة يومية ومبادئ وذلك من القرن الخامس عشر وحتى القرن التاسع عشر. وفي القرن التاسع عشر انتشرت فيها المسيحية وأصبحت اليوم هي الديانة الأولى في كوريا الجنوبية حيث أضافت المزيد من الثراء الثقافي والفني. وبالرغم من الانفصال عن كوريا الشمالية، فإن الديمقراطية القائمة على الحرية واقتصاد السوق، اللذان أدخلتا إلى كوريا الجنوبية منذ زمن ليس بعيداً وتجدراً فيها خلال وقت قصير، قادا البلد إلى الاستقرار الاجتماعي، وإلى مستو عال من الشعور بروح المواطنة لدى سكانها وإلى الأمن في شوارعها.

المدن الكورية على نحو خاص، بما فيها عاصمة البلد سيول، تمثل اليوم رمزاً للنمو الاقتصادي لكوريا الجنوبية، هذه الأمة التي كانت تُعد سابقاً من بين البلدان الأقل نمواً. بالإضافة إلى مطاعم الوجبات الكورية المعروفة من مثل بيبمباب وكيمشي، يمكن رؤية وإيجاد مختلف المنتجات الثقافية في تلك الأماكن حيث التعايش ما بين

الماضي والحاضر. كما تقدم المدن الكورية تحارباً فريدة من مثل الإقامة في معبد بوذي مهدوء وسكنية بغية تأمل الذات أو الفحص الطبي العام والسريع بأسعار ميسورة.

علاوة على ذلك، وكما هو الحال في كانتون فاله حيث يتساعد أفراد الجماعات فيما بينهم على إعداد خبز الجاودار قبل حلول فصل الشتاء، لدى الكوريين ثقافة خاصة للمشاركة الجماعي، إذ يتساعد الجيران فيما بينهم وبالذور على إعداد الكيمشي، وهو طعام مخصص لفصل الشتاء. إلى جانب ذلك، الكوريون وكما هو حال السويسريين، يبحثون عن الهدوء من خلال تأمل البانوراما التي يمكن رؤيتها من أعالي الجبال. الشعبان يتشابهان أيضاً بدمائهم مع الأجانب، وبروح المشاركة، والمواطنة والابتكار في العمل. وهذه على الأرجح أشياء لا بد منها من أجل البقاء لدى سكان المناطق المحاطة بالجبال كما هو الحال بالنسبة لكوريا الجنوبية ولسويسرا حيث يقل وجود الموارد.

وإنها فرصة للتذكير بأن الألعاب الأولمبية الشتوية ستجري في بيونج تشانج في كوريا الجنوبية من 09 ولغاية 25 شباط 2018. الرياضيون السويسريون، الأقوياء في الرياضة الشتوية، يمكن لهم أن يحققوا نتائج طيبة من خلال المشاركة فيها. وسيكون هذا الحدث الرياضي فرصة ممتازة للسواح السويسريين لزيارة كوريا الجنوبية، فيتعرفوا عن كتب على أوجه تشابهها مع سويسرا ويقارنوا بأنفسهم الفوارق ويشاهدوا بأعينهم النمو المذهل الذي طرأ على البلد خلال السنتين عاماً التالية للحرب الكورية في سنة 1953. وهو أمر قد لاحظته من قبل شركاء لهم في الوطن، أي الأعضاء السويسريين في اللجنة المحايدة الموجودة على الأرض الكورية لمراقبة تطبيق اتفاقية هدنة السلام في شبه الجزيرة الكورية.

لأجل استقرار المجتمع، فإن الوعي المجتمعي هو الأساس.

لأجل استقرار المجتمع، فإن الوعي المجتمعي هو الأساس. لعلنا نرى في كثير من المجتمعات الحديثة، أن الوعي المجتمعي هو الأساس. لعلنا نرى في كثير من المجتمعات الحديثة، أن الوعي المجتمعي هو الأساس. لعلنا نرى في كثير من المجتمعات الحديثة، أن الوعي المجتمعي هو الأساس.

لأجل استقرار المجتمع، فإن الوعي المجتمعي هو الأساس. لعلنا نرى في كثير من المجتمعات الحديثة، أن الوعي المجتمعي هو الأساس. لعلنا نرى في كثير من المجتمعات الحديثة، أن الوعي المجتمعي هو الأساس. لعلنا نرى في كثير من المجتمعات الحديثة، أن الوعي المجتمعي هو الأساس.

لأجل استقرار المجتمع، فإن الوعي المجتمعي هو الأساس. لعلنا نرى في كثير من المجتمعات الحديثة، أن الوعي المجتمعي هو الأساس. لعلنا نرى في كثير من المجتمعات الحديثة، أن الوعي المجتمعي هو الأساس. لعلنا نرى في كثير من المجتمعات الحديثة، أن الوعي المجتمعي هو الأساس.



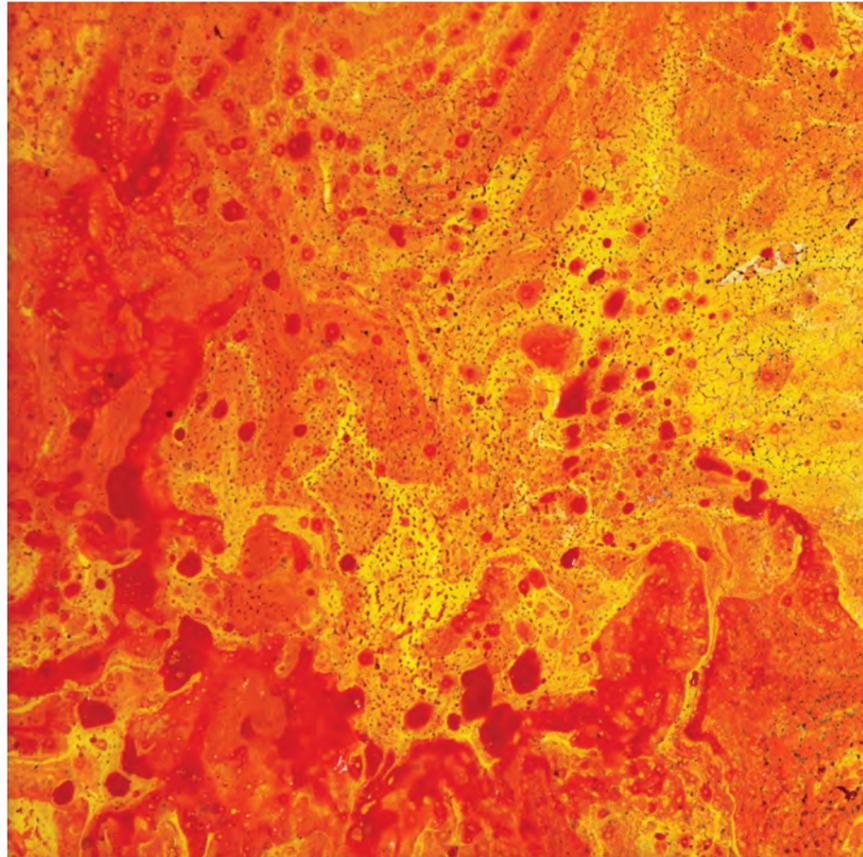
Cuba et la Suisse : une relation historique et exemplaire

Cuba y Suiza: una relación histórica y ejemplar

Hace pocos meses llegué a Berna como Embajador de Cuba en Suiza y me siento feliz de tener la oportunidad de conocer mejor este hermoso país y a su pueblo amable y laborioso, con el que tenemos muy buenas relaciones desde hace 115 años, basadas en la amistad, el respeto mutuo y la cooperación.

Los cubanos, como los suizos, amamos la libertad, la independencia y autodeterminación, la paz y la justicia social, que en Cuba conquistamos con el triunfo de la Revolución el 1° de enero de 1959, tras más de 100 años de lucha contra el colonialismo español y luego contra la dominación neocolonial de los Estados Unidos.

Cuba es hoy una nación libre y soberana, con un pueblo culto y saludable que tiene acceso pleno y gratuito a la educación, la salud, la cultura y el deporte. Aunque nuestra economía todavía es pobre, no hay hambre, desnutrición ni personas desamparadas y tenemos elevados índices de desarrollo social, como la mortalidad infantil de 4.3 por cada mil nacidos vivos, esperanza de vida de 79 años, 7.7 médicos por cada mil habitantes y 100% de adultos alfabetizados. Hemos logrado importantes avances en el desarrollo de la biotecnología y de medicamentos contra el cáncer, enfermedades tropicales y la diabetes, entre otros. Cuba tiene un Índice de Desarrollo Humano Alto y ocupa el lugar 68 entre 188 naciones, según el informe 2016 del PNUD.



Artist: Fabrice Chapuis

También ayudamos a otras naciones, principalmente de África, América Latina y el Caribe. Más de 50 mil cooperantes cubanos, mayormente médicos, prestan servicios en 68 países, y más de 40 mil médicos de 121 naciones se han graduado en universidades cubanas.

El principal obstáculo a nuestro desarrollo ha sido el injusto bloqueo económico, comercial y financiero impuesto

por Estados Unidos desde 1962, que nos ha provocado perjuicios por más de 753 mil millones de dólares y sigue vigente, a pesar del rechazo universal expresado año tras año en la Asamblea General de las Naciones Unidas por 191 de sus 193 estados miembros, y de las medidas positivas, pero insuficientes, adoptadas por el gobierno del Presidente Obama.



Por decisión soberana de la gran mayoría de los cubanos, estamos construyendo una sociedad socialista, con un sistema político diferente al de Suiza, pero también profundamente democrático, en el que los ciudadanos participan activamente, son consultados sobre las decisiones más importantes, proponen y eligen directamente a sus candidatos sobre la base de sus méritos, sin la intervención de partidos ni campañas electorales, y pueden revocar a sus representantes si no cumplen adecuadamente con su trabajo.

Tras una amplia consulta popular, en 2011 iniciamos un proceso de actualización de nuestro modelo económico y social, con el objetivo de perfeccionarlo y hacerlo próspero y sustentable.

Suiza está apoyando ese proceso y desde hace más de 20 años desarrolla la cooperación con Cuba. Aunque ya hay exitosas inversiones suizas en nuestro país, deseamos incrementarlas y diversificarlas, así como el comercio y la cooperación.

El doloroso fallecimiento del Líder de nuestra Revolución, Comandante Fidel Castro Ruz, el pasado 25 de noviembre, fue un duro golpe para nuestro pueblo. Pero la gran mayoría de los cubanos estamos decididos a continuar sus ideas y su ejemplo, con la seguridad de que defendemos una causa de independencia nacional y un proyecto socialista que cuentan con un mayoritario respaldo popular.

Cuba et la Suisse : une relation historique et exemplaire

Je suis arrivé à Berne il y a quelques mois, en qualité d'Ambassadeur de Cuba en Suisse ; et je suis content d'avoir l'occasion de mieux connaître ce beau pays et son peuple aimable et laborieux, avec lequel nous entretenons, depuis 115 ans, de bonnes relations, basées sur l'amitié, le respect mutuel et la coopération.

Nous les Cubains, tout comme les Suisses, aimons la liberté, l'indé-

pendance et l'autodétermination, la paix, la justice sociale ; des droits que nous avons conquis à Cuba avec le triomphe de la Révolution, le 1er janvier 1959, après plus de 100 ans de combat contre le colonialisme espagnol et ensuite contre la domination néocoloniale des États-Unis.

Aujourd'hui, Cuba est une nation libre et souveraine, avec un peuple culte et en bonne santé qui jouit d'un plein accès à l'éducation, à la santé, à la culture et au sport. Même si nous n'avons pas encore une situation économique favorable, nous ne connaissons pas la famine, la malnutrition, et personne n'est en détresse. Les indicateurs de développement social sont élevés : taux de mortalité infantile de 4,3 pour mille enfants nés vivants, espérance de vie de 79 ans, une moyenne de 7,7 médecins pour mille habitants et un taux d'alphabétisation des adultes de 100 %. Des progrès importants ont été réalisés dans le développement de la biotechnologie, de médicaments anticancéreux, contre les maladies tropicales et le diabète, entre autres. Cuba



détient un Indice de Développement Humain élevé et figure au 68e rang sur 188 nations, selon le Rapport 2016 du PNUD.

Nous apportons aussi de l'aide à d'autres nations, spécialement en Afrique, en Amérique latine et aux Caraïbes. Plus de 50 mille coopérants cubains, de la santé principalement, prêtent leurs services dans 68 pays et plus de 40 mille médecins de 121 nations ont reçu leur diplôme dans des universités cubaines.

L'injuste blocus économique, commercial et financier imposé à Cuba par les États-Unis depuis 1962, est le principal obstacle à notre développement. Ce blocus, qui est toujours d'actualité, nous a causé des dommages s'élevant à plus de 753 milliards de dollars, malgré le refus universel à l'égard de cette politique, exprimé année après

année à l'Assemblée générale des Nations Unies par 191 sur 193 États Membres ; malgré les mesures adoptées par le gouvernement du Président Obama, positives mais insuffisantes.

Par décision souveraine d'une grande majorité des Cubains, nous construisons une société socialiste, avec un système politique qui diffère de celui de la Suisse, mais aussi profondément démocratique, auquel les citoyens participent de manière active. Ils sont consultés sur toutes les décisions significatives. Ils proposent et votent directement pour leurs candidats selon les mérites. Le parti n'intervient pas et il n'y a pas de campagne électorale. Les députés peuvent être révoqués par leurs électeurs si jamais ils ne remplissent pas les conditions requises.

En 2011, après une vaste consultation populaire, nous avons initié un pro-

cessus d'actualisation de notre modèle économique et social, dans le but de le perfectionner et de le rendre plus prospère et durable.

La Suisse soutient ce processus et développe la coopération avec Cuba depuis plus de 20 ans. Bien qu'il y ait des investissements suisses réussis dans notre pays, nous aimerions les multiplier et les diversifier ; de même pour le commerce et la coopération.

L'expérience douloureuse de la mort du Leader de notre Révolution le 25 novembre dernier, a été un coup dur pour notre peuple. Mais la grande majorité des Cubains est déterminée à poursuivre ses idées et son exemple, convaincue de défendre une cause d'indépendance nationale et un projet socialiste, avec le plus grand soutien populaire.

Cuba and Switzerland : a historic and exemplary relation

I arrived in Berne several months ago as the Cuban Ambassador to Switzerland. I am happy to have had the opportunity to become better acquainted with this beautiful country and its friendly and hardworking people with whom we have had good relations for 115 years on the basis of friendship, mutual respect and cooperation.

We Cubans, like the Swiss, love liberty, independence and self-determination, peace, and social justice, the rights we acquired in Cuba with the triumph of the Revolution of January 1, 1959, after 100 years of fighting against Spanish colonialism followed by the neo-colonial domination by the United States.

Today, Cuba is a free and sovereign nation with an educated and cultured population in good health, who enjoys full access to education, health, culture and sport. Even if the economic situation is not yet favorable, we are free from famine and malnutrition. No citizen is economically distraught. The social development indicators are high: a child mortality rate of 4.3 per 1000 live births, a life expectancy of 79 years, an average of 7.7 doctors per 1000 residents and an adult literacy rate of 100%. Significant advancement has been achieved in the development of biotechnology as well as drugs against cancer, tropical illnesses and diabetes, to name a few. Cuba has a high human development index and is ranked 68 among 188 nations, according to the 2016 UNDP Report.

We also provide aid to other countries, especially in Africa, Latin America and the Caribbean Islands. More than 50,000 Cuban national service health workers lend their services in 68 countries while more than 40,000 doctors from 121 countries have received their degrees from Cuban universities.

The unjust economic, commercial and financial blockade imposed on Cuba by the United States since 1962

is the main obstacle to our development. This blockade, still enforced, has caused damage over 753 billion USD despite the universal rejection of this policy expressed year after year in the General Assembly of the United Nations by 191 of the 193 member nations. The measures adopted by the government of President Obama were a step in the right direction but not enough.

By a sovereign decision of the vast majority of the Cubans, we are building a socialist society with a political system different than that of Switzerland but also profoundly democratic in which citizens actively participate. They are consulted on all important decisions. They propose and directly vote for their candidates based on the merits. The Party does not intervene, with no electoral campaign occurring. Members of parliament may be dismissed by their electors if they fail to fulfil their duties.

In 2011, after a national referendum, we began a process of implementing our economic and social model in order to improve it by making it more successful and sustainable.

Switzerland supports this process and has been investing in cooperation with Cuba for more than 20 years. While there have been successful Swiss investment in our country, we would like to increase and diversify them as we would also like to do with trade and cooperation.

The painful experience of the death of our Leader of our Revolution on November 25 last year was a hard blow for our people. However, the vast majority of Cubans are determined to continue his legacy, follow his example and defend national independence and the socialist project.

Kuba und die Schweiz : eine historische und beispielhafte beziehung

Ich bin vor einigen Monaten als Botschafter von Kuba in der Schweiz nach Bern gekommen und ich freue mich darüber die Gelegenheit zu haben, dieses schöne Land und seine liebenswerte und fleißige Bevölkerung besser kennen lernen zu können, mit der wir seit 115 Jahren gute Beziehungen pflegen, die auf der Freundschaft, dem gegenseitigen Respekt und der Kooperation beruhen.

Wir Kubaner lieben genau wie die Schweizer Freiheit, Unabhängigkeit und Selbstbestimmung, Frieden, soziale Gerechtigkeit – alles Werte, die wir auf Kuba mit der siegreichen Revolution am 1. Januar 1959 durchsetzen konnten, nach mehr als 100 Jahren Kampf gegen die spanische Kolonisation und später gegen die neokoloniale Vormacht durch die USA.

Heute ist Kuba eine freie und souveräne Nation mit einem kultivierten und gesunden Volk, das vollen Zugang zu Bildung, Gesundheit, Kultur und Sport genießt. Auch wenn unsere wirtschaftliche Situation noch nicht erfreulich ist, kennen wir weder Hunger noch Unterernährung, niemand ist in Not. Die Sozialindikatoren sind hoch: Die Kindersterblichkeit liegt bei 4,3 pro 1000, die Lebenserwartung bei 79 Jahren, es gibt durchschnittlich 7,7 Ärzte pro 1000 Einwohner und die Alphabetisierungsrate beträgt 100 %. Was die Entwicklung unter anderem in der Biotechnologie und von Medikamenten für die Krebstherapie, gegen Tropenkrankheiten und Diabetes betrifft, wurden große Fortschritte erzielt. Kuba hat einen hohen Index der menschlichen Entwicklung und steht laut dem Bericht 2016 des Entwicklungsprogramms der Vereinten Nationen (UNDP) auf Rang 68 von 188 Nationen.

Wir unterstützen auch andere Länder, vor allem Entwicklungsländer in Afrika, Lateinamerika und der Karibik.



Über 50.000 kubanische Entwicklungshelfer vor allem aus dem Gesundheitswesen leisten in 68 Ländern Dienst und über 40.000 Ärzte aus 121 Nationen haben ihr Diplom an einer der kubanischen Universitäten erlangt.

Das ungerechte Handels-, Wirtschafts- und Finanzembargo der Vereinigten Staaten gegen Kuba, das 1962 verhängt wurde, ist das größte Hindernis für unsere Entwicklung. Dieses Embargo, das uns große Schäden eingebracht hat, die mit mehr als 753 Milliarden Dollar beziffert werden können, ist noch immer in Kraft, und das trotz der allgemeinen Ablehnung dieser Politik, die Jahr für Jahr von der Generalversammlung der Vereinten Nationen von 191 von 193 Mitgliedsstaaten ausgesprochen wird und entgegen der positiven aber unzureichenden Maßnahmen, die von der Regierung Obamas umgesetzt wurden.

Durch souveränen Beschluss einer großen Mehrheit der Kubaner bauen wir eine sozialistische Gesellschaft auf, mit einem von dem der Schweiz unterschiedlichen politischen System, das aber genauso durch und durch demokratisch ist und an dem die Bürger aktiv teilnehmen können. Sie werden bei allen wichtigen Entscheidungen zu ihrer Meinung befragt. Sie machen Vorschläge und stimmen direkt für ihren bevorzugten Kandidaten ab. Die Partei schreitet dabei nicht ein und es gibt keinen Wahlkampf. Die Abgeordneten können von ihren Wählern wieder abgewählt werden, wenn sie die erforderlichen Voraussetzungen nicht erfüllen.

Im Jahr 2011 haben wir nach einer umfangreichen Volksbefragung einen Prozess für die Modernisierung unseres Wirtschafts- und Sozialmodells gestartet, mit dem Ziel, es zu verbessern und ertragreicher und dauerhaft zu machen.

Die Schweiz unterstützt diesen Prozess und fördert seit über 20 Jahren die Kooperation mit Kuba. Auch wenn es in unserem Land bereits gelungene Investitionen aus der Schweiz gibt, möchten wir diese gern vervielfachen und vielfältigen, das Gleiche gilt für den Handel und die Kooperation.

Der schmerzhafteste Verlust unseres Revolutionsführers am 25. November des letzten Jahres war für unser Volk ein schwerer Schock. Aber die große Mehrheit der Kubaner ist fest entschlossen, seinen Ideen und seinem Beispiel zu folgen, überzeugt davon, somit die nationale Unabhängigkeit und ein sozialistisches Projekt zu unterstützen, mit der größtmöglichen Unterstützung des gesamten Volkes.

Cuba e la Svizzera : una relazione storica ed esemplare

Sono arrivato a Berna qualche mese fa, in qualità di Ambasciatore cubano in Svizzera, e sono lieto dell'opportunità di conoscere meglio questo splendido paese e la sua gente affabile e laboriosa, con la quale intratteniamo ottimi rapporti da 115 anni, basati sull'amicizia, sul rispetto reciproco e sulla cooperazione.

Noi cubani, proprio come gli svizzeri, amiamo la libertà, l'indipendenza e l'autodeterminazione, la pace, la giustizia sociale: diritti che abbiamo conquistato a Cuba con il trionfo della rivoluzione il 1° gennaio 1959, dopo oltre un secolo di battaglia contro il colonialismo spagnolo e in seguito contro la dominazione neocoloniale degli Stati Uniti.

Oggi Cuba è una nazione libera e sovrana, con una popolazione colta e in buona salute, che gode di piena accessibilità all'educazione, alla sanità, alla cultura e allo sport. Pur non avendo ancora una situazione economica favorevole, non conosciamo situazioni di carestia e malnutrizione e nessuno vive nell'indigenza. Gli indicatori di sviluppo sociale sono alti: tasso di mortalità infantile del 4,3 per mille bambini nati vivi, aspettativa di vita a 79 anni, una media di 7,7 medici ogni mille abitanti e un tasso di alfabetizzazione del 100% tra gli adulti. Sono stati raggiunti importanti progressi nello sviluppo della biotecnologia, dei farmaci antitumorali, nonché di quelli contro le malattie tropicali e il diabete. Cuba possiede un elevato indice di sviluppo umano che la colloca al 68° posto su 188 nazioni, secondo il Rapporto 2016 dell'UNDP (Programma delle Nazioni Unite per lo Sviluppo).

Portiamo il nostro aiuto anche alle altre nazioni, in particolare Africa, America latina e Caraibi. Oltre 50 mila operatori cubani, di ambito principalmente sanitario, prestano servizio in 68 paesi e più di 40 mila medici di 121 nazioni hanno conseguito il titolo nelle università cubane.

L'ingiusto blocco economico, commerciale e finanziario imposto a Cuba dagli Stati Uniti a partire dal 1962 rappresenta l'ostacolo principale allo sviluppo del paese. Un blocco tuttora attivo che ci ha causato danni per oltre 753 miliardi di dollari, nonostante la condanna universale di tale politica, espressa anno dopo anno in occasione dell'Assemblea generale delle Nazioni Unite da 191 su 193 degli stati membri, e nonostante le misure adottate dal governo del Presidente Obama, positive ma insufficienti.

Per decisione sovrana della grande maggioranza dei cubani, abbiamo fondato una società socialista, con un sistema politico diverso rispetto a quello svizzero, ma profondamente democratico, al quale i cittadini partecipano in modo attivo. Vengono interpellati per tutte le decisioni significative. Propongono e votano direttamente i loro candidati in base ai meriti. Il partito non interviene e non esiste campagna elettorale. I deputati possono essere revocati dagli stessi elettori qualora non soddisfino i requisiti richiesti.

Nel 2011, dopo una vasta consultazione popolare, abbiamo intrapreso un processo di attualizzazione del nostro modello economico e sociale, allo scopo di perfezionarlo e renderlo più prospero e duraturo.

La Svizzera sostiene questo processo e promuove la cooperazione con Cuba da oltre 20 anni. Malgrado esistano già investimenti svizzeri ben riusciti nel nostro paese, puntiamo a moltiplicarli e diversificarli, sia nell'ambito del commercio che della cooperazione.

L'esperienza dolorosa della morte del leader della nostra rivoluzione il 25 novembre scorso, ha inferto un duro colpo al nostro popolo. Ma la grande maggioranza dei cubani è determinata a portare avanti le sue idee e il suo esempio, nella convinzione di difendere la causa dell'indipendenza nazionale e il progetto socialista, con il massimo sostegno popolare.

Куба и Швейцария: образцовая историческая связь

В Берн я прибыл несколько месяцев назад в качестве Посла Кубы в Швейцарии, и я рад представившейся мне возможности получше узнать эту чудесную страну и ее любезный и трудолюбивый народ. Вот уже 115 лет мы поддерживаем хорошие отношения, основанные на дружбе, взаимоуважении и сотрудничестве.

Как и швейцарцы, мы, кубинцы, любим свободу, независимость и самоопределение, мир и социальную справедливость – права, которые Куба завоевала после триумфа Революции 1 января 1959 года, после 100 лет борьбы с испанским колониализмом и неокOLONIALНЫМ доминированием США.

Сегодня Куба – это свободная и суверенная нация со здоровым и культурным народом, имеющим полный доступ к образованию, медицине, культуре и спорту. Даже в условиях неблагоприятной экономической ситуации мы не знаем голода и недоедания, никто не бедствует. Показатели социального развития высокие: уровень детской смертности – 4,3 на тысячу детей, родившихся живыми, продолжительность жизни 79 лет, количество врачей в среднем 7,7 на тысячу жителей и стопроцентный уровень грамотности среди взрослых. Важные успехи достигнуты в развитии биотехнологий, антираковых медикаментов, в борьбе против тропических болезней и диабета. Куба удерживает высокий показатель индекса человеческого развития и занимает 68-ое место среди 188 наций, согласно докладу Программы развития ООН от 2016 г.

Мы несем помощь и другим нациям, особенно в Африке, Латинской Америке и в Карибском море. Более 50 тысяч кубинских

Куба и Сويسра، علاقة تاريخية ومثالية

لقد وصلت إلى مدينة برن قبل عدة أشهر بصفة سفير كوبا في سويسرا، وأنا سعيد بهذه الفرصة المتاحة لي للتعرف بشكل أفضل على هذا البلد الجميل وعلى شعبه اللطيف والكادح، والذي تربطنا معه علاقات طيبة منذ 115 عاماً، علاقات قائمة على الصداقة والاحترام المتبادل والتعاون.

نحن الكوبيون، وكما هو حال السويسريين، نحب الحرية، والاستقلالية وتقرير المصير، والسلام، والعدالة الاجتماعية؛ وهي حقوق حصلنا عليها في كوبا بعد انتصار الثورة في 01 كانون الثاني 1959، وذلك بعد 100 سنة من النضال ضد الاستعمار الإسباني ومن ثم ضد سيطرة الاستعمار الجديد الأمريكي.

كوبا اليوم هي أمة حرة وذات سيادة، وشعبها عقائدي وبصحة جيدة، وتتوفر لديه كافة إمكانيات الحصول على التعليم والصحة والثقافة والرياضة. وإن لم تكن بعد في وضع اقتصادي مؤات فإننا لا نعرف المجاعة أو سوء التغذية ولا أحد في محنة. مؤشرات النمو الاجتماعي في كوبا مرتفعة: نسبة الوفيات بين الأطفال الذين يولدون

أحياء هي 4.3 بالآلف، متوسط معدل الأعمار يبلغ 79 سنة، يتوفر 7.7 طبيب لكل ألف مواطن بالمتوسط، نسبة الأمية بين البالغين صفر. ولقد تحققتقدم مهم في تطوير التكنولوجيا الحيوية والأدوية المضادة لأمراض السرطان والسكري والأمراض المدارية وغيرها.

تحتل كوبا تصنيفاً مرتفعاً فيما يخص التنمية البشرية إذ تشغل المركز 68 في قائمة تشمل 188 أمة، وذلك وفقاً لتقرير برنامج الأمم المتحدة للتنمية لعام 2016.

نحن نقدم المساعدة أيضاً للأمم أخرى وخاصة في أفريقيا وأمريكا اللاتينية والكاريبي. فهناك أكثر من 50 ألف كوبي في مجال الصحة على وجه الخصوص يقدمون خدماتهم في أكثر من 68 بلداً، كما أن هناك أكثر من 40 ألف طبيب من 121 بلداً حصلوا على شهادتهم من الجامعات الكوبية.

يمثل الحصار الاقتصادي والتجاري والمالي غير العادل الذي تفرضه الولايات المتحدة الأمريكية على كوبا منذ سنة 1962 العائق الأساسي للنمو. فقد كلفنا هذا الحصار خسارة تُقدر بأكثر من 753 مليار دولار، وهو لا يزال قائماً بالرغم من الرفض العالمي لهذه السياسة



والذي يتم التعبير عنه سنة بعد أخرى في الجمعية العامة للأمم المتحدة من قبل 191 دولة عضو من أصل 193، وبالرغم من الإجراءات التي اتخذتها حكومة الرئيس أوباما الإيجابية لكنها غير الكافية.

نحن، وبقدر سيادي من قبل غالبية الشعب الكوبي، نبي مجتمعاً اشتراكياً بنظام سياسي يختلف عم هو قائم في سويسرا ولكنه ديمقراطي بنفس المقدر حيث يشارك المواطنون فيه بشكل نشط. تتم استشارة المواطنين في كافة القرارات الهامة. وهم يقترحون ويصوتون بشكل مباشر لمرشحهم وفقاً للأهلية. الحزب لا يتدخل ولا توجد حملات انتخابية. ويمكن تنحية المندوبين من قبل الناخبين إن لم يلبوا الشروط المطلوبة.

في سنة 2011، وبعد أن جرت مشاورات شعبية عريضة، شرعنا بعمليات تحديث لنموذجنا الاقتصادي والاجتماعي وذلك بغية تحسينه بما يجعله أكثر ازدهاراً واستدامة.

سويسرا تدعم هذه العمليات وتطور التعاون مع كوبا منذ أكثر من 20 عاماً. وبالرغم من وجود استثمارات سويسرية ناجحة في بلدنا، نحن نتطلع إلى مضاعفتها

هم发展的主要障碍。这个封锁现在仍然起作用，尽管普遍拒绝这一政策，但我们损失了7530亿美元，在联合国大会上各年193个会员国提交了191项取消封锁提案；尽管奥巴马政府采取的措施是积极的，但还远远不够。

经过绝大多数古巴人的意愿做出决定，我们建设一个社会主义社会，其政治制度虽与瑞士不同，但也是公民积极参与的民主社会。我们就所有重大决定征询意见。我们根据候选人的优势，提名并直接投票。党不干预，没有竞选。如果不符合资格，他们的成员可以被解雇。

2011年，经过广泛的民众磋商，我们开始了社会经济模式转型的过程，目的是更加完善、更加繁荣和可持续性。

瑞士支持这一进程，并与古巴发展了二十多年的合作关系。瑞士在我们国家的投资虽然很成功，但我们希望增加他们的投资并使其多样化;并且进行贸易合作。

11月25日，我们革命领导人逝世的痛苦经历，给我们的人民带来了打击。但绝大多数的古巴人决心追求自己的想法和目标，决心捍卫民族独立事业和最受人民群众支持的社会主义事业。

وتنوعها، ونفس الشيء فيما يخص التجارة والتعاون.

لقد مثل الموت المؤلم لقائد ثورتنا في 25 من تشرين الثاني الماضي ضربة موجعة لشعبنا. لكن غالبية الشعب الكوبي مصرة على متابعة أفكاره والاقتداء به، مقتنعة بالدفاع عن الاستقلال الوطني وعن المشروع الاشتراكي بأكثر دعم شعبي.

как в торговле, так и в сотрудничестве.

Тяжелым ударом для нашего народа стала смерть Лидера нашей Революции 25 ноября прошлого года. Но подавляющее большинство кубинцев полны решимости следовать его идеям и его примеру. Они готовы защищать дело национальной независимости и социализм, которые находят самую широкую народную поддержку.

古巴与瑞士，历史与现实关系

我几个月前抵达伯尔尼，我当时是古巴驻瑞士大使；我很高兴有更多机会了解这个美丽的国家，与热情的劳动人民结成友谊，我们在相互尊重与合作的基础上，建立了长达115年的良好关系。我们古巴人，像瑞士人一样，热爱自由，独立自主，爱好和平，坚持社会正义；在夺取古巴权力与革命胜利后，进行了100多年的反抗西班牙殖民主义的斗争，然后，我们于1959年1月1日开始了针对美国的新殖民主义统治的斗争。

今天，古巴是一个自由和拥有主权的国家，人民快乐健康地生活，充分享受教育、保健、文化和体育的福利。虽然，我们的经济形势并不理想，但是，我们没有遭受饥饿、营养不良，没有人遇到困难。社会发展各项指标很令人满意：婴儿死亡率只为千分之4.3，平均寿命为79岁，平均每千居民拥有医生7.7人，成人识字率100%。在生物技术、抗癌药物、热带病和糖尿病等方面的发展取得了重大进展。根据联合国开发计划署2016年报告，古巴的人文发展指数很高，在188个国家中排名第68位。

我们还向其他国家，特别是非洲、拉丁美洲和加勒比地区提供援助。五万名古巴卫生工作者在68个主要国家提供服务，来自121个国家的4万多名医生已从古巴大学毕业。

自1962年以来美国对古巴的不公平的经济、商业和金融封锁是我

специалистов, преимущественно медицинских сотрудников, работают в 68 странах, и более 40 тысяч врачей из 121 страны получили дипломы в кубинских университетах.

Несправедливая экономическая, торговая и финансовая блокада, введенная США против Кубы в 1962 году, является главным препятствием в нашем развитии. Эта до сих пор действующая блокада принесла нам убытков более чем на 753 миллиарда долларов. Такая политика подвергается всеобщему осуждению, год за годом выражаемому Генеральной Ассамблей ООН 191 из 193 государств-членов. Меры, принятые правительством президента Обамы, позитивные, но недостаточные.

Суверенным решением подавляющего большинства кубинцев мы строим социалистическое общество с политической системой, отличающейся от швейцарской, но тоже глубоко демократической, с активным участием граждан. С ними консультируются по всем значимым решениям.

Граждане выдвигают и голосуют за кандидатов напрямую в соответствии с их заслугами. Партия не вмешивается, избирательной кампании не проводится. Депутаты могут быть отозваны их избирателями, если не будут выполнять требуемые условия.

В 2011 году, после широкого народного обсуждения, мы начали процесс обновления нашей социально-экономической модели, чтобы улучшить ее и сделать более процветающей и стабильной.

Швейцария поддерживает этот процесс и развивает сотрудничество с Кубой уже более 20 лет. Успешные швейцарские инвестиции в нашу страну уже существуют, и мы хотели бы их умножить и диверсифицировать,



Son Excellence, Monsieur Negash Kebret Batora, Ambassadeur de l'Ethiopie

Sur les terres d'origine

በምድር ቀደምት ላይ

ጊዜ ወስደው ወደ ኢትዮጵያ ከመጡ ከቅድመ እያዩቻችን ከአካሉ ጋር ይገናኛሉ። ኢትዮጵያ የሰው ዘር መገኛ፣ የሰው ዘር በአግሩ ቆሞ መራመድ የጀመረበት ምድር፣ የጥቁር አባይ ምንጭ፣ የስልጣኔ መነሻ፣ የአረንጓዴ ወርቅ ቡና ባለቤት አገር ናት።

አትጠራጠሩ በከፍታዎቻና በሸለቆዎቻ ተማርከው ለዘለቄታው ይለወጣሉ። ኢትዮጵያ ሲሄዱ በመጀመሪያ የቀደምት አባቶቻችን የሉሲን አጽም በማህበራዊ ሙዝያም ይተዋወቁ። በመቀጠል የላሊበላን አብያተ-ክርስቲያን ያግኙ። ከዛም የቃል ኪዳን መጽሐፍ ቅዱሳዊ ቦታ አከሱምን ይጎብኙ። በአፍሪካ ልዩ የሆነው የጎንደር ቤተ-መንግሥት ካዩ በሃላ የብሄር ብሄረሰቦችና ህዝቦች መኖሪያ የሆነችውን የደቡብ-ክልል ይጎብኙና ከነሱም የተለያዩ ባህላዊ እናፎችን ይማሩ። ከ80 በላይ መስጂዶች ያላት፣ በግንብ የታጠረችና አራተኛው የኢስላም ቅዱስ ከተማ ሀረርን ይመልከቱ። የአፍሪካ ማማ፣ ውብና የብርቅዬ ኒያላ እና የጭላዳ ዝንጀሮ መኖሪያ የሆነው የሰሜን ተራራዎችን ይውጡ። በምድራችን ላይ የሚገኘው ዝቅተኛውን ሞቃታማው የደናክል ሸለቆ እና የኤርታላል ሾልካኖ ይመልከቱ። በታላቁ ስምጥ ሸለቆ ውስጥ የሚገኙ ሀይቶችንና ፓርኮችን ይጎብኙ። የጥቁር አባይ ምንጭ የሆነው የጣና ሀይቅ ላይ በጀልባ እየተጓዙ በእነዚህ ድንቅ የተፈጥሮ ሀብቶች ይደሰቱ።

የተለያዩ የመልካዓ ምድርና የአየር ንብረት ባለቤት ኢትዮጵያ የበርካታ የዱር እንስሳትና የአለቆፍ ዝርያዎች መኖሪያ ናት። ታዲያ ኢትዮጵያን እየጎበኙ ብርቅዬ የዱር እንስሳቶቻን እንደ ተኩላ፣ ኒያላ፣ ሞሊያ፣ ጭላዳ ዝንጀሮ፣ እንዲሁም በኢትዮጵያ ብቻ የሚገኙ አዕዋፋት እንደ hornbills፣ ንስር፣ buzzards፣ lovebirds በቀቀኖች፣ ፓሮት፣ ዘማሪዎች፣ ቡቡ እያሉ ልዩ ድምፅ የሚያወጡ አዕዋፎችን ማየት ይችላሉ።

በኢትዮጵያ በማንኛውም ጊዜና ቦታ በአግር መጋዘ፣ በተራራ ላይ መውጣትና ትራኪንግ ማድረግ ይችላሉ። በመሆኑም አራሰምን በአፍሪካ ማማ በሆነው የሰሜን ተራራዎች ላይ ማዝናናት፣ በጎራልታ ላይ መውጣት፣ ከኤርታ አሌ ሾልካኖ



Artist: Christine Collet



The Gumuz People in their Traditional Musical Instrument

በመውረድ የሚጨሰውን ተራራ ማድነቅ፣ ለምና ጥቅጥቅ ባለ ደን የተሸፈነው የባሌ ተራራዎች በአግር ጉዞ ወይም በፈረስ ግልበያ የተለያዩ ሸለቆዎችንና ሐይቆች ማሰስ እንዲሁም የሶፍ ሀ-መር ዋሻ መመልከት ይችላሉ።

በአርግጥ ኢትዮጵያ በይበልጥ የምትታወቀው በመቻቻልና በመከባበር ላይ የተመሠረተ አንድነት ያላቸው እና በሰላምና በፍቅር ተከባብረው የሚኖሩባት የብሄር ብሄረሰቦችና ህዝቦቻ ነው። ለዚህም የላሊበላ እና የሐረር ከተሞች ህይወት ምስክሮች ናቸው።

በመጨረሻም ኢትዮጵያ እ.ኤ.አ. በ2017 ዓ.ም. ምርጥ ከተባሉ የዓለማችን የተራራዎች መዳረሻዎችና ሊጎበኙ የሚገባቸው 10 አገሮች መካከል ውስጥ አንዳ ነች። በመሆኑም ኢትዮጵያ ለምን የቀደምት አገር ተብላ እንደተጠራች ለማወቅ ከፈለጋችሁ ጊዜ ወስዳችሁ ኢትዮጵያን እንድትጎበኙ እንጋብሳለን። እናመሰግናለን።

Sur les terres d'origine

Prenez le temps d'explorer l'Éthiopie et vous serez mis en contact avec vos propres origines. C'est un berceau de genre humain, où nous marchions d'abord sur deux jambes. C'est la source du Nil bleu, la grande rivière dont la fertilité a nourri l'origine de la civilisation elle-même, et c'est l'origine de l'un des grands plaisirs de la vie, notre cadeau au monde.

Lorsque vous traversez ses hauts sommets et explorez ses endroits profonds, vous découvrirez une beauté à couper le souffle et des réalisations étonnantes qui peuvent vous changer pour toujours. Rencontrez votre ancien ancêtre le squelette hominoïde 'Lucy' au Musée National. Émerveillez-vous des églises mystiques de Lalibela, faites à la main par le rock pour créer la Jérusalem d'Afrique. Découvrez où l'Arche biblique de l'Alliance est conservée à

Aksum et marcher sur les traces de la reine de Sheba. Visitez le château de Gondar Unique en Afrique. Découvrez le mélange étonnant de groupes ethniques dans le sud de l'Éthiopie et découvrez leurs modes de vie traditionnels. Promenez-vous dans Harar coloré, la ville fortifiée de cent mosquées et le quatrième site le plus saint de l'islam. Trek the Simien Mountains, le toit de l'Afrique, et profitez de panoramas sans fin ou de randonnée à Gheralta pour découvrir la spiritualité des églises séculaires parsemées de falaises roses escarpées. Explorez les paysages du Danakil Depression, l'endroit le plus bas et le plus chaud de Terre, et grimpez sur le volcan Erta Ale. Visitez les lacs et les parcs le long de la Grande vallée du Rift, la seule caractéristique géographique visible de la lune. Faites le voyage en bateau sur le lac Tana, source du puissant Nil bleu, pour découvrir ses terres et ses monastères.

L'Éthiopie accueille une gamme tout aussi diversifiée de faune et d'oiseaux. En voyageant à travers l'Éthiopie, vous aurez la chance de voir le loup le plus rare au monde, la Nyala tordue, à cornes, la Shaggy Nyala, le Wood Wife téméraire, les babouins gelada et 18 espèces d'oiseaux endémiques tels que les grues, les calmars, les aigles et les troupeaux ; les oiseaux de l'amour brillamment colorés, les perroquets et les sunbirds; les chanteurs et les fabricants de sons distinctifs comme les fa-laises, les orioles et les boubous dans leur habitat naturel.

L'Éthiopie offre de la marche, de la randonnée et du trekking à tous les niveaux et toute l'année. Ainsi, vous pouvez vous étirer le long des montagnes de Simien, faire de la randonnée à Gheralta ou être ravi en montant le volcan actif Erta Ale - le Mountain Fumeur ». Ou faites une promenade facile ou à cheval dans la Forêt Harena luxuriante des Monts Bale pour explorer les gorges profondes et les lacs ou essayez de faire de la spéléologie dans le spectaculaire Sof Omar, l'une des plus vastes cavernes souterraines du monde.

L'Éthiopie est peut-être mieux connue pour ses peuples exceptionnels issus de diverses origines ethniques, unis dans le respect mutuel et vivre en harmonie pacifique entre la religion, la race et d'autres différences, et vous le verrez à Lalibela et à l'intérieur de Harar.

Enfin, l'Éthiopie est l'un des dix meilleurs pays les plus en virage en 2017. Donc, venez en Ethiopie et prenez le temps d'être enchanté par son passé extraordinaire, partagez son présent dynamique et découvrez pourquoi il est l'origine de tant d'histoire et de culture, vibramment vivant dans un paysage de beauté dramatique.



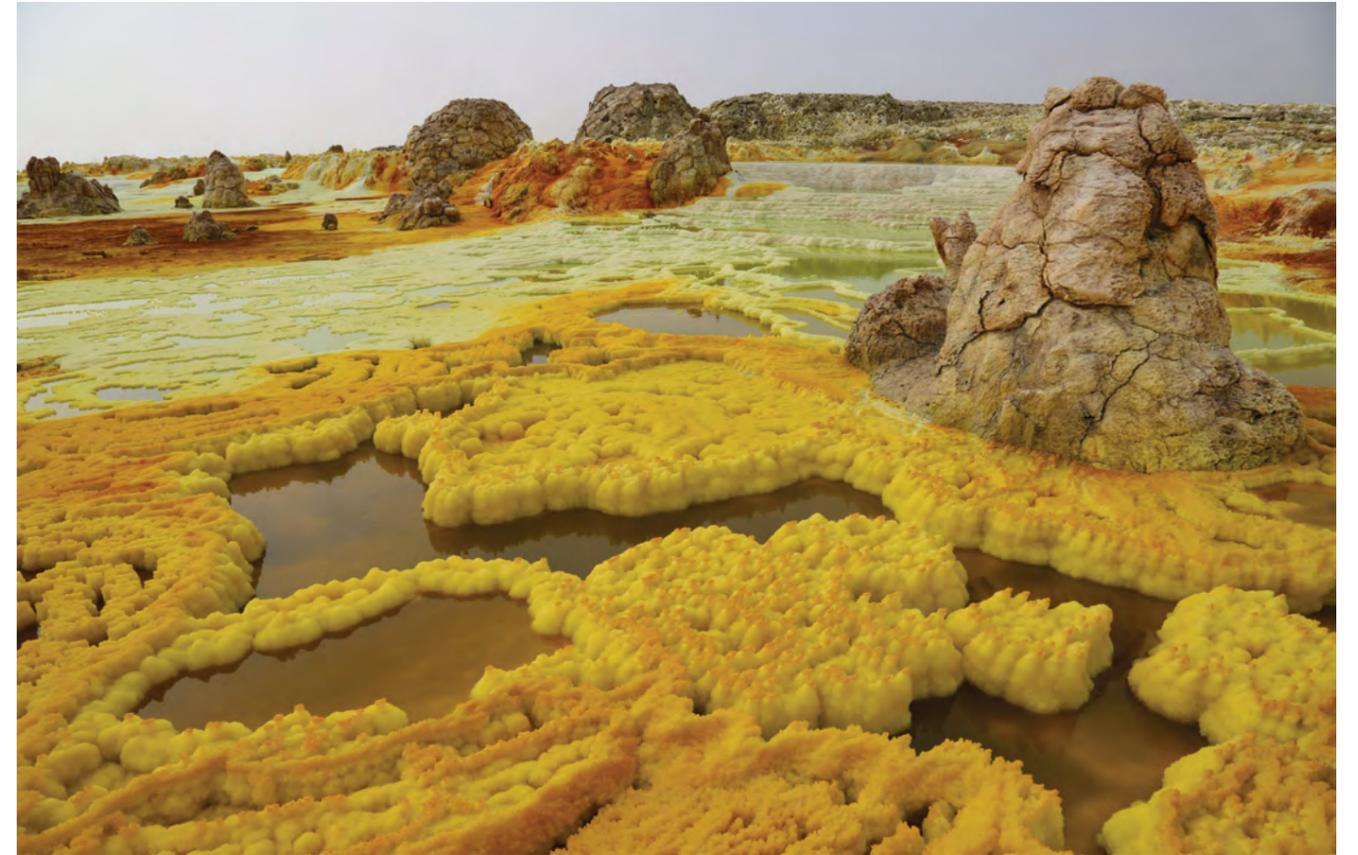
The Origin of the Blue Nile



The Rock-Hewn Churches of Lalibela



Celebration of Timket at Shiromeda



Dallol, the hottest place on earth

On the lands of origins

Take time to explore Ethiopia and you will be put in touch with your own origins. It is a cradle of human kind, where we first walked on two legs. It is the source of Blue Nile, the great river whose fertility nurtured the origin of civilisation itself, and it is the origin of one of life's great pleasure-coffee, our gift to the world.

As you travel across her great heights and explore her deep places, you will experience breath-taking beauty and astounding achievements that may change you forever. Meet your ancient ancestor the hominoid skeleton 'Lucy' at the National Museum. Marvel at the mystical churches of Lalibela, hand-hewn from rock to create the Jerusalem of Africa. Find out where the biblical Ark of the Covenant is kept in Aksum and walk in the footsteps of the Queen of Sheba. Visit the castle

of Gondar Unique in Africa. Discover the astonishing mix of ethnic groups in Southern Ethiopia and learn about their traditional ways of living. Wander in colourful Harar, the walled city of a hundred mosques, and the fourth most holy site in Islam. Trek the Simien Mountains, the roof of Africa, and enjoy endless vistas or hike in Gheralta to experience the spirituality of centuries old churches dotted among steep pink cliffs. Explore the out-of-this-world landscapes of the Danakil Depression, the lowest and hottest place on Earth, and climb the Erta Ale volcano. Tour the lakes and parks along the Great Rift Valley-the only geographical feature visible from the moon. Take the boat trip on Lake Tana, the source of the mighty Blue Nile, to discover its lands and monasteries.

Ethiopia hosts an equally diverse range of wildlife and birdlife. Trave-

ling through Ethiopia, you will have the chance to see the rarest wolf in the world, the twisted, horned, shaggy mountain Nyala, the shy Walia ibex, the gelada baboons, and 18 endemic bird species such as cranes, hornbills, eagles and buzzards; brilliantly coloured lovebirds, parrots and sunbirds; singers and distinctive sound makers like cliff chaffs, orioles and boubous in their natural habitat.

Ethiopia offers walking, hiking and trekking at every level and all year round. So you can stretch yourself along the Simien Mountains, hike in Gheralta or be thrilled by ascending the active Erta Ale volcano- the Smoking Mountain?. Or take an easy walk or horseback ride in the lush Harena Forest of Bale Mountains to explore deep gorges and lakes or try caving in the spectacular Sof Omar, one of the most extensive underground caverns in the world.



The Walled Fasil Gebbi fortress and palace compound

Ethiopia is perhaps better known for its outstanding peoples who drawn from many different ethnic backgrounds, united in mutual respect and live peacefully in harmony across religion, race and other differences, and you will see this at Lalibela and inside Harar.

Finally, Ethiopia is amongst the top ten best to travel countries in 2017. So, come to Ethiopia and take time to be enchanted by its extraordinary past, share its dynamic present and discover why it is the origin of so much history and culture, vibrantly alive in a landscape of dramatic beauty.

Eines der Herkunftsländer des modernen Menschen

Nehmen Sie sich die Zeit, Äthiopien zu erkunden und erforschen Sie

Ihre eigenen Wurzeln. Das Land ist die Wiege der Menschheit, wo wir lernten, aufrecht zu gehen. Es ist auch die Quelle des Blauen Nils, dieses großen Flusses, dessen Fruchtbarkeit den Ursprung der Zivilisation selbst bildet. Äthiopien ist auch das Ursprungsland einer der größten Genüsse unseres Alltags, nämlich des Kaffees, unser Geschenk an die Welt.

Im Laufe Ihrer unvergesslichen Reise durch die Berge und tiefen Täler entdecken Sie Landschaften atemberaubender Schönheit und erstaunliche Bauten, die Sie für immer prägen werden. Statten Sie Ihrem ältesten Vorfahren einen Besuch ab und bewundern Sie im Nationalmuseum das Teilskelett von Lucy, eines der am besten erhaltenen Skelette der frühen Hominiden. Bestaunen Sie die geheimnisvollen Felsenkirchen in Lalibela, die von Menschenhand in den Felsen gebaut wurden, um das Jerusalem von

Afrika zu schaffen. Entdecken Sie, wo in Aksum die Bundeslade aufbewahrt wird und begeben Sie sich auf die Spuren der Königin von Saba. Statten Sie auch der in Afrika einzigartigen Festungsstadt in der Region Gonder einen Besuch ab.

Bestaunen Sie die erstaunliche Vielfalt an ethnischen Gruppen im Süden von Äthiopien und lernen Sie deren traditionellen Lebensweisen kennen. Unternehmen Sie einen Spaziergang durch die farbenfrohe Stadt Harar, eine befestigte Stadt mit über hundert Moscheen, die als die vierteiligste islamische Stadt gilt. Unternehmen Sie eine Trekking-Reise durch den Sämen-Nationalpark, dem Dach Afrikas, der schier endlose Panoramaansichten bietet. Bei einer Tour durch die Gheralta-Berge erleben Sie die spirituelle Atmosphäre der Jahrhunderte alten Kirchen, die zwischen den schroffen, rosafarbenen



The waka of Konsos



Visitors in Gondar

Bergen verstreut sind. Erforschen Sie die unwirklichen Wüstenlandschaften der Danakil-Senke, dem heißesten und tiefgelegensten Ort der Erde, bevor Sie auf den Vulkan Erta Ale hinaufsteigen. Besuchen Sie die Seen und Parks entlang des großen Rift-Tals, der einzigen vom Mond aus sichtbaren geografischen Besonderheit. Fahren Sie mit dem Boot über den Tanasee, die Quelle des mächtigen Blauen Nils, um seine Landstriche und Klöster zu entdecken.

Äthiopien besitzt eine sehr vielfältige Tier- und Vogelwelt. Bei einer Tour durch Äthiopien treffen Sie auf den Äthiopischen Wolf, den seltensten

Wolf der Welt, den Bergnyala, den schüchternen Äthiopischen Steinbock, den Dschelada-Pavian und sowie auf 18 endemische Vogelarten, darunter Kraniche, Nashornvögel, Adler und Bussarde, schillernd bunte Liebesvögel, Papageien und Nektarvögel und besondere Singvögel wie Klippenvögel, Pirolen und Boubouwürger. In Äthiopien gibt es das ganze Jahr über und für jedes Trainingsniveau Spazier-, Wander- und Trekkingtouren. Sie können das Sämen-Gebirge über seine gesamte Länge erkunden, in der Gheralta-Ebene wandern oder den aktiven Vulkan Erta Ale, das „rauchende Gebirge“, erklimmen. Oder begeben Sie sich auf einen ein-

fachen Spaziergang oder einen Ausritt zu Pferd durch den üppigen Harena-Wald des Bale-Mountains-Nationalparks, um die tiefen Schluchten und Seen zu erforschen. Auch das Höhlenklettern steht auf dem Programm: Steigen Sie in die spektakuläre Höhle Sof Omar hinab, eines der längsten unterirdischen Höhlensysteme der Welt.

Äthiopien ist wahrscheinlich besser bekannt für seine herausragenden Völker, die aus diversen ethnischen Milieus entstanden sind und die vereint sind in gegenseitigem Respekt, in einer friedlichen, harmonischen Lebensweise zwischen Religion, Rasse und anderen Unterschieden, was Sie mit eigenen Augen in Lalibela und Harar feststellen werden.

Schließlich ist Äthiopien auch eines der zehn Länder, die sich in 2017 am meisten im modernen Wandel befinden. Kommen Sie nach Äthiopien und nehmen Sie sich die Zeit, sich verzaubern zu lassen von seiner herausragenden Vergangenheit, nehmen Sie teil an der dynamischen Gegenwart und entdecken Sie, warum das Land mit seiner dramatisch schönen Landschaftsvielfalt der Ursprung eines so großen Teils der Geschichte und Kultur ist.

En la tierra de los orígenes

Tómese un tiempo para explorar Etiopía y entrará en contacto con sus propios orígenes. Este país es la cuna de la especie humana, donde comenzamos a andar sobre dos piernas. En él nace también el Nilo Azul, un inmenso río cuyo poder y fertilidad alimentaron los albores de la propia civilización. Y es el origen de uno de los grandes placeres de la vida, nuestro obsequio para el mundo.

Conforme atraviese sus grandes montañas y explore sus profundidades, descubrirá una belleza que le cortará la respiración, y obras sorprendentes que pueden cambiarle para siempre. Tendrá la oportunidad de conocer a

su antecesor: en el Museo Nacional se encuentra el esqueleto de un homínido, concretamente una hembra bautizada como «Lucy». Déjese maravillarse por los templos místicos de Lalibela, tallados a mano en la roca para crear la Jerusalén africana. Descubra en Aksum el lugar en el que, según se dice, se conserva el Arca de la Alianza mencionada en la Biblia, y camine sobre las huellas de la Reina de Saba. Visite el castillo de Gondar, único en África. Descubra la asombrosa mezcla de grupos étnicos que existe en el sur de Etiopía y sus formas de vida tradicionales. Pasee por la colorida Harar, ciudad fortificada con más de un centenar de mezquitas y cuarto lugar santo más importante del islam. Recorra las montañas Simen, el techo de África, y disfrute de paisajes infinitos o de una caminata hasta Gheralta para conocer la espiritualidad de las antiguas iglesias escalonadas entre los escarpados acantilados rosados. Explore los paisajes de la depresión de Danakil, el punto más bajo y más cálido de la tierra, y escale el volcán Erta Ale. Visite los lagos y parques situados a lo largo del Gran Valle del Rift, único accidente geográfico visible desde la luna. Viaje en barco sobre el lago Tana, fuente del poderoso Nilo Azul, para descubrir sus tierras y sus monasterios.

Etiopía alberga una gama igualmente diversa de animales y aves. Cuando recorra el país, tendrá la ocasión de ver el lobo más raro del mundo, el peludo nyala de las montañas, dotado de cuernos, la temeraria cabra montés de etiopía o los babuinos gelada, así como 18 especies de aves endémicas como las grullas, los cálaos, las águilas y los colibrís; las aves del amor, de brillantes colores, los periquitos y los pájaros sol; aves cantaninas, creadoras de sonidos distintivos como las californianas, las oropéndolas y los bubús, pululando en su hábitat natural.

Etiopía ofrece senderismo, excursiones y trekking a todos los niveles y durante todo el año. Podrá recorrer las montañas de Simen, practicar el senderismo en Gheralta o deleitarse

ascendiendo el volcán Erta Ale, conocido como «la montaña humeante». También puede disfrutar de una fácil caminata a pie o a caballo por el exuberante bosque de Harena, ubicado en el parque nacional del Monte Bale, para explorar las profundas gargantas y los lagos de la región, o atreverse con la espeleología en la espectacular Sof Omer, una de las mayores cavernas subterráneas del mundo. Es posible que Etiopía sea más conocida por sus excepcionales pueblos, que tienen diferentes orígenes étnicos y están unidos por el respeto mutuo. Todos ellos viven en pacífica armonía entre la religión, la raza y otras diferencias, como podrá apreciar en Lalibela y en el interior de Harar.

Etiopía es uno de los diez países que están experimentando un cambio más significativo en 2017. Visítelo y déjese encandilar por su extraordinario pasado, experimente el gran dinamismo que vive en la actualidad y descubra por qué fue el origen de tanta historia y tanta cultura, que vibran en un paisaje de inmensa belleza.

Sulle terre d'origine

Cogliete l'occasione di esplorare l'Etiopia e vi ritroverete in contatto con le vostre origini. È la culla del genere umano, dove l'uomo ha iniziato a camminare sulle proprie gambe. È anche la sorgente dell'azzurro Nilo, l'immenso fiume il cui potere di fertilità ha nutrito l'origine della civiltà stessa. Ed è sempre qui che ha origine un grande piacere della vita, il caffè, nostro dono per il mondo.

Attraversando gli immensi altipiani ed esplorando gli angoli più reconditi del paese, scoprirete una bellezza mozzafiato e particolari stupefacenti che vi cambieranno per sempre. Venite a conoscere il vostro antico antenato, lo scheletro dell'ominide 'Lucy', custodito al Museo nazionale. Sorprendetevi di fronte alle chiese mistiche di Lalibela, scavate a mano nella roccia per

creare la Gerusalemme d' Africa. Venite a scoprire Askum, dove è conservata l'Arca biblica dell'Alleanza, e a seguire le impronte della Regina di Saba. Visitate il castello di Gondar, unico in Africa. Venite a conoscere la straordinaria mescolanza di gruppi etnici nel sud dell'Etiopia e i loro stili di vita tradizionali. Passeggiate per le vie della colorata Harar, città fortificata con le sue cento moschee e quarta città santa dell'Islam. Avventuratevi sui monti Semien, il tetto d' Africa, per godervi l'insuperabile vista o effettuare un'escursione a Gheralta alla scoperta della spiritualità delle antiche chiese scavate tra le scoscese falesie rosa. Esplorate il paesaggio fuori dal mondo della depressione della Dancalia, il punto più basso e più caldo della Terra, e risalite il vulcano Erta Ale. Visitate i laghi e i parchi lungo la sconfinata Rift Valley, l'unica formazione geografica terrestre visibile dalla Luna. Provate l'escursione in battello sul lago Tana, sorgente del portentoso Nilo azzurro, per visitare le sue isole e i suoi monasteri.

La varietà del territorio e del clima fa sì che l'Etiopia ospiti una gamma altrettanto diversificata di fauna e uccelli. Attraversando l'Etiopia, incontrerete il lupo più raro del mondo, i Nyala di montagna, con le caratteristiche corna a spirale e il pelo lungo, lo stambecco del Semien, i babbuini Gelada, e vi potrebbe capitare la fortuna di osservare le 18 specie di uccelli endemici tra i quali gru, buceri, aquile e avvoltoi; i coloratissimi inseparabili, i pappagalli e le nettarinie; uccelli canterini dal verso caratteristico come il lui piccolo, il rigogolo e il boubou.

L'Etiopia offre l'opportunità di effettuare passeggiate, escursioni e trekking a tutti i livelli e durante tutto l'anno. Potrete percorrere i monti Semien in lungo e in largo, optare per un'escursione a Gheralta o lasciarvi incantare dalla risalita del vulcano attivo Erta Ale, la «montagna fumosa». Oppure scegliere una facile passeggiata, anche a cavallo, nella lussureggiante foresta di Harena, all'interno del parco na-



A notable feature of the Dendi LAKE

zionale delle montagne di Bale, con le sue gole profonde e i suoi laghi, o provare un'esperienza speleologica nelle spettacolari grotte di Sof Omar, uno dei più vasti complessi sotterranei al mondo. L'Etiopia è nota soprattutto per il suo popolo, le cui origini eccezionali discendono da numerose etnie differenti, unite dal rispetto reciproco, che convivono in pace e armonia tra religioni, razze e diversità di altro genere, come potrete osservare a Lalibela e all'interno di Harar.

Infine, l'Etiopia rientra nella top ten del 2017 dei migliori paesi da visitare. Perciò venite in Etiopia e lasciatevi incantare dal suo passato straordinario e coinvolgere dal suo presente dinamico, per scoprire perché sia un paese all'origine di tanta storia e cultura, così vivo e vibrante, con un paesaggio dalla bellezza spettacolare.

Эфиопия: начало начал

Найдите время, чтобы познакомиться с Эфиопией, и вы прикоснетесь к своим истокам. Это колыбель человеческого рода, где мы начали ходить на двух ногах. Здесь находится источник голубого Нила, огромной реки, чья сила и плодородие подпитывали рождение самой цивилизации. И это место, откуда произошло множество жизненных форм. Таков наш подарок миру.

Пересекая высокогорья и исследуя долины Эфиопии, вы откроете красоту, от которой захватывает дыхание. Удивительные творения природы изменят вас навсегда. В Национальном музее вы можете увидеть скелет гоминида «Люси», вашего древнего предка. Мистические церкви Лалибелы, вручную вырубленные в скале, подобно африканскому Иерусалиму,

вызовут ваше восхищение. Откройте для себя библейский ковчег завета, сохраненный в Аксуме, и пройдитесь по следам царицы Савской. Посетите замок единого Гондэра в Африке. Откройте удивительное смешение этнических групп на юге Эфиопии и их традиционный образ жизни. Прогуляйтесь по разноцветному городу ста мечетей, и четвертому по значимости святому месту ислама. Посетите горы Сымен, крышу Африки, и получите удовольствие от открывающегося обзора, или совершите поход в Геральту, чтобы открыть дух древних церквей, сооруженных между крутыми розовыми скалами. Исследуйте уникальные пейзажи впадины Данакиль, самого низкого и самого горячего места на земле, и заберитесь на вулкан Эртале. Посетите озера и парки вдоль великой рифтовой долины, единственного



Debre Sina Landslide, Main Ethiopian Rift Escarpment

земного образования, видимого с Луны. Отправьтесь на корабле в путешествие на озеро Тана, источник могущественного Нила, чтобы увидеть его земли и его монастыри.

В Эфиопии обитает самая разнообразная палитра животных и птиц. Путешествуя по Эфиопии, вы получите шанс увидеть самого редкого волка в мире, винторогую горную антилопу ньяла, абиссинского горного козла валья, павианов гелада, и 18 эндемичных видов птиц, таких как журавли, птицы-носороги, орлы и канюки, чудесно раскрашенные неразлучники, попугаи и нектарницы. В естественной среде обитания живут певчие и звукоподражающие птицы, такие как иволги и южные сорокопуты.

В Эфиопии можно совершать прогулки, походы и путешествия на всех высотах в течение целого

года. Так, вы можете совершить путешествие вдоль гор Сымен, посетить Геральту или испытать восхищение, забравшись на активный вулкан Эртале – «курящуюся гору». Совершите пешую или конную прогулку по пышному лесу Харена в горах Бале, чтобы исследовать его глубокие ущелья и озера. Позанимайтесь спелеологией в потрясающей пещере Соф Омар, одном из самых просторных подземных образований во всем мире.

Лучше узнать Эфиопию помогут ее удивительные народности, имеющие разное этническое происхождение. Их объединяет взаимное уважение и стремление жить в мирной гармонии, несмотря на разницу в вероисповедании, расе и другие различия. Вы сможете встретить их в Лалибеле и в регионе Харари.

В конце концов, Эфиопия вошла в десятку лучших туристических стран 2017 года. Приезжайте в Эфиопию, чтобы познакомиться с ее необыкновенным прошлым, разделить ее динамичное настоящее и понять, почему здесь рождаются история и культура, бьющие живой энергией в потрясающе красивом пейзаже.

原产地

花时间探索一下埃塞俄比亚，您将与生命的起源接触。它是人类的摇篮，用两条腿走路的人类发源地。它也是蓝尼罗河的源泉，这是一条伟大的河流，其力量和旺盛的生命力本身孕育了文明的起源。这是一个伟大的快乐生活咖啡的起源，是我们献给世界的礼物。

当你攀过高山，置身谷底之时，你会发现令人叹为观止的美丽和

惊人的成就，这可以永远改变你。在国家博物馆可以见到以前的祖先巨型骨架“露西”。惊叹于拉利贝拉神秘的教会，由岩石手工创造非洲的耶路撒冷。在阿克苏姆了解“圣约”圣经方舟，漫步在谢巴女王曾经经过的路线。参观非洲独特的Gondor Castle城堡。体验埃塞俄比亚南部民族的传统生活方式。漫步在五颜六色的哈拉尔，感受80多个清真寺的城市和伊斯兰教第四神圣遗址。探索非洲屋顶的Simien山，欣赏到Gheralta的迷人景色或徒步旅行，感受位于粉红色悬崖峭壁间的古老教堂的灵性。探索Danakil景观，这是地球上最低和最热的地方，爬上埃尔塔火山。沿着大峡谷徜徉于湖泊和公园之间，这是在月亮上唯一可见的地球景观。乘坐游船沿着壮观的蓝色尼罗河发源地塔纳湖去探索其领地和修道院。

由于其地形和气候的范围，意味着埃塞俄比亚拥有同样多样化的野生动物和鸟类。穿过埃塞俄比亚，你会看到世界上最稀有的狼，在延绵的尼亚拉山脉同可爱的瓦利亚奇拉达狒狒亲密接触，你甚至可能会看到18种稀有的鸟类，如鹤、花枝鸟、老鹰和大黄蜂，还有鲜艳的爱鸟、鸚鵡和太阳鸟；他们优美独特的歌声，仿佛加利福尼亚州，奥里奥和水母歌手和制片人。

在埃塞俄比亚全年都适合各种形式的步行、远足和徒步旅行。所以你可以沿着起浮的Simien山脉，徒步旅行到Gheralta，或者爬上活跃的Erta Ale火山 – 烟雾弥漫的山脉，让人兴奋不已。在巴尔山脉中的美丽的哈雷娜森林中，您或者闲庭漫步或跃马扬鞭穿行其中，在深深的峡谷和静静的湖泊中进行探索，或尝试在壮观的Sof Omer（最大的地下洞穴之一）洞穴中，尽享冒险的乐趣。

埃塞俄比亚或许以其不同种族背景的特殊民族而闻名，他们相互尊重和团结一致，在不同宗教、种族之间和谐生活，你将会见识到拉利贝拉和哈拉的内部情景。

最后，埃塞俄比亚是2017年的十大最佳国家之一。因此来到埃塞俄比亚，花时间来欣赏其非凡的过去，分享其动态的现在，并了解它悠久的历史和文化，在一个美丽的景观充满活力的生活。

تُقدم أثيوبيا إمكانية المشي والتزهر والرّكض على كافة المستويات وعلى مدار السنة. هكذا، بوسعكم أن تمشوا على امتداد جبال سيمين أو التزهر في غيرالتا أو أن تسعدوا بصعود بركان ايرتا الي النشط، الجبل المدخن، أو أن تقوموا بنزهة خفيفة أو برّكوب الخيل في غابة هارينا لوكسوريانت أو في مونت بال لاستكشاف الأخاديد العميقة والبحيرات أو القيام بمحاولة استكشاف المغاور في سوف اومير المذهل، أوسع كهف تحت الأرض.

يمكن لأثيوبيا أن تكون معروفة على نحو أفضل بسكانها المتميزين ذوي الأصول السلالية المتعددة والمختلفة والمتوحدنين في الاحترام المتبادل والتعايش بانسجام وسلام ما بين الديانات والأعراق وغيرها من الفوارق، وبممكنكم أن تشاهدوا ذلك في لالبيلا وفي داخل هارا.

في الختام، أثيوبيا هي من بين أفضل عشر دول انعطافاً في سنة 2017. إذن، تعالوا إلى أثيوبيا وخذوا وقتكم للتمتع بماضيها الاستثنائي، واطلعوا على حاضرها الديناميكي واكتشفوا لماذا هي أصل هذا الكم من التاريخ والثقافة ونبض الحياة المحي في مشهد من الجمال الدراماتيكي.

بلاد الأصل

خذوا الوقت الكافي لاستكشاف أثيوبيا وسوف تصلون إلى أصلكم. إنهما مهد الجنس البشري، وفيها تعلمنا المشي على ساقين. وفيها يكمن أيضاً نبع النيل الأزرق، النهر العظيم الذي غذى جذور الحضارة ذاتها بقوته وخصوبته. وهي أصل المتعة الكبيرة للمأتمية من ارتشاف قهوة الحياة التي هديناها للعالم.

مع عبورك مرتفعاتها العالية واستكشاف منخفضاتها العميقة سوف تكتشفون جمالاً يحبس الأنفاس ومشاهداً مدهشة قد تغيركم إلى الأبد. شاهدوا الهيكل العظمي هومينويد العائد لجدكم الغابر "لوسي" الموجود في المتحف الوطني. متعوا ناظريكم بمشهد كنائس لالبيلا السحرية والتي سُيّدت بالأبادي من الصخور بعية خلق قدس أفريقية. اكتشفوا تابوت الكتاب المقدس في اسكوم، حيث يُحتفظ به، وامشوا على آثار خطى ملكة سبأ. زوروا قلعة غونديو الفريدة في أفريقيا. اكتشفوا ذاك الخليط من الأعراق المدهش الموجود في جنوب أثيوبيا وتقاليدهم حياتهم. تحولوا في حرار الملونة، المدينة التي تضم أكثر من 80 مسجداً والتي تعتبر رابع موقع مقدس بالنسبة للمسلمين. قوموا برحلة في جبال سيمين، سقف أفريقيا، وتمتعوا بمنظر يمتد على امتداد النظر أو تمشوا في غيرالتا واكتشفوا روحانية الكنائس القديمة المنتشرة في المنحدرات الوردية الحادة. استكشفوا المناظر الفريدة في العالم في ديريسيون دانكيل، المكان الأكثر انخفاضاً والأكثر حرأ على الكرة الأرضية، واصعدوا إلى بركان ايرتا الي. زوروا البحيرات والحدائق الممتدة على طول وادي ريفت الكبير، المكان الجغرافي الوحيد المرئي من القمر. سافروا على ظهر الباخرة في بحيرة تانا، مصدر قوة النيل الأزرق، واكتشفوا أراضيها وأديرتها.

تنوع التربة والطقس يجعلان من أثيوبيا موطناً لطيور وحيوانات برية متنوعة بنفس المقدار. إذا ما تحولتم في أثيوبيا سوف تشاهدون الذئب الأندر في العالم والجبال الملنوية وجبال نيالا المتدرجة الألوان ووالبا الأليف، والسعدان (البابون) الأفريقي شيلادا، بل قد يبدو لكم أنكم تشاهدون 18 نوعاً من الطيور المستوطنة من مثل الكركي والحباري والنسور والطنانات وعصافير الحب الملونة بشكل لامع والبيعاعات وطيور الشمس والطيور المعردة وذات الأصوات المتميزة من مثل طيور كاتيفورنيا والأوريول والبوبوس.



Les Guatemaltèques et les Suisses : deux siècles de valeurs partagées

Son Excellence Monsieur Luis Fernando Carranza Cifuentes
Botschafter von Guatemala in der Schweiz Concurrente auprès de la Principauté de Liechtenstein



Artist: Katheline Goossens

Los Guatemaltecos y los Suizos: dos siglos de valores compartidos

Las relaciones entre el pueblo guatemalteco y suizo se remontan a mediados del siglo XIX, cuando un grupo de familias suizas emigraron a Guatemala por razones económicas

y laborales. Estas familias participaron en la exportación del índigo, la cochinilla y las pieles bovinas, y después de la década de los 70's en la producción y comercialización del café guatemalteco, inclusive antes de la llegada de los colonos alemanes a las Verapaces.

Muchos ciudadanos suizos y sus descendientes aportaron grandes elementos a la historia, a la economía, a las ciencias, a la cultura y las artes guatemaltecas, entre otros ámbitos, tal el caso del médico y biólogo Carlos Gustavo Bernoulli (Basilea 1834 – San Francisco 1878) quien descubrió un



códice maya en la antigua ciudad maya de Tikal, el cual se resguarda en el Museo de las Culturas en Basilea.

También, el artista lucernés Jean-Baptiste Frener (Lucerna 1821 - Guatemala 1892), quien fue el creador del actual Escudo Nacional de Guatemala y el peso Carrera, y por supuesto, no se puede dejar de mencionar, entre otras personalidades, al presidente Juan Jacobo Arbenz Guzmán (Quetzaltenango 1913 – México DF 1971), hijo de un inmigrante suizo que gobernó Guatemala entre 1951 y 1954 y fue conocido como el “soldado del pueblo” durante la primavera democrática de Guatemala.

Al mismo tiempo, decenas de ciudadanos guatemaltecos han emigrado desde el siglo pasado a suelo helvético, aportando sus conocimientos y habilidades en las ciencias, artes, cultura y otras áreas de las relaciones bilaterales e históricas entre ambos países.

Por otro lado, dentro de los paralelismos multiculturales, multiétnicos y multilingües existentes entre ambos pueblos, Guatemala y la Confederación Suiza comparten muchos valores en común tales como la concepción de la democracia, la tolerancia y apertura hacia otros pueblos, el respeto de los derechos humanos,

así como, los principios fundamentales de la aplicación y el respeto al Derecho Internacional Público y del Derecho Internacional Humanitario. Tanto Guatemala como la Confederación Suiza prestan vital importancia a sus compromisos en la lucha contra la pobreza, el cambio climático y la lucha incansable por la construcción de la cultura de paz entre pueblos y naciones.

La Embajada de Guatemala en la Confederación Suiza le invita a visitar Guatemala y descubrir la magia de bellos paisajes formados por verdes montañas y volcanes, lagos, ríos y playas, vastas junglas y bosques biodiversos, sitios arqueológicos de culturas precolombinas, ciudades coloniales y modernas, pero, sobre todo, al pueblo guatemalteco conformado por más de 20 naciones mayas, garífunas, xincas y ladinos.

Les Guatemaltèques et les Suisses : Deux siècles de valeurs partagées

Les relations entre le peuple guatemalteco et le peuple suisse remontent au milieu du XIXème siècle, quand un groupe de familles suisses ont émigré vers le Guatemala pour des raisons économiques. Ces familles ont par-

ticipé à l'exportation de l'indigo, de la cochenille et des peaux de bovins, après la décennie des années 70, dans la production et la commercialisation du café guatemalteco, même avant l'arrivée des colons allemands dans les Verapaces.

De nombreux citoyens suisses et leurs descendants ont contribué à l'histoire, l'économie, la science, la culture et les arts du Guatemala, comme le médecin et biologiste Carl Gustav Bernoulli (Bâle 1834 - San Francisco 1878) qui a découvert un codex maya dans l'ancienne cité maya de Tikal, exposé aujourd'hui dans le Musée des Cultures à Bâle.

En outre, l'artiste lucernois Jean-Baptiste Frener (Lucerne 1821 - Guatemala 1892) était le créateur du blason national du Guatemala et du peso Carrera. Bien sûr, on ne peut manquer de mentionner, entre autres personnalités, le président Juan Jacobo Arbenz Guzman (Quetzaltenango 1913 - Mexico DF 1971), fils d'un émigré suisse qui a gouverné le Guatemala de 1951 à 1954 et a été connu comme «le soldat du peuple», au cours du printemps démocratique du Guatemala.

En même temps, des dizaines de citoyens guatemaltecos ont émigré depuis le dernier siècle sur le sol suisse et ont contribué avec leurs connaissances et leurs compétences dans les sciences, les arts, la culture et d'autres domaines, ainsi que dans les rapports bilatéraux et historiques entre les deux pays.

D'autre part, dans les parallèles multiculturelles, multiethniques et multilingues existant entre les deux peuples, le Guatemala et la Confédération suisse partagent de nombreuses valeurs communes telles que la conception de la démocratie, la tolérance et l'ouverture aux autres peuples, le respect des droits de l'homme ainsi que des principes fondamentaux, de l'application et du respect du droit international public et du droit international humanitaire. Cependant, le Guatemala,



© RENÉ SCHWERDEL

comme la Confédération suisse s'engage pleinement dans la lutte contre la pauvreté, le changement climatique et la culture de la paix entre tous les peuples et les nations. L'Ambassade du Guatemala auprès de la Confédération suisse vous invite à visiter le Guatemala et découvrir la magie des beaux paysages formés par les vertes montagnes et les majestueux volcans, plusieurs lacs, des rivières et des plages, des jungles et des forêts riches en biodiversité, des sites archéologiques des cultures pré-colombiennes, des villes coloniales et modernes ; et surtout, le peuple guatémalteque qui est constitué par plus de 20 nations Maya, Garifuna, Xinca et Ladino.

Guatemalans and Swiss two centuries of shared values

Relations between the Guatema-

lan and Swiss people date from the middle of the 19th century when a group of Swiss families immigrated to Guatemala for economic reasons. These families took part in the export of indigo, cochineal and cattle hides. After the 1870's, they were active in the marketing of Guatemalan coffee even before the arrival of the German colonists in the Verapaces.

Numerous Swiss citizens and their descendants have contributed to the history, economy, science, culture and arts of Guatemala, These include the physician and biologist Carl Gustav Bernoulli (Bâle 1834 - San Francisco 1878), who discovered a Mayan codex in the ancient Mayan city of Takal, today exhibited at the Museum of Culture in Bâle.

Another example is the Lucerne artist Jean-Baptiste Frener (Lucerne 1821 - Guatemala 1892), who was the creator of the Guatemalan national coat of

arms and Carrero peso coin. Of course, we also have to mention President Juan Jacobo Arbenz Guzman (Quetzaltenango 1913 - Mexico DF 1971), a son of a Swiss émigré, who governed Guatemala between 1951 and 1954 and was known as "the people's soldier" during the democratic spring of Guatemala.

At the same time, during the last century, many Guatemalan citizens have immigrated to Switzerland and contributed their knowledge and skills in the sciences, arts, culture and other fields as well as to the bilateral and historical relations between the countries.

In addition, among the multicultural, multiethnic and multilingual parallels existing between the two countries, Guatemala and the Swiss Confederation share numerous values, including the ideas of democracy, tolerance, openness to other peoples and respect for human rights as well as the

basic principles of the application and respect of public and humanitarian international law. At the same time, like the Swiss Confederation, Guatemala is fully committed to the fight against poverty and climate change and supports the culture of peace between all peoples and nations. Final del formulario.

The Guatemalan Embassy in the Swiss Confederation invites you to visit Guatemala and discover the magic of the beautiful landscapes formed by the green mountains and majestic volcanoes; the many lakes, rivers and beaches; the jungles and forests, rich in biodiversity; the archaeological sites from pre-Columbian cultures; the colonial and modern cities; and, above all, the Guatemalan people, a mix of more than 20 nations, including Maya, Garifuna, Xinca and Ladino.

Guatemalteken und Schweizer: zwei Jahrhunderte im Zeichen gemeinsamer Werte

Die Beziehungen zwischen dem guatemaltekenischen und Schweizer Volk gehen bis auf die Mitte des 19. Jahrhunderts zurück, als eine Gruppe an Familien aus der Schweiz aus wirtschaftlichen Gründen nach Guatemala auswanderte. Diese Familien haben zum Export von Indigo, Karmin und Rinderhäuten beigetragen, und ab den 1870er Jahren auch zur Produktion und zum Handel von Kaffee aus Guatemala, noch vor der Ankunft der deutschen Kolonisten in Verapaz. Zahlreiche Schweizer Bürger und ihre Nachkommen haben zur Geschichte, Wirtschaft, Wissenschaft, Kultur und Kunst in Guatemala beigetragen, wie der Arzt und Botaniker Carl Gustav Bernoulli (geb. 1834 in Basel, gest. 1878 in San Francisco),

der einen Maya-Kodex in der ehemaligen Mayastadt Tikal entdeckt hat, der heute im Museum der Kulturen in Basel ausgestellt ist.

Der Schweizer Jean-Baptiste Frener (geb. 1821 in Luzern, gest. 1892 in Guatemala) schuf das Nationalwappen von Guatemala und den Carrero-Peso. Vergessen wir auch nicht neben vielen anderen Persönlichkeiten den Präsidenten Juan Jacobo Arbenz Guzman (geb. 1913 in Quetzaltenango, gest. 1971 in Mexiko-Stadt), Sohn eines Schweizer Immigranten, der Guatemala von 1951 bis 1954 regierte und im Zuge des demokratischen Frühlings in Guatemala als der „Soldat des Volkes“ bekannt wurde.

Daneben wanderten viele Guatemalteken seit dem letzten Jahrhundert in die Schweiz aus und haben mit ihren Kenntnissen und ihren Kompetenzen



© RENÉ SCHWERDEL



aktiv zum Fortschritt in den Wissenschaften, den Künsten, in der Kultur und anderen Bereichen beigetragen, genau wie zu den bilateralen und historischen Beziehungen zwischen den beiden Ländern.

Aufgrund der multikulturellen, multi-ethnischen und multilingualen Parallelen teilen Guatemala und die Schweiz des Weiteren viele gemeinsame Werte wie die Auffassung der Demokratie, die Toleranz und die Offenheit gegenüber anderen Völkern, die Wahrung der Menschenrechte sowie der Grundrechte, und setzen sich beide für die Anwendung und Einhaltung der humanitären Völkerrechte ein. Sowohl Guatemala als auch die Schweiz sind sehr engagiert im Kampf gegen die Armut, gegen die Folgen des Klimawandels und setzen sich nicht zuletzt für den Frieden unter allen Völkern und Nationen ein.

Die Botschaft von Guatemala in der Schweiz lädt Sie ein, Guatemala zu besuchen und den Zauber der wunderschönen Landschaften zu erleben, die geprägt sind von grünen Bergen und majestätischen Vulkanen, von Seen, Flüssen und Stränden, Dschungeln und Wäldern mit einer reichen Biodiversität, archäologischen Stätten der präkolumbianischen Kulturen, Städten aus der Kolonialzeit und der Moderne. Und lernen Sie vor allem die guatemalteke Bevölkerung kennen, die aus den vier ethnischen Gruppen Maya, die im Übrigen aus 20 Nationen besteht, sowie Garifuna, Xinca und Ladino entstanden ist.

Guatemaltechi e Svizzeri: due secoli di valori condivisi

I rapporti tra il popolo guatemalteco e quello svizzero risalgono alla metà del XIX secolo, quando un gruppo di famiglie svizzere emigrò in Guatemala per ragioni economiche. Furono quelle stesse famiglie a contribuire all'exportazione dell'indaco, della cocciniglia e delle pelli di bovino, a partire dal 1870, e alla produzione e commercializzazione del caffè guatemalteco, ancora prima dell'arrivo dei coloni tedeschi nella regione di Verapaz.

Sono numerosi i cittadini svizzeri e i loro discendenti che hanno segnato la storia, l'economia, la scienza, la cultura e le arti del Guatemala, come il medico e biologo Carl Gustav Bernoulli (Basilea 1834 - San Francisco 1878) che scoprì un codice maya nell'antica città maya di Tikal, oggi esposto al Museo delle culture di Basilea.

Fu inoltre l'artista lucernese Jean-Baptiste Frener (Lucerna 1821 - Guatemala 1892) a creare lo stemma nazionale del Guatemala e dei pesos Carrera. Non possiamo dimenticare, tra gli altri, il presidente Juan Jacobo Arbenz Guzman (Quetzaltenango 1913 - Città del Messico 1971), figlio di un emigrato svizzero che governò il Guatemala dal 1951 al 1954 e divenne noto come «il soldato del popolo», durante la primavera democratica del paese.

Allo stesso tempo, a partire dal secolo scorso, decine di cittadini guatemaltechi sono emigrati in territorio svizzero, dove hanno apportato il loro contributo di conoscenze e competenze nell'ambito della scienza, delle arti e della cultura, oltre che nei rapporti bilaterali e storici tra i due paesi.

D'altro canto, considerando i paralleli multiculturali, multi-etnici e multi-linguistici esistenti tra i due popoli, il Guatemala e la Confederazione Elvetica condividono numerosi valori comuni quali il concetto di democrazia, la tolleranza e l'apertura verso gli altri popoli, il rispetto dei diritti dell'uomo e dei principi fondamentali, l'applicazione e il rispetto del diritto internazionale pubblico e del diritto internazionale umanitario. Oltretutto, sia il Guatemala che la Svizzera sono fortemente impegnati nella lotta contro la povertà, sul piano dei cambiamenti climatici e nella promozione di una cultura di pace tra tutti i popoli e le nazioni.

L'Ambasciata del Guatemala all'interno della Confederazione Elvetica vi invita a visitare il nostro paese per scoprire la magia del suo bel paesaggio, caratterizzato da montagne verdi e maestosi vulcani, innumerevoli laghi, fiumi e spiagge, giungle e foreste dalla ricchissima biodiversità, siti archeologici di civiltà precolombiane, città coloniali e moderne, ma, soprattutto, per conoscere il popolo guatemalteco e i suoi oltre 20 idiomi indigeni, suddivisi tra Maya, Garifuna, Xinca e Ladino.

Гватемальцы и швейцарцы: два века общих ценностей

Отношения между швейцарским и гватемальским народами восходят к середине XIX века, когда группа семей из Швейцарии эмигрировала в Гватемалу по экономическим причинам. Эти семьи участвовали в экспорте индиго, кошенили и кожи, а после 70-ых годов в производстве и торговле гватемальским кофе. Это было еще до приезда немецких поселенцев в Верапас.

Многие швейцарские граждане и их потомки внесли вклад в историю, экономику, науку, культуру и искусство Гватемалы, как, например, врач и биолог Карл Густав Бернулли (Базель, 1834 – Сан-Франциско, 1878), обнаруживший рукопись майя в древнем городе Тикаль. Сегодня рукопись выставлена в Музее культуры в Базеле.

Кроме того, люцернский художник Жан-Батист Френер (Люцерн, 1821 – Гватемала, 1892) создал национальный герб Гватемалы и песо Карреры. Среди других деятелей нельзя не упомянуть президента Хуана Хакоба Арбенца Гусмана (Кетцальтенанго, 1913 – Мехико, 1971), сына швейцарского эмигранта, правившего Гватемалой с 1951 по 1954 годы. Во время демократической весны в Гватемале он был известен, как «солдат народа».

В то же время десятки граждан Гватемалы эмигрировали в течение последнего века на землю Швейцарии. Их знания и опыт внесли вклад в науку, искусство, культуру и другие области, а также в исторические и двусторонние отношения между двумя странами.

С другой стороны, между Гватемалой и Швейцарской конфедерацией существуют мультикультурные,

мультиэтнические и мультиязыковые параллели. Их объединяет множество общих ценностей, таких, как демократия, толерантность и открытость другим народам, уважение прав человека, так же как и фундаментальные принципы, применение и уважение международного гражданского и гуманитарного права. Гватемала, как и Швейцарская конфедерация, ведет острую борьбу с бедностью, климатическим изменением, за культуру и мир между нациями и народами.

Посольство Гватемалы в Швейцарской Конфедерации приглашает вас посетить Гватемалу и открыть магию волшебных пейзажей, сформированных зелеными горами и величественными вулканами. Вы откроете множество озер, рек и пляжей, джунглей и лесов с большим биоразнообразием, археологических достопримечательностей доколумбовых культур, колониальные и современные города, и в особенности – гватемальский народ, включающий более 20 народностей майя, гарифона, шинка и ладино.

危地马拉和瑞士：拥有数百年的共同价值观

危地马拉和瑞士人民之间的关系可追溯到十九世纪中叶，当时由于经济原因，一群瑞士家庭移民危地马拉。上世纪七十年代以来，这些家庭出口靛青、胭脂和牛皮，即使在德国定居者到达维拉市场之前，他们还在生产和销售危地马拉咖啡。

许多瑞士公民及其后裔为危地马拉的历史、经济、科学、文化和艺术做出了贡献，如医生兼生物学家 Carl Gustav Bernoulli (巴塞爾 1834年 - 旧金山 1878年)



Soy un ciudadano del cosmos, aunque su frontera geográfica comience en el Polo Norte y termine en el Polo Sur. Nací en el planeta Tierra, en un pueblo del Líbano, y vivo en Suiza, en el Cantón de Vaud, después de un camino que me llevó a conocer otros países y otros cantones. Mi identidad no es incompatible con nuestra identidad común, tampoco la tuya lo es.



Sono un cittadino del cosmo anche se i suoi confini geografici partono dal Polo Nord e finiscono al Polo Sud. Sono nato sulla Terra, in un villaggio del Libano, e vivo in Svizzera nel cantone di Vaud dopo un percorso attraverso altri paesi e altri cantoni. La mia identità non è incompatibile con la nostra identità comune; tantomeno la tua.

Я – гражданин мира, даже если его географическая граница начинается на Северном полюсе и заканчивается на полюсе Южном. Я родился на планете Земля, в ливанском поселке, а живу в Швейцарии, в кантоне Во. Я проделал большой путь по разным кантонам и другим странам. Моя идентичность совместима с нашей общей идентичностью, так же, как и ваша.

我是一个宇宙的公民，即使它的地理边界始于北极，终于南极。

我出生在黎巴嫩的一个村庄的土地上，经过千山万水的跋涉，之后我定居在瑞士的沃州。我的身份并不符合我们共同的认知。 你的也是如此。

أنا مواطن كوني. الكون وطني. ولدت على الأرض في قرية لبنانية وأعيش حياتي في مدينة سويسرية، بعد أن مررت ببلدان ومقاطعات سويسرية أخرى.
هويتي الشخصية وهويتك أنت، لا تتعارضان مع هويتنا الانسانية.

غواتيمالا وسويسرا: قرنين من القيم المشتركة

تعود العلاقة ما بين الشعبين السويسري والغواتيمالي إلى منتصف القرن التاسع عشر، وذلك عندما هاجرت مجموعة من العوائل السويسرية إلى غواتيمالا لأسباب اقتصادية. لقد ساهمت تلك العوائل بتصدير النيلة والقرمز وجلود الأبقار، وشاركت فيما بعد عقد السبعينات في إنتاج وتجارة القهوة الغواتيمالية وذلك حتى قبل وصول المستوطنين الألمان إلى منطقة فيراباسيس.

لقد ساهم العديد من المواطنين السويسريين ومن أحفادهم في تاريخ واقتصاد وعلوم وثقافة وفن غواتيمالا من مثل الطبيب وعالم الأحياء كارل جوستاف بيرنولي (بال 1834-سان فرانسيسكو 1878) والذي اكتشف مخطوطات مايا في مدينة مايا العتيقة في تيكال والمعروضة في يومنا الحالي في متحف الثقافة في مدينة بال.

إلى جانب ذلك نذكر الفنان ابن مدينة لوتسرن، جان بابتيست فرينير (لوتسرن 1821-غواتيمالا 1892) وهو مبدع الشعر الوطني لغواتيمالا والقطعة النقدية بيزو كاريرا. وبالطبع، لا يمكننا إغفال ذكر شخصيات أخرى من مثل جاكوبو أربينز غوزمان (كينزالتيناخو 1913-مكسيكو دف 1971) وهو ابن مهاجر سويسري أصبح رئيساً لغواتيمالا في الفترة ما بين 1951 – 1954 وعُرف بلقب "جندي الشعب" خلال ربيع الديمقراطية الغواتيمالية.

في نفس الوقت، هاجر العشرات من مواطني غواتيمالا إلى الأراضي السويسرية بداية من القرن الماضي وساهموا بما يمتلكون من معارف ومهارات في العلوم والفن والثقافة وفي غيرها من المجالات وكذلك في تطوير العلاقات الثنائية والتاريخية بين البلدين.

إضافة إلى التشابه بالتعدد الثقافي والعرقي واللغوي، يتشارك الشعبان في غواتيمالا وفي الفيدرالية

السويسرية العديد من القيم الأخرى من مثل مفهوم الديمقراطية، التسامح، الانفتاح على الشعوب الأخرى، احترام حقوق الإنسان، وكذلك تطبيق واحترام القوانين الدولية المدنية والإنسانية. على أن غواتيمالا، وكما هو حال سويسرا، ملتزمة تماماً بمحاربة الفقر والتبدلات المناخية ونشر ثقافة السلام لدى كافة الشعوب والأمم.

تدعوكم السفارة الغواتيمالية في سويسرا لزيارة غواتيمالا واكتشاف سحر المناظر الخلابة المتكونة من الجبال الخضراء والبراكين المهيبة، البحيرات العديدة، الأثمار والشواطئ، الأحرش والغابات الغنية بالأحياء المتنوعة، المواقع الأثرية الثقافية لفترة ما بعد الكولومبية، المدن المأهولة والحديثة، وقيل كل هذا، الشعب الغواتيمالي المكون من أكثر من عشرين أمة مايا، كاريفونا، كسينكا ولادينو.

لويس فيرناندو كارينزا سيفونتييس

سفير غواتيمالا لدى الكونغفدرالية السويسرية

معتمد لدى إمارة ليشنتشتاين

، في古老的玛雅城市蒂卡尔发现了一个马雅时期的法典，它今天在巴塞尔文化博物馆展出。

此外，卢塞恩艺术家Jean-Baptiste Frener（卢塞恩1821 – 危地马拉1892年）是危地马拉国徽和比索格查尔的设计人。当然，1951年至1954年统治危地马拉的瑞士流亡者的儿子Juan JacoboArbenz Guzman（克萨尔特南戈1913年 – 墨西哥1971年）的总统，在危地马拉民主的春天时期，被称为“人民的军人”。

与此同时，几十名危地马拉公民已经从上世纪移民到瑞士，并且在科学、艺术、文化等领域以及双边，两国关系方面，贡献着他们的聪明才智。

另一方面，危地马拉和瑞士联邦之间存在多元文化、多民族和多语言相似之处，有着许多共同的价值观念，如民主观念，对其他人民的宽容和开放，尊重人权的基本原则，执行和遵守国际法和国际人道主义。然而，危地马拉和瑞士联邦都积极参与消除贫困、应对气候变化，在所有国家和人民之间推进和平文化的努力。

危地马拉驻瑞士联邦大使馆邀请您来访危地马拉，欣赏绿色的山脉、雄伟的火山、千姿百态的湖泊、河流、海滩、丛林和生物多样性的森林所共同形成的美丽景观，前哥伦比亚文化考古遗址、殖民地旧址和现代城市，要知道，危地马拉由20多个种族组成：玛雅人、加里富纳人、辛卡人和拉迪诺人等。



Le Kosovo

H.E. Nazane Breca, the Ambassador of the Republic of Kosovo in Switzerland



Artist: Douglas Grenville

Kosova, si shteti më i ri në zemër të Evropës, ka një të kaluar historike dhe kulturore shumë të bujshme.

Diversiteti nacional, kulturor, fetar dhe gjuhësor është shëndrruar në një vlerë të patjetërsueshme. Ky vend i vogël në Evropën Juglindore, ofron një peisazh

atraktiv të organizimeve të ndryshme kulturore sic janë festivale të shumta të muzikës dhe teatrove. Këto organizime kanë arritur përmasat e festivaleve prestigjioze ndërkombëtare. Për shembull, festivali „DokuFest“ në Prizren është bërë që nga viti 2002 një referencë ndërkombëtare për autorët

dhe adhuruesit të dokumentarëve dhe filmave të shkurtër.

Një karakteristikë tjetër e Kosovës është edhe mjeshtria e lartë artizanale, si rezultat i një trashëgimie të gjatë dhe të pasur të traditave dhe kulturave të ndryshme. Ky lloj i artit mund të



City of Ferizaj: A Church next to the Mosque



Religious tolerance

vërehët më së miri në Prizren, Pejëndhe Gjakovë. Me shkathtësi të veçantë, krijohen filigrane argjendi, bakri, bronzi dhe materiale të tjera. Shembuj të mrekullueshëm të një punë të tillë mund të gjenden kudo në dyqane suveniresh.

Në muzeun kombëtar, muze dhe galeri të tjera, vizitorët mund të shohin veshje tradicionale dhe dëshmi të tjera të punimeve artizanale. Në Muzeun Etnologjik në Prishtinë, vizitorët mund të përjetojnë nga afër kostume,

bizhuteri dhe stoli armësh, të gjitha këto nga epoka të ndryshme.

Kosova sot është duke zënë vendin e vet në mesin e shteteve të Evropës në veçanti dhe të gjithë botës në përgjithësi. Në këtë rrugë Kosova ka arritur të pozicionoi vlerat më të mira të popullit të saj sic janë rinia e jashtëzakonshme e cila po mahnitë botën me talent dhe përkushtim në fusha të ndryshme të artit, sportit, muzikës dhe shkencës. Mjafton të përmenden emrat si Majlinda Kelmendi, Rita Ora,

Dua Lipa, Era Istrefi për të kaluar tek Xherdan Shaqiri, Valon Behrami, Granit Xhaka etj. për të dëshmuar vullnetin e një populli të ri që synon të tregoj imazhin dhe vlerat e tij të verteta.

Ndër vlerat të cilat mund ti kategorizojmë të përbashkëta me Zvicrën mund ti radhisim: satyrën, soprtin, diversitetin kulturor dhe gjuhësor, dhe mbi të gjitha vlera e cila lidhë fort dy shtetet mes veti është një diasporë e mrekullueshme e cila ka arritur të gjejë vehten për mrekulli në dy vendet dhe është shëndrruar në urën më të fortë ndërlidhëse midis dy vendeve.

Le Kosovo, pays le plus jeune se trouvant au cœur de l'Europe, possède une histoire riche et une culture fastueuse et diverse.

La diversité nationale, culturelle, religieuse ou linguistique, sont devenues des valeurs inaliénables caractérisant ce pays d'Europe du Sud-Est. On y retrouve un panorama divers et attractif d'organisations culturelles en tout genre, comme peuvent l'être les

nombreux festivals de musique et de théâtre. Ces événements ont atteint les dimensions des festivités internationales les plus prestigieuses. Par exemple, le festival «DokuFest» de Prizren est devenu depuis sa création en 2002 une référence internationale aussi bien pour les auteurs que pour les amateurs de documentaires et de courts-métrages.

L'artisanat, en tant que patrimoine culturel et traditionnel, transmis de génération en génération, est une autre caractéristique visible du Kosovo. Ce type d'art, particulièrement visible, peut être admiré à Prizren, Pejë et Gjakovë. On y trouve des produits artistiques en filigrane d'argent, en cuivre et bronze, imaginés et créés avec une dextérité remarquable et une virtuosité admirable. Des exemplaires de ces œuvres sont disponibles dans la plupart des magasins de souvenirs.

Les visiteurs des différents musées pourront aussi profiter des différentes œuvres exposées (habits traditionnels, objets artisanaux anciens et autres témoignages du riche patrimoine culturel). Au Musée Ethnologique, les visiteurs profiteront de l'exposition de bijoux, des costumes traditionnels et des armes différentes, de toute époque.

Le Kosovo prend sa place parmi les pays européens et mondiaux. Sur ce chemin, le Kosovo a réussi à promouvoir quelques-unes de ses meilleures valeurs, comme par exemple sa jeunesse exceptionnelle qui impressionne le monde par son talent et ses succès dans les domaines artistiques, le sport, la musique et la science. La simple évocation des noms de Majlinda Kelmendi, Rita Ora, Dua Lipa, Era Istrefi, mais aussi de Xherdan Shaqiri, Valon Behrami, Granit Xhaka, suffit pour témoigner de la volonté d'une population jeune souhaitant diffuser ses valeurs réelles et son image authentique et resplendissante.



H.E. Nazane Breca, the Ambassador of the Republic of Kosovo in Switzerland with Mrs Elisabeth Schneider (Member of the Foreign Policy Commission in Switzerland), Mr. Roland Rino Büchel (Chairman of the Foreign Policy Commission in Switzerland) and Mr. Enver Hoxhaj (previous foreign Minister of the Republic of Kosovo)



Kosovo Albanian folk costumes

Le Kosovo partage de nombreuses valeurs et caractéristiques avec la Suisse. La nature, le sport, la diversité culturelle et linguistique en font partie. La diaspora kosovare, merveilleuse, présente en Suisse est aussi une valeur et une richesse que les deux pays ont en commun. Celle-ci forme le pont le plus solide reliant le Kosovo et la Suisse.

Kosovo, the youngest country in Europe, has a rich history and wealthy, diverse culture.

Diversity, whether national, cultural, religious or linguistic, has become an unalienable value characterizing this South-Eastern European country. You can find a wide, attractive panorama filled with cultural organizations of all kinds as well as numerous musical and theatre festivals. These events are now among the most prestigious international festivities of their kind. For example, started in 2002, the

“DokuFest” festival in Prizren has become an international benchmark for both writers and fans of documentaries and short films.

Artisanal handicraft, a traditional and cultural heritage transmitted from generation to generation, is another common sight in Kosovo. This type of art, especially noticeable, can be admired in Prizren, Pejë and Gjakovë. You can find artistic filigree products in silver, copper and bronze, conceived and created with remarkable dexterity and admirable virtuosity. Examples of this work are available at most souvenir stores.

Visitors at the many museums can appreciate the various exhibited items (traditional clothes, ancient handcrafted objects and other examples of the rich cultural heritage). At the Ethnological Museum, visitors will enjoy the exposition of jewellery, traditional costumes and various weapons of each period.

Kosovo has taken its place among the countries of Europe and the world. In doing so, Kosovo has succeeded in promoting some of its best values. They include its exceptional young people, who have impressed everybody with their talent and success in the fields of art, sport, music and science. The mere mention of the names of Majlinda Kelmendi, Rita Ora, Dua Lipa and Era Istrefi as well as Xherdan Shaqiri, Valon Behrami and Granit Xhaka is enough to demonstrate the will of a young population eager to display its real values and brilliance.

Kosovo shares many values and characteristics with Switzerland. Nature, sport and cultural and linguistic diversity are just some of them. The Kosovan émigré community in Switzerland is also a valuable resource and source of wealth shared by both countries. It forms the strongest bridge between Kosovo and Switzerland.

Der Kosovo, das jüngste Land im Herzen Europas, besitzt eine reiche Geschichte und eine glanzvolle und vielseitige Kultur.

Die nationale, kulturelle, religiöse oder auch sprachliche Vielfalt ist zu unveräußerlichen und charakteristischen Werten dieses Landes in Südosteuropa geworden. Der Kosovo bietet ein abwechslungsreiches und attraktives Panorama an kulturellen Veranstaltungen jeder Art, wie es die zahlreichen Musik- und Theaterfestivals untermauern. Diese Ereignisse sind heute international als prestigeträchtige Kulturevents anerkannt. Das Festival „DokuFest“ in Prizren zum Beispiel ist seit seiner Gründung in 2002 zu einer internationalen Referenz sowohl für Autoren als auch für Freunde von Dokumentar- und Kurzfilmen geworden.

Das Handwerk als Kultur- und Traditionserbe, das von Generation zu Generation weitergegeben wird, ist eine weitere, unverkennbare Eigenschaft des Kosovo. Diese Art der Kunst ist zum Beispiel in den Städten Prizren, Peja und Gjakova sehr präsent. Bewundert werden können künstlerische Kreationen aus Silber-, Kupfer- und Bronzefiligran, die mit einer bemerkenswerten Präzision und einer erstaunlichen Kreativität designt und gefertigt werden. Der Großteil der Souvenirläden hat diese handgefertigten Stücke selbstverständlich im Angebot.

Die Besucher der verschiedenen Museen kommen in den Genuss ganz unterschiedlicher Ausstellungen und Exponate (Trachten, alte handwerkliche Gegenstände und weitere Beispiele für das reiche Kulturerbe). Im Ethnologischen Museum können die Besucher eine Ausstellung mit Schmuck, traditioneller Kleidung und verschiedenen Waffen aus allen Epochen entdecken.

Der Kosovo hat unter den europäischen und weltweiten Ländern seinen festen Platz gefunden. Dafür

hat es der Kosovo geschafft, einige seiner besten Werte besonders in den Vordergrund zu stellen, darunter zum Beispiel seine herausragende Jugend, die die ganze Welt mit ihrem Talent und ihren Erfolgen in der Kunst, im Sport, in der Musik und in der Wissenschaft begeistert. Namen wie Majlinda Kelmendi, Rita Ora, Dua Lipa, Era Istrefi aber auch Xherdan Shaqiri, Valon Behrami und Granit Xhaka stehen für den Willen einer jungen Bevölkerung, ihre echten Werte und ihr authentisches und strahlendes Image zu vermitteln.

Der Kosovo teilt mit der Schweiz eine Vielzahl an Werten, die für beide Länder charakteristisch sind. Natur, Sport, kulturelle und sprachliche Vielfalt gehören fest dazu. Die fantastische kosovarische Diaspora in der Schweiz ist ebenfalls ein Wert und ein Schatz, den die beiden Staaten gemeinsam haben. Sie ist die solideste Brücke zwischen dem Kosovo und der Schweiz.

Kosovo, el país más joven ubicado en el corazón de Europa, posee una rica historia y una cultura fastuosa y variada.

La diversidad nacional, cultural, religiosa y lingüística se ha convertido en un valor inalienable que caracteriza a este país del sudeste europeo. En él existe un interesante y atractivo conjunto de organizaciones culturales de todo tipo, así como numerosos festivales de música y teatro. Estos eventos han adquirido dimensiones comparables a los de los festivales internacionales más prestigiosos. Por ejemplo, el festival «DokuFest» de Prizren se ha convertido, desde su creación en 2002, en una referencia internacional, tanto para los autores como para los amantes de los documentales y los cortometrajes.

La artesanía, como patrimonio cultural y tradicional, se transmite de generación en generación y constituye otro de los rasgos distintivos de Kosovo. Este tipo de arte, particularmente



Prizren: the second biggest city in Kosovo

visible, se puede admirar en Prizren, Pec y Djakovica. En estas ciudades se pueden encontrar obras artísticas en filigrana de plata, cobre o bronce, concebidas y creadas con gran destreza y con un virtuosismo admirable. Existen ejemplares de estos trabajos en la mayoría de las tiendas de souvenirs.

Quienes visiten los diferentes museos podrán disfrutar además de las diversas obras que se exponen en ellos (trajes tradicionales, objetos artesanales antiguos y otros trabajos que dan testimonio de la riqueza del patrimonio cultural de Kosovo). En el Museo Etnológico, los visitantes tendrán la oportunidad de contemplar la exposición de joyas, trajes tradicionales y diferentes tipos de armas de todas las épocas.

Kosovo se está haciendo un hueco entre los países europeos y mun-

diales. A lo largo de este camino, ha conseguido promover algunos de sus valores más destacados, como, por ejemplo, su excepcional juventud, que impresiona al mundo por su talento y sus éxitos en los ámbitos artístico, deportivo, musical y científico. La simple mención de nombres como los de Majlinda Kelmendi, Rita Ora, Dua Lipa o Era Istrefi, pero también los de Xherdan Shaqiri, Valon Behrami y Granit Xhaka, basta para demostrar la voluntad de una población joven que desea difundir sus valores genuinos y su imagen auténtica y resplandeciente.

Kosovo comparte numerosos valores y características con Suiza. La naturaleza, el deporte o la diversidad cultural y lingüística son algunos de ellos. La maravillosa diáspora kosovar presente en Suiza representa igualmente un valor y una riqueza compartidos por ambos países. Este es el elemento más sólido de unión entre Kosovo y Suiza.

Il Kosovo, il paese più giovane ubicato nel cuore dell'Europa, vanta una storia ricchissima e una cultura fastosa e diversificata.

La diversità nazionale, culturale, religiosa e linguistica rappresenta un valore inalienabile e caratteristico di questo paese del sud-est europeo, nel quale ritroviamo una gamma variegata e allettante di manifestazioni culturali di ogni genere, come i numerosi festival di musica e teatro. Tali eventi hanno raggiunto la fama dei festival internazionali più prestigiosi. Il «DokuFest» di Prizren, per esempio, dalla prima presentazione nel 2002, è diventato un punto di riferimento internazionale sia per gli autori che per gli appassionati di documentari e cortometraggi.

L'artigianato, patrimonio culturale e tradizionale trasmesso di generazione in generazione, è un'altra caratteristica



Winter View of Brezovica

distintiva del paese. La sua arte tipica si può ammirare in particolare nelle città di Prizren, Pejë e Gjakovë, dove troviamo prodotti artigianali in filigrana d'argento, cuoio e bronzo, ideati e riprodotti con notevole destrezza e talento ammirevole. Esemplari di tali opere sono reperibili nella maggior parte dei negozi di souvenir.

I visitatori dei vari musei potranno ammirare la varietà delle opere esposte: costumi tradizionali, oggetti artigianali antichi e altre testimonianze

del ricchissimo patrimonio culturale. Il Museo Etnologico, per esempio, espone una raccolta di gioielli, costumi tradizionali e varie tipologie di armi appartenenti a diverse epoche.

Il Kosovo occupa un posto di tutto rispetto tra i paesi europei e mondiali. Lungo il suo cammino è riuscito a promuovere i suoi valori migliori, come l'eccezionale gioventù del paese che lascia il mondo a bocca aperta per il talento e i successi in ambito artistico, sportivo, musicale e scientifico. Ba-

stano nomi come Majlinda Kelmendi, Rita Ora, Dua Lipa, Era Istrefi, e ancora Xherdan Shaqiri, Valon Behrami e Granit Xhaka, a testimoniare la forza di volontà di una popolazione giovane che desidera trasmettere i propri ideali e un'immagine autentica e raggiante.

Il Kosovo condivide numerosi valori e caratteristiche con la Svizzera, come la natura, lo sport, la diversità culturale e quella linguistica. La meravigliosa diaspora kosovara, che ha toccato anche la Svizzera, rappresenta un pregio e una ricchezza che accomuna entrambi e costituisce il ponte più solido tra i due paesi.

Косово, самое молодое государство в центре Европы, обладает богатой историей и великолепной и разнообразной культурой.

Неотъемлемой характеристикой этой страны Юго-Восточной Европы стало национальное, культурное, религиозное и языковое разнообразие. Там можно найти разнообразную и увлекательную палитру культурных событий любого рода, таких, как многочисленные музыкальные и театральные фестивали. Эти события достигли масштабов самых престижных международных праздников. Например, фестиваль ДокуФест в Призрене стал с момента его основания в 2002 году международным событием как для авторов, так и для любителей короткометражных документальных фильмов.

Другой визитной карточкой Косово служит кустарное ремесло – традиционное культурное наследие, передаваемое от одного поколения к другому. Этим видом искусства, обладающим особенной наглядностью, можно полюбоваться в Призрене, Пече и Джяковице. Тут можно найти



Ski slopes of Brezovica



Sharrë Mountains



художественную продукцию из серебряной филигранны, меди и бронзы, задуманную и созданную с замечательным умением и с восхитительной виртуозностью. Экземпляры таких произведений можно купить в большинстве сувенирных магазинов.

Посетители разных музеев смогут также увидеть разные предметы экспозиции (традиционные наряды, старинные ремесленные изделия и другие свидетельства богатого культурного наследия). В Этнологическом музее посетители полюбуются выставками украшений, традиционных костюмов и оружия всех эпох.

Косово занимает свое место среди европейских и мировых стран. На этом пути Косову удалось показать некоторые из своих лучших достижений, таких, как, например, исключительная молодость, впечатляющая мир талантом,

и успехи в области искусства, спорта, музыка и науки. Простого перечисления таких имен, как Майлинда Кельменди, Рита Ора, Дуа Липа, Эра Истрефи, а также Джердан Шакири, Валон Бехрами, Гранит Джака, достаточно, чтобы доказать желание молодого поколения укрепить свои ценности и свой неповторимый блистательный имидж.

Многие ценности и характеристики сближают Косово со Швейцарией. Среди них природа, спорт, культурное и языковое разнообразие. Чудесная косовская диаспора в Швейцарии – также ценность и богатство, объединяющее две страны. Она формирует самый прочный мост, связывающий Косово и Швейцарию.

科索沃是欧洲中心地区最年轻的国家，历史悠久，文化多样。

国家、文化、宗教或语言的多样性已成为欧洲东南部国家不可分割的特征。各种各样的文化组织，如许多音乐和戏剧节，都有各种迷人之处。其中最负盛名的国际庆典。例如，自2002年创立以来，Prizren的“DokuFest”节日已经成为国际作家以及纪录片和短片爱好者的乐园。

工艺品作为一代代传承的文化和传统遗产，是科索沃另一个明显的特征。Prizren、Pejë和Gjakovë可以欣赏到这种特别著名的艺术作品。作品有些用金银、铜和青铜创作，个个都是巧夺天工，精湛的创意令人叹为观止。在大多数纪念品商店都能买到这些作品的仿制品。

众多博物馆内琳琅满目的展品（传统服饰、工艺古董以及其他代表丰富文化遗产的展品）也一定

تقع كوسوفو في قلب أوروبا، وهي أحدث البلدان، ولديها تاريخ غني وثقافة هائلة ومتنوعة.

لقد أضحت التنوع القومي والثقافي والديني واللغوي قيماً لا يمكن المساس بها وميزة من مميزات هذا البلد الجنوب شرق أوروبا. وتجد في كوسوفو مشهداً من مؤسسات ثقافية جذابة ومتنوعة وفي شتى المجالات كما هو على سبيل المثال العديد من المهرجانات الموسيقية والمسرحية. وتبلغ الأحداث الثقافية فيها أبعاداً احتفالية دولية مُعتبرة للغاية. على سبيل المثال، مهرجان دوكوفيست "DokuFest"، الذي يُقام في مدينة بريزن، أصبح منذ تشكيله في عام 2002 مرجعاً دولياً جيداً لمهني ولهواة الأفلام الوثائقية والقصيرة.

تناقل الصناعات اليدوية من جيل إلى جيل، باعتبارها إرث ثقافي وتقليدي، ميزة بارزة من مميزات كوسوفو. إذ يمكن مشاهدة هذا النوع من الفن على نحو خاص في مدن بريزن وبيجي وجياكوف. هنا نجد هذه المنتجات الفنية مصنوعة من خيوط الفضة أو من النحاس أو من البرونز وقد تم تصميمها بمهارة ملفتة للنظر وبراعة مثيرة للإعجاب. ويمكن العثور على أمثال هذه الأعمال في أغلب المحلات التجارية المخصصة لبيع المنتجات التذكارية.

يوسع زائري المتاحف المختلفة أن يشاهدوا معروضات متنوعة (ثياب تقليدية، أشياء فنية قديمة وغيرها من شواهد الإرث الثقافي الغني). يوسعهم أن يستمتعوا بمشاهدة معروضات الحلي في متحف الأجناس، وكذلك بالمعروضات من اللباس التقليدي وبعض أنواع الأسلحة من مختلف الأزمان.

تأخذ كوسوفو مكانتها بين بلدان أوروبا والعالم. وعلى هذا الطريق نجحت في تشجيع العديد من أفضل قيمها كما هو على سبيل المثال شبانها الاستثنائي، والذي يدهل العالم بمواهبه ونجاحاته في مجال الفن والرياضة والموسيقى والعلوم. فلاعبي كرة القدم خضران شاكيروي وفالون بجرامي وغرانيت خاكا هم بمثابة الشهادة على إرادة هذا الشعب الشاب ورغبته في نشر قيمه الحقيقية وصورته المتميزة والساطعة.

تتقاسم كوسوفو وسويسرا العديد من القيم والصفات. نذكر منها الطبيعة والرياضة والتنوع الثقافي واللغوي. الشتات الكوسوفي، الرائع، الحاضر في سويسرا، يمثل هو بدوره قيمة وغناً مشتركاً بين البلدين. يشكل هذا الشتات الجسر الآمن الذي يصل كوسوفو بسويسرا.

向世界展示真实的价值观和他们所取得的辉煌成就。

科索沃与瑞士都有许多相同的价值观和特点。优美的自然风光、酷爱体育锻炼、丰富的文化和语言是其中的一部分。散居在瑞士的科索沃美丽社区也是两国有着共同价值观和财富观的体现。它架设了连接科索沃和瑞士的坚实的桥梁。

会令来宾大饱眼福。在民族博物馆，游客将享受珠宝、传统服饰和不同时期武器所带来的视觉冲击。科索沃是欧洲也是世界的组成部分。在这个道路上，科索沃成功地展示了一些优秀的价值观，例如我们才华横溢的年轻人，在艺术、体育、音乐和科学领域都取得了非凡的成就，给世界留下了深刻的印象。不但有马约林达·凯尔门迪、丽塔·奥拉、杜阿利帕拉·斯特里菲，而且还有克尔丹·沙基里、瓦隆·贝米、格拉尼特·克哈卡，这些年轻人希望



Il n'y a pas de fleur sans racine. Mes racines sont les rêves de mes enfants.

There is no flower without a root. My roots are the dreams of my children.

Es gibt keine Blume ohne Wurzel. Meine Wurzeln sind die Träume meiner Kinder

Toda flor tiene sus raíces. Las más son los sueños de mis hijos.



Non c'è fiore senza radice. Le mie radici sono i sogni dei miei figli.

Не бывает цветков без корней. Мои корни – мечты моих детей.

没有根就不会开花结果。我的根便是我孩子的梦想。

ليس من زهور دون بذور او جذور. بذوري هي أحلام أولادي.

Personne n'est de trop.

No one is an island.

Niemand ist zu viel.

Nadie está de más.



Nessuno è di troppo.

Мне никто не мешает.

没有人是过分的。

كل إنسان، مبررات وجوده كافية بحدّ ذاتها.

L'utopie d'aujourd'hui est la réalité de demain.

Today's utopia is tomorrow reality.

Die Utopie von heute ist die Realität von morgen.

La utopía de hoy es la realidad de mañana.



L'utopia di oggi è la realtà di domani.

Сегодняшняя утопия – это завтрашняя реальность.

今天的乌托邦是明天的现实。

الأحلام الخيالية، اليوطوبيا اليوم، هي دنيا الواقع غداً.

En outre, l'artiste lucernois Jean-Baptiste Frener (Lucerne 1821 - Guatemala 1892) était le créateur du blason national du Guatemala et du peso Carrera. Bien sûr, on ne peut manquer de mentionner, entre autres personnalités, le président Juan Jacobo Arbenz Guzman (Quetzaltenango 1913 - Mexico DF 1971), fils d'un émigré suisse qui a gouverné le Guatemala de 1951 à 1954 et a été connu comme « le soldat du peuple », au cours du printemps démocratique du Guatemala.

También, el artista lucernés Jean-Baptiste Frener (Lucerna 1821 - Guatemala 1892), quien fue el creador del actual Escudo Nacional de Guatemala y el peso Carrera, y por supuesto, no se puede dejar de mencionar, entre otras personalidades, al presidente Juan Jacobo Arbenz Guzmán (Quetzaltenango 1913 - México DF 1971), hijo de un inmigrante suizo que gobernó Guatemala entre 1951 y 1954 y fue conocido como el "soldado del pueblo" durante la primavera democrática de Guatemala.

Кроме того, люцернский художник Жан-Батист Френер (Люцерн, 1821 – Гватемала, 1892) создал национальный герб Гватемалы и песо Карреры. Среди других деятелей нельзя не упомянуть президента Хуана Хакоба Арбенца Гусмана (Кетцальтенанго, 1913 – Мехико, 1971), сына швейцарского эмигранта, правившего Гватемалой с 1951 по 1954 годы. Во время демократической весны в Гватемале он был известен, как «солдат народа».

Another example is the Lucerne artist Jean-Baptiste Frener (Lucerne 1821 - Guatemala 1892), who was the creator of the Guatemalan national coat of arms and Carrera peso coin. Of course, we also have to mention President Juan Jacobo Arbenz Guzman (Quetzaltenango 1913 - Mexico DF 1971), a son of a Swiss émigré, who governed Guatemala between 1951 and 1954 and was known as "the people's soldier" during the democratic spring of Guatemala.



إلى جانب ذلك نذكر الفنان ابن مدينة لوتسرن، جان بابتيست فرينير (لوتسرن 1821-غواتيمالا 1892) وهو مبدع الشعار الوطني لغواتيمالا والقطعة النقدية بيزو كاريرا. وبالطبع، لا يمكننا إغفال ذكر شخصيات أخرى من مثل جاكوبو أربينز غوزمان (كيتزالتنانغو 1913-مكسيكو دف 1971) وهو ابن مهاجر سويسري أصبح رئيساً لغواتيمالا في الفترة ما بين 1951 - 1954 وعُرف بلقب "جندي الشعب" خلال ربيع الديمقراطية الغواتيمالية.

Der Schweizer Jean-Baptiste Frener (geb. 1821 in Luzern, gest. 1892 in Guatemala) schuf das Nationalwappen von Guatemala und den Carrera-Peso. Vergessen wir auch nicht neben vielen anderen Persönlichkeiten den Präsidenten Juan Jacobo Arbenz Guzman (geb. 1913 in Quetzaltenango, gest. 1971 in Mexiko-Stadt), Sohn eines Schweizer Immigranten, der Guatemala von 1951 bis 1954 regierte und im Zuge des demokratischen Frühlings in Guatemala als der „Soldat des Volkes“ bekannt wurde.

Fu inoltre l'artista lucernese Jean-Baptiste Frener (Lucerna 1821 - Guatemala 1892) a creare lo stemma nazionale del Guatemala e dei pesos Carrera. Non possiamo dimenticare, tra gli altri, il presidente Juan Jacobo Arbenz Guzman (Quetzaltenango 1913 - Città del Messico 1971), figlio di un emigrato svizzero che governò il Guatemala dal 1951 al 1954 e divenne noto come «il soldato del popolo», durante la primavera democratica del paese.

此外，卢塞恩艺术家 Jean-Baptiste Frener (卢塞恩 1821 - 危地马拉1892年) 是危地马拉国徽和比索格查尔的设计人。当然，1951年至1954年统治危地马拉的瑞士流亡者的儿子 Juan Jacobo Arbenz Guzman (克萨尔特南戈1913年 - 墨西哥1971年) 的总统，在危地马拉民主的春天时期，被称为“人民的军人”。



H.S. Mahinder Singh,
Former Ambassador of Malaysia

2050 : Transformation nationale en Malaisie



Artist: Galya Lutzky

Transformasi negara 2050 di Malaysia

Transformasi Nasional 2050 atau 'National Transformation' (TN50) adalah pelan transformasi baru selama 30 tahun untuk Malaysia. Inilah wawasan baru Malaysia yang diumumkan oleh Perdana Menteri Malaysia semasa pembentangan bajet 2017. TN50

bertujuan untuk mengubah Malaysia menjadi sebuah negara yang berkali-ber dengan minda yang baru. TN50 akan merentangi tiga dekad, dan belia daripada semua kaum akan membentuk teras Pelan Transformasi baru ini. TN50 akan menjadi hala tuju selepas Wawasan 2020 yang akan mengubah ekonomi negara, kesejahteraan hidup warganegara, alam sekitar, teknologi,

interaksi sosial, tadbir urus dan pentadbiran awam.

Perdana Menteri Malaysia, telah melancarkan siri pertama wacana nasional untuk merangka hala tuju negara pada kanvas baru sebagai Transformasi Negara 2050. Matlamat umum bagi TN50 adalah untuk Malaysia menjadi sebuah negara 20 teratas di dunia

menjelang tahun 2050. Menjelang pelancaran TN50 pada tahun 2019, beberapa siri perbincangan akan diadakan bagi membincangkan identiti Malaysia yang bersesuaian menjelang tahun 2050 – dari segi pandangan rakyat Malaysia terhadap diri mereka sebagai masyarakat yang berbilang kaum.

Kementerian Belia dan Sukan dipertanggungjawabkan untuk mengumpul pandangan daripada golongan belia dalam tempoh beberapa bulan pertama pada tahun 2017 sebelum berpindah kepada golongan yang lain. Tahun 2017 akan digunakan untuk mengumpul pandangan orang ramai dan pada tahun 2018, adalah tempoh bagi kerajaan memberi lebih tumpuan kepada perbincangan dengan pakar-pakar untuk melihat sama ada pandangan dan cadangan yang telah diberikan itu adalah realistik. Akhir tahun 2018 atau awal tahun 2019, kerajaan akan membentuk satu dokumen polisi bagi TN50 yang akan diumumkan oleh Perdana Menteri.

«Biarkan TN50 menjadi saksi; (biarkan ia) akan direkodkan dalam sejarah yang mana kami adalah warganegara yang bertanggungjawab dan nenek moyang yang akan meninggalkan yang terbaik dan abadi untuk dimarisi oleh generasi akan datang. Mulai sekarang, TN50 adalah pesona bertuah kami. Biarkan warisan lama berlalu. Masa depan Malaysia, kami akan mencipta.» - Perdana Menteri Malaysia, Dato' Sri Mohd Najib Tun Abdul Razak, 21 Disember 2016.

2050 : transformation nationale en Malaisie

Le 2050 Transformation nationale ou Transformasi Nasional (TN50) est un nouveau plan de transformation étendue sur une durée de 30 ans pour la Malaisie. C'est une nouvelle vision pour la Malaisie, a annoncé le Premier Ministre du pays durant le budget de 2017. TN50 a pour but de transformer la Malaisie en une nation de calibre

avec de nouvelles mentalités. TN50 s'étendra sur trois décennies, et les jeunes de toutes les races formeront le noyau de ce nouveau plan de transformation. TN50 sera la feuille de route, après Vision 2020 qui va transformer l'économie du pays, le bien-être des citoyens, l'environnement, la technologie, l'interaction sociale, la gouvernance et l'administration publique.

Le Premier Ministre de la Malaisie a lancé la première série de discours nationaux pour diriger la nation vers la dite transformation nationale de 2050. L'objectif général de TN50 est de permettre à la Malaisie de devenir un des 20 premiers pays classé au rang mondial d'ici 2050. En attendant le dévoilement de TN50 en 2019, une série de discussions sur ce que la Malaisie deviendra d'ici 2050 prendront place, ainsi que sur la diversité des Malaisiens qui se considèrent comme multiculturels.

Le ministère de la Jeunesse et des Sports est chargé de recueillir les points de vue des jeunes au cours des premiers mois de 2017, avant de passer à d'autres groupes d'intérêt. L'année 2017 sera consacrée à recueillir les points de vue du public. En 2018, le gouvernement discutera avec des experts pour voir si ces opinions et ces suggestions susmentionnées sont faisables. Au début de 2019, le gouvernement élaborera un document d'orientation sur la TN50 qui sera annoncé par le Premier Ministre.

«Laissez à TN50 de témoigner qu'il soit enregistré dans l'histoire que nous sommes des citoyens et des citoyennes responsables et de remercier nos ancêtres de laisser derrière eux le meilleur et le plus grand héritage pour les générations futures. "A partir de maintenant, TN50 est notre porte-bonheur. Oubliez l'ancien héritage. Nous allons recréer l'avenir de la Malaisie» - Premier Ministre de la Malaisie, Dato' Sri Mohd Najib Tun Abdul Razak, 21 octobre 2016.

2050 : national transformation in Malaysia

The 2050 National Transformation or Transformasi Nasional (TN50) is a new 30-year transformation plan for Malaysia. It is a new vision for Malaysia, announced by the Prime Minister of Malaysia during the 2017 Budget. TN50 aims to transform Malaysia into a nation of caliber with a new mindset. TN50 will span three decades, and the youths of all races will form the core of this new transformation plan. TN50 will be the roadmap, after Vision 2020 that will transform the country's economy, citizen well-being, environment, technology, social interaction, governance and public administration.

The Prime Minister of Malaysia, launched the first series of national discourse to chart the nation's direction on a new canvas as the 2050 National Transformation. The general goal for TN50 is for Malaysia to become a top 20 country in the world by the year 2050. In the run up to the unveiling of TN50 in 2019, there will be a series of discussions on what the Malaysian identity should be by 2050 – in terms of how Malaysians view themselves as diverse Malaysians.

The Ministry of Youth and Sports is tasked to collect views from youths in the first few months of 2017, before moving on to other groups. The year 2017 will be spent collecting views from public with 2018 the year for the Government to have more focused discussions with experts to see whether the views and suggestions are realistic. Towards the end of 2018 or early 2019, the Government will form a policy document on TN50 to be announced by the Prime Minister.

“Let TN50 bear witness; (let it) be recorded in history that we are responsible citizens and forefathers, to leave behind the best and the greatest legacy to be inherited by future generations. From now on, TN50 is our lucky charm. Let the old legacy pass. The future of Malaysia, we will recreate.” - Prime

Minister of Malaysia, Dato' Sri Mohd Najib Tun Abdul Razak, 21 October 2016.

Nationale transformation 2050 in Malaysia

Die Nationale Transformation 2050 oder Transformasi Nasional (TN50) ist ein neuer Transformationsplan für das Land Malaysia, der sich über eine Dauer von 30 Jahren erstreckt. Dabei handle es sich um eine neue Zukunftsvision von Malaysia, wie es der Premierminister des Landes während der Budgetsitzung 2017 verkündete. Der Plan TN50 hat das Ziel, Malaysia in einen hochindustrialisierten Nationalstaat mit neuen Mentalitäten zu transformieren. TN50 erstreckt sich über drei Jahrzehnte und die jungen Menschen aller Rassen bilden den Kern dieses neuen Projektes. TN50 ist quasi ein Wegweiser, der nach dem anfänglichen Plan Vision 2020 (Wawasan 2020) die Wirtschaft des Landes, das Wohlbefinden der Bürger, die Umwelt, die Technologie, die soziale Interaktion, die Regierung und die öffentliche Verwaltung grundlegend ändern wird.

Der Premierminister von Malaysia hat eine erste Reihe an nationalen Gesprächen gestartet, um die Nation zu dieser Umwandlung bis 2050 hinzuzuführen. Allgemeines Ziel dieses Plans TN50 ist es, dem Land Malaysia zu ermöglichen, in 2050 zu den zwanzig weltweit führenden Ländern zu gehören. Bis zur endgültigen Bekanntmachung aller Maßnahmen in 2019 werden Diskussionen abgehalten über das, was in Malaysia bis zum Jahr 2050 realisiert werden soll sowie auch über die Diversität der Malaien, die sich selbst als multikulturell betrachten.

Der Minister für Jugend und Sport ist damit beauftragt, die Meinungen der jungen Leute in den ersten Monaten des Jahres 2017 einzuholen, bevor er sich anderen Interessengruppen widmet. Das Jahr 2017 steht ganz im

Zeichen der Befragung der Bevölkerung. 2018 wird die Regierung mit Experten diskutieren, um zu prüfen, ob die öffentliche Meinung und die Vorschläge der Bevölkerung umsetzbar sind. Beginn 2019 wird die Regierung schließlich ein Leitdokument über den Plan TN50 erstellen, das von dem Premierminister verkündet werden wird.

„Der Plan TN50 wird zeigen und in der Geschichte fest verankern, dass wir verantwortungsbewusste Bürgerinnen und Bürger sind. Wir danken unseren Vorfahren, das beste und größte Erbe für die folgenden Generationen hinterlassen zu haben. Ab sofort ist der Plan TN50 unser Glücksbringer. Vergessen wir das alte Erbe. Wir werden die Zukunft von Malaysia neu erschaffen.“ - Dato' Sri Mohd Najib Tun Abdul Razak, Premierminister von Malaysia, in einer Rede vom 21. Oktober 2016.

2050: transformación nacional en Malasia

La Transformación Nacional o Transformasi Nasional 2050 (TN50) es un nuevo plan de transformación elaborado para Malasia con un horizonte de 30 años. Representa una visión nueva para el país, según anunció el Primer Ministro durante la presentación de los presupuestos para 2017. El propósito de la TN50 es convertir Malasia en una nación ilustre con una mentalidad nueva. La TN50 se desarrollará a lo largo de tres décadas, y los jóvenes de todas las razas desempeñarán un papel crucial en este nuevo plan transformador. La TN50 será la hoja de ruta, tras la Visión 2020 que va a transformar la economía del país, el bienestar de sus ciudadanos, el medio ambiente, la tecnología, la interacción social, la gobernanza y la administración pública.

El Primer Ministro de Malasia lanzó la primera serie de discursos nacionales para dirigir la nación hacia la citada transformación nacional de 2050. El objetivo general de la TN50 es lograr

que Malasia se convierta en uno de los 20 países más importantes del mundo de aquí a 2050. A la espera de la puesta de largo del plan en 2019, está prevista la celebración de una serie de debates sobre el cambio que experimentará el país de aquí a 2050, así como sobre la diversidad del pueblo malayo, que se considera a sí mismo multicultural.

El Ministerio de Juventud y Deporte es el encargado de recopilar los puntos de vista de los jóvenes durante los primeros meses de 2017, antes de pasar a otros grupos de interés. El año 2017 se dedicará a recabar las opiniones de la ciudadanía. En 2018, el gobierno debatirá con expertos para determinar si las opiniones y sugerencias formuladas resultan viables. A principios de 2019, el gobierno elaborará un documento de orientación sobre la TN50, cuya presentación correrá a cargo del Primer Ministro.

«Permitamos que la TN50 demuestre, y que quede registrado en la historia, que somos ciudadanos y ciudadanas responsables, y agradezcamos a nuestros ancestros el hecho de haber dejado tras ellos la mayor y mejor herencia para las generaciones futuras. “A partir de ahora, la TN50 será nuestro estandarte. Olviden la herencia del pasado; construyamos entre todos el futuro de Malasia». Primer Ministro de Malasia, Dato' Sri Mohd Najib Tun Abdul Razak, 21 de octubre de 2016.

Trasformazione nazionale 2050 in Malesia

La Trasformazione Nazionale o Transformasi Nasional (TN50) è un nuovo piano di trasformazione della durata di 30 anni che avrà luogo in Malesia. Si tratta di una visione nuova per il paese, come ha annunciato il Primo Ministro durante la programmazione del bilancio del 2017. TN50 si pone l'obiettivo di trasformare la Malesia in una nazione di rilievo con una mentalità rinnovata: il programma si protrarrà per tre decenni e i giovani di tutte le razze costituiranno il nucleo



Kuala Lumpur Skyline

del nuovo piano di trasformazione. TN50 sarà il foglio di via, dopo Vision 2020, per trasformare l'economia del paese, il benessere dei cittadini, l'ambiente, la tecnologia, l'interazione sociale, il governo e l'amministrazione pubblica.

Il Primo Ministro malese ha rilasciato una serie di discorsi ufficiali per orientare il paese verso la suddetta trasformazione nazionale entro il 2050. L'obiettivo generale di TN50 è permettere alla Malesia di entrare a far parte, da qui al 2050, dei 20 paesi più influenti a livello mondiale. In attesa della presentazione di TN50 nel 2019, avrà luogo una serie di dibattiti su ciò che la nazione diventerà nei prossimi trent'anni, nonché sulla diversità dei malesi che si considerano un popolo multiculturale.

Il ministero della Gioventù e dello Sport è stato incaricato di raccogliere i

punti di vista dei giovani nel corso dei primi mesi del 2017, prima di concentrarsi su altri gruppi di interesse: l'anno 2017 sarà dunque consacrato alla raccolta delle opinioni del pubblico. Nel 2018, il governo discuterà con gli esperti per stabilire se le opinioni e i suggerimenti raccolti potranno essere concretizzati. All'inizio del 2019, il governo elaborerà una documentazione guida sul piano TN50 che verrà annunciato ufficialmente dal Primo Ministro.

«Lasciate che TN50 sia per la storia una testimonianza documentata del nostro essere cittadini e cittadine responsabili e un ringraziamento ai nostri antenati per averci lasciato la migliore e più grande eredità per le generazioni future. “A partire da questo momento, TN50 sarà il nostro portafortuna. Dimenticate i lasciti del passato. Stiamo per ricreare il futuro della Malesia»- Primo Ministro della Malesia, Dato' Sri Mohd Najib Tun Abdul Razak, 21 ottobre 2016.

2050: Национальная трансформация в Малайзии

Национальная трансформация 2050, или Transformasi Nasional (TN50) – это новый план расширенной трансформации Малайзии на срок 30 лет. Во время объявления бюджета на 2017 год премьер-министр страны заявил, что для Малайзии это новая перспектива. TN50 ставит задачу превратить Малайзию в страну нового уровня с новым менталитетом. Этот план рассчитан на три десятилетия, и молодежь всех национальностей сформирует его ядро. TN50 станет путевым листом после программы Vision 2020 и изменит экономику страны, благосостояние граждан, окружающую среду, технологии, социальное взаимодействие, региональные администрации и органы власти.



Kuala Lumpur Petronas Tower

Премьер-министр Малайзии начал первый этап национального диалога, чтобы направить нацию к упомянутой национальной трансформации 2050. Основная цель TN50 – дать возможность Малайзии к 2050 году войти в число 20 первых стран мира. В ожидании начала TN50 в 2019 году, развернется серия дискуссий о том, чем станет Малайзия в

2050 г, а также о разнообразии жителей страны, считающей себя мультикультурной. На министерство по делам молодежи и спорта возложена задача собрать мнения молодых людей в течение первых месяцев 2017 г, после чего перейти к другим социальным группам. 2017 год будет посвящен тому, чтобы собрать мнения общественности.

В 2018 году правительство обсудит с экспертами вопрос о том, насколько реализуемы упомянутые мнения и предложения. В начале 2019 года правительство выработает документ, ориентированный на TN50. Его анонсирует Премьер-министр. «Пусть TN50 станет нашим свидетелем, пусть будет записано

на скрижалях истории, что мы ответственные граждане и предшественники, способные оставить будущим поколениям самое лучшее и самое богатое наследие». «С этого момента TN50 – наш счастливый талисман. Забудьте о грузе прошлого. Мы построим новое будущее для Малайзии», - Мохд Наджиб бин Тун Хаджи Абдул Разак, Премьер-

министр Малайзии, 21 октября 2016 года.

2050年马来西亚国家转型

2050年国家转型或叫Transformasi Nasional (TN50) 是马来西亚30年来的新的综合转型计划，这是马来西亚的新愿景，该国总理2017年宣布这一计划，TN50旨在将马来西亚转变成一个具有新思维的国家。TN50将花费三十年时间，所有族裔的年轻人都将成为这一新的转型计划的核心力量。TN50将成为2020前景规划的路线图，该规划将对国家经济、公民福利、环境、技术、社会各阶层，进行科学治理和公共行政管理。

马来西亚总理发起了首次系列国家演讲宣传，指导全民进入到2050年国家转型计划中，TN50的总体目标是让马来西亚于2050年居身世界前20位的国家，2019年TN50计划揭幕之时，将会就马来西亚至2050年的未来前景以及其多元文化等特点，展开一系列讨论活动。

青年体育部在2017年初负责收集青少年们的意见，然后活动再拓展到其他利益相关团体。2017年将致力于收集市民的意见。政府将于2018年与专家商讨这些意见和建议的可行性。在2019年初，政府将制定一份关于TN50的政策文件，并由总理宣布。

“让TN50证明，我们是公民，我们要感谢祖先为后代留下了最好和最伟大的遗产，要让这一切永载史册。从现在开始，我们将重塑马来西亚的未来” - 马来西亚总理拿督斯里哈吉穆罕默德·纳吉布·敦哈吉阿卜杜勒·拉扎克 2016年10月21日。

التحول الوطني في ماليزيا 2050

التحول الوطني 2050، المسمى (TN50)، هو عبارة عن خطة جديدة للتحول في ماليزيا تمتد تنفيذها على مدى 30 عاماً. إنها رؤية جديدة بالنسبة لماليزيا وفق تعبير رئيس وزراء البلاد خلال عرضه ميزانية 2017. تهدف هذه الخطة إلى تحويل ماليزيا إلى أمة ذات مكانة وعقلية جديدة. تمتد الخطة على مدى ثلاثة عقود ويمثل الشباب من مختلف الأعراف نواة خطة التحول هذه. إنها عبارة عن خطة طريق لما بعد 2020 والتي ستحول اقتصاد البلد ورفاه المواطنين والبيئة والتكنولوجيا والتفاعل الاجتماعي والحكم والإدارة العامة.

لقد القى رئيس الوزراء السلسلة الأولى من الخطابات الوطنية التي تهدف إلى توجيه الأمة نحو التحولات الوطنية 2050. إن الهدف العام لهذه الخطة هو جعل ماليزيا تحتل مرتبة بين العشرين دولة الأولى في العالم وذلك بحلول عام 2050. وفي انتظار الكشف عن الخطة في عام 2019، سيكون هناك العديد من الخطابات التي تتحدث عما ستصبحه ماليزيا من الآن ولغاية 2050 وكذلك عن تنوع الماليزيين متعددي الثقافات.

لقد تم تكليف وزير الشباب والرياضة بجمع وجهات نظر الشباب خلال الأشهر الأولى من عام 2017 وذلك قبل الانتقال إلى مجموعات المصالح الأخرى. سيكون عام 2017 مخصص لجمع وجهات نظر الشعب. وستقوم الحكومة في عام 2018 بمناقشة وجهات النظر والاقتراحات تلك مع الخبراء ومعرفة ما إذا كانت قابلة للتطبيق. وفي بداية عام 2019 ستقوم الحكومة بوضع وثيقة توجه نحو التحول الوطني 2050 وستقوم رئيس الوزراء بالإعلان عنها.

"دعوا التحول الوطني 2050 يشهد على أن التاريخ سوف يُسجل بأننا مواطنون ومواطنات مسؤولون وأنه سيتم شكر الآباء على تركهم خلفهم أفضل وأكبر إرث للأجيال القادمة. من الآن وصاعداً التحول الوطني 2050 هو حظنا الجديد. انسوا الإرث القديم. سوف نعيد خلق مستقبل ماليزيا". هكذا قال رئيس الوزراء داتو سري محمد نجيب تون عبد الرزاق في 21 تشرين الأول 2016.



Son Excellence Monsieur Jorge Castro-Valle Kuehne
Former Ambassador of Mexico
auprès de la Confédération Suisse

Le Mexique

Al estar por concluir mi honrosa misión diplomática como Embajador de México en la Confederación Suiza, agradezco la amable invitación de la revista Byblos Switzerland para dejar testimonio de mi admiración por este “pequeño, gran país”. Además de su belleza natural y la hospitalidad de su gente, me llevo una muy grata impresión de diversos aspectos de la vida helvética, país con el cual México, a pesar de la distancia geográfica que nos separa, guarda muchas similitudes, pero también algunas diferencias.

Compartimos, por ejemplo, el valor de la familia y el orgullo por nuestra cultura y nuestras tradiciones. Asimismo, asignamos particular relevancia a desempeñar un papel responsable y solidario en el escenario mundial en temas globales como el mantenimiento de la paz y la seguridad; la cooperación internacional para el desarrollo; la protección de los derechos humanos y la asistencia humanitaria; la igualdad de género; el cuidado del medio ambiente y el combate al cambio climático, por mencionar tan solo algunos ejemplos.

Especial reconocimiento me merece la prioridad que, de acuerdo a recientes encuestas, la población suiza asigna a la salud, a la honestidad, así como al respeto y a la tolerancia, valores tan necesarios en el mundo tan complejo y convulso en el que vivimos. Otro aspecto loable de este país alpino es el valor que se otorga a la unidad en la diversidad, al multiculturalismo y al plurilingüismo.



Artist: Viviani Dellepiane



Plaza del Zócalo de la Ciudad de México



Suiza, Puente de madera de Lucerna

Entre las características propias de cada país, que podrían ser objeto de un amistoso intercambio complementario entre nuestras dos sociedades, estarían, por parte de Suiza, el civismo, la precisión y la puntualidad, y, por parte de México, la creatividad, el don de la improvisación y la alegría de vida.

Reitero mi agradecimiento por esta valiosa oportunidad de dirigirme a los lectores de Byblos Switzerland, así

como mi satisfacción por haber tenido el privilegio de representar a México en un país tan admirable como Suiza, experiencia de la cual conservaré siempre el mejor de los recuerdos.

Sur le point de conclure mon honorable mission diplomatique comme Ambassadeur du Mexique auprès de la Confédération suisse, je remercie

la revue Byblos Switzerland pour son aimable invitation à laisser un témoignage de mon admiration pour ce « petit, grand pays ». Outre la beauté de ses paysages et l'hospitalité de ses habitants, j'emporte une impression fort agréable de divers aspects de la vie helvétique, et malgré la distance géographique qui nous sépare, le Mexique présente de nombreuses similitudes avec la Suisse, mais aussi quelques différences.

Nous partageons, par exemple, les valeurs de la famille et l'orgueil que nous inspirent notre culture et nos traditions. De même, nous accordons une importance particulière à un rôle responsable et solidaire sur la scène mondiale sur des sujets globaux comme le maintien de la paix et de la sécurité, la coopération internationale pour le développement, la protection des droits de l'homme et l'assistance humanitaire, l'égalité des sexes, la protection de l'environnement et le combat relatif au changement climatique, pour ne mentionner que quelques exemples.

J'ajoute une mention spéciale à la priorité que, conformément à de récentes enquêtes, la population suisse accorde à la santé, à l'honnêteté, ainsi qu'au respect et à la tolérance, des valeurs tellement nécessaires dans le monde si complexe et convulsif dans lequel nous vivons. Un autre aspect fort louable de ce pays alpin est la valeur qui est accordée à l'unité dans la diversité, au multiculturalisme et au plurilinguisme.

Parmi les caractéristiques propres de chaque pays qui pourraient faire l'objet d'un échange amical complémentaire entre nos deux sociétés, il y aurait, de la part de la Suisse, le civisme, la précision et la ponctualité, et, de la part du Mexique, la créativité, le don de l'improvisation et la joie de vie.

Je réitère ma reconnaissance pour cette précieuse occasion de m'adresser aux lecteurs de Byblos Switzerland, ainsi que ma satisfaction d'avoir eu le privilège de représenter le Mexique dans



Pirámide Maya de Uxmal

un pays aussi admirable que la Suisse, une expérience dont je conserverai toujours le meilleur des souvenirs.

With my honorable diplomatic mission as Mexican Ambassador to Swiss Confederation nearly over, I would like to thank Byblos Switzerland for the gracious invitation to express my admiration for this 'small, large country.' In addition to the beauty of its countryside and hospitality of its people, I have been quite impressed with many different aspects of Swiss life. Despite the geographical distance that separated us, Mexico has much in common with Switzerland as well as some differences.

For example, we share family values and pride, sources of inspiration for our culture and traditions. Likewise, we place great importance in taking

on a role of responsibility and solidarity in the world stage in regards to global issues such as the maintenance of peace and security, international cooperation for development, protection of human rights, provision of humanitarian assistance, gender equality, protection of the environment and fight for climatic change, to name just a few.

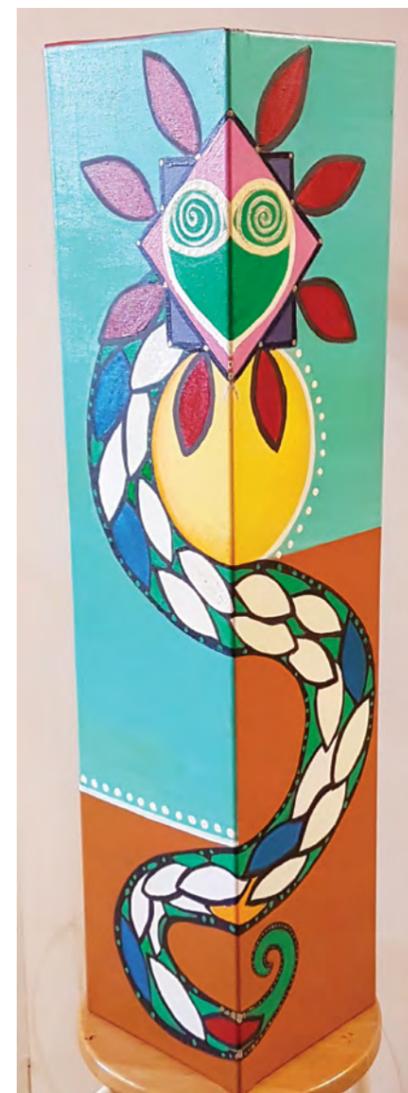
I would like to make a special mention of the priority placed, according to recent surveys, by the Swiss on health and honesty as well as tolerance, values especially necessary in this complex and convulsive world in which we live. Another praiseworthy aspect of this Alpine country is the value placed on unity within diversity, multiculturalism and pluralism.

Among the characteristics typical of each country that we could exchange for the mutual benefit of our coun-

tries are the civic-mindedness, precision and punctuality of Switzerland and the creativity, skill in improvising and joy of life of Mexico.

I reiterate my appreciation for this special opportunity to address the readers of Byblos Switzerland as well as my satisfaction for having the privilege of representing Mexico in such an admirable country as Switzerland, an experience that I will never forget.

Meine ehrenvolle diplomatische Tätigkeit als Botschafter Mexikos in der Schweizerischen Eidgenossenschaft geht zu Ende und ich möchte der Zeitschrift Byblos Switzerland herzlich für die nette Einladung danken, um diesem „kleinen, großen Land“ gegenüber meine Bewunderung zum Ausdruck zu bringen. Neben der landschaftlichen Schönheit und der



Artist : Marianne Grommet-Bangwa

Gastfreundlichkeit der Menschen habe ich einen sehr guten Eindruck von den unterschiedlichen Aspekten des Lebens in der Schweiz erhalten. Einem Land, mit dem Mexiko trotz der geografischen Entfernung viele Ähnlichkeiten hat, jedoch auch einige Unterschiede aufweist.

So teilen wir zum Beispiel den Wert der Familie sowie den Stolz auf unsere Kultur und unsere Traditionen. Ferner ist es für uns von besonderer Bedeutung bei globalen Themen auf der weltpolitischen Bühne eine verantwortliche und solidarische Rolle einzunehmen, Themen, zu denen die Erhaltung des Friedens und die

Sicherheit, die internationale Zusammenarbeit bei der Entwicklung, der Schutz der Menschenrechte und die humanitäre Hilfe, die Gleichberechtigung der Geschlechter, der Umweltschutz sowie der Kampf gegen den Klimawandel gehören, um nur einige Beispiele zu nennen.

Besondere Anerkennung möchte ich der hohen Bedeutung zuteilwerden lassen, den die Schweizer Bevölkerung laut aktuellen Umfragen der Gesundheit, der Aufrichtigkeit sowie dem Respekt und der Toleranz beimisst - Werte, die in einer so komplexen und turbulenten Zeit, in der wir derzeit leben, von größter Bedeutung sind. Ein weiterer nennenswerter Aspekt dieses alpinen Landes ist der Wert, der der Einheit in der Vielfalt, dem Multikulturalismus und der Mehrsprachigkeit beigemessen wird.

Zu den Eigenschaften eines jeden Landes, die Gegenstand eines ergänzenden freundschaftlichen Austausches zwischen unseren beiden Gesellschaften sein könnten, zählen auf schweizerischer Seite der Gemeinsinn, die Genauigkeit und Präzision und auf mexikanischer Seite sind Kreativität, Improvisationstalent und Lebensfreude zu nennen.

Ich möchte mich erneut dafür bedanken, dass ich diese einmalige Gelegenheit erhalten habe, mich an die Leserinnen und Leser von Byblos Switzerland zu wenden sowie meiner Zufriedenheit darüber Ausdruck verleihen, dass ich das Privileg gehabt habe, Mexiko in einem so lebenswerten Land wie der Schweiz vertreten zu dürfen - eine Erfahrung, die ich für immer in bester Erinnerung behalten werde.

In procinto di concludere la mia onorata missione diplomatica in qualità di Ambasciatore del Messico presso la Confederazione elvetica, ringrazio la rivista Byblos Switzerland per il suo gentilissimo invito a lasciare una te-

stimonianza della mia ammirazione per questo "piccolo, grande paese". Accanto alla bellezza del suo paesaggio e all'ospitalità dei suoi abitanti, porto via con me un'impressione decisamente positiva dei vari aspetti che caratterizzano la vita in questo paese e, nonostante la distanza geografica che ci separa, posso affermare che il Messico presenta numerose somiglianze con la Svizzera, oltre alle tante differenze.

Condividiamo, per esempio, il valore della famiglia e l'orgoglio per la nostra cultura e le nostre tradizioni. Allo stesso modo accordiamo un'importanza particolare al ruolo di responsabilità e solidarietà sulla scena mondiale, in merito ad argomenti di interesse globale come il mantenimento della pace e della sicurezza, la cooperazione internazionale per lo sviluppo, la salvaguardia dei diritti dell'uomo, l'uguaglianza di genere, la tutela dell'ambiente e la lotta nell'ambito dei cambiamenti climatici, tanto per citare alcuni esempi.

Aggiungo una menzione speciale alla priorità che, come emerso da un recente sondaggio, la popolazione svizzera attribuisce alla salute, all'onestà, nonché al rispetto e alla tolleranza, valori assolutamente necessari in un mondo così complesso e convulso come quello in cui viviamo.

Tra le caratteristiche distintive di ciascun paese, che potrebbero diventare oggetto di uno scambio amichevole e complementare tra le nostre due società, citerei, per quanto riguarda la Svizzera, il senso civico, la precisione e la puntualità, e a favore del Messico la creatività, la capacità d'improvvisazione e la gioia di vivere.

Ci tengo a ribadire la mia riconoscenza per la preziosa opportunità di rivolgermi ai lettori di Byblos Switzerland, nonché la mia soddisfazione per aver avuto il privilegio di rappresentare il Messico in un paese ammirabile come la Svizzera, esperienza della quale conserverò per sempre il migliore dei ricordi.

Уже собираясь завершить мою почетную дипломатическую миссию в качестве Посла Мексики в Швейцарской Конфедерации, я благодарю журнал Библос Швейцария за его любезное приглашение засвидетельствовать мое восхищение этой «маленькой, но великой страной». Помимо красоты ее пейзажей и гостеприимства ее жителей, я уношу с собой очень приятное впечатление от самых разных аспектов швейцарской жизни. Несмотря на разделяющее нас расстояние, Мексика во многом похожа на Швейцарию, хотя есть и отличия.

Например, мы разделяем семейные ценности и гордость, которую внушают нам наша культура и традиции. Также мы придаем особенное значение ответственной и взаимосвязанной роли на международной сцене по глобальным вопросам, таким, как поддержание мира и безопасности, международное сотрудничество по развитию, защита прав человека и гуманитарная помощь, равенство полов, защита окружающей среды и борьба с изменением климата. Это лишь некоторые примеры.

Особо упомяну приоритетное внимание, которое, согласно недавним исследованиям, население Швейцарии уделяет вопросам здоровья, честности, а также уважения и толерантности – ценностей, так необходимых в сложном и беспокойном мире, в котором мы живем. Другой похвальный аспект этой альпийской страны – значение, придаваемое единству в многообразии, мультикультурализму и многоязычию.

У наших стран есть ряд характеристик, которые могли бы послужить для дополнительного дружеского обмена между нашими обществами. Со стороны Швейцарии это могли бы быть гражданский долг, точность и пунктуальность,



Matterhorn Suisse



Switzerland, Train heading up the mountain, crossing the viaduct

а со стороны Мексики – креативность, импровизация и жизнерадостность. Еще раз выражу мою признательность за драгоценную возможность обратиться к читателям Библос Швейцария. Я очень рад тому, что мне выпала привилегия представлять Мексику в такой чудесной стране, как Швейцария. Это опыт, о котором я навсегда сохраню самые лучшие воспоминания.

Завершив дружеский визит в Швейцарию, я благодарю журнал Библос Швейцария за его любезное приглашение засвидетельствовать мое восхищение этой «маленькой, но великой страной». Помимо красоты ее пейзажей и гостеприимства ее жителей, я уношу с собой очень приятное впечатление от самых разных аспектов швейцарской жизни. Несмотря на разделяющее нас расстояние, Мексика во многом похожа на Швейцарию, хотя есть и отличия.



Los Cabos, Mar de Cortés, Baja California Sur

例如，我们有着共同的家庭价值观并能激发我们文化和传统的自豪感。我们还特别重视在这个全球舞台上，就全球性事务负起相应的责任并发挥应有的作用，这些事务包括维和与安全、促进国际合作与发展、保护人权、人道主义援助、性别平等、保护环境和应对气候变化等等。

我想特别提及一个重要事实，根据最近的调查，在我们所生活的世界是如此纷繁复杂的情况下，瑞士人依旧保持着健康、诚实、尊重和容忍这些美好的价值观，是非常难能可贵的。另一个值得对这个阿尔卑斯山国家非常赞扬的方面是使多元化、多元文化和多种语言有机融为一体的价值观。

两个国家交往特点之一，便是两国之间的公司可以进行互补的友好交流，瑞士的公民身份，很好地体现了准确性和时效性，墨西哥有着充满创意的即兴礼物和快乐的生活。

我要再次感谢瑞士 Byblos读者们所赐这一宝贵的机会，并感谢我

作为墨西哥代表，有幸享受在瑞士令人满意的体验，这将成为我永远的美好回忆。

من بين المميزات الخاصة لكل من بلدنا، والتي يمكن لها أن تكون موضع تبادل ودي إضافي بين مجتمعنا، نذكر من جانب سويسرا حب العمل للمصلحة العامة والدقة والتقدير الدقيق بالمواعيد، أما من جانب المكسيك فيمكن أن نذكر الأبداع والارتجال وفرح العيش.

أعرب مجدداً عن امتناني لهذه الفرصة الثمينة التي أتيتحت لي لمخاطبة قراء بيبلوس السويسرية، كما وأعرب عن ارتياحي لما حظيت به من امتياز تمثيل المكسيك في بلد رائع كما هو حال سويسرا، وهي تجربة ستظل دائماً من أفضل ذكرياتي.

إذ نكاد أن تنتهي مهمني الدبلوماسية المشرفة كسفير للمكسيك لدى الفدرالية السويسرية، أشكر مجلة بيبلوس السويسرية لدعوتها الطيبة لي لتقديم شهادة على أعجابي بهذا "البلد الصغير الكبير". إضافة إلى جمال المناظر الطبيعية وحسن ضيافة شعب هذا البلد، لدي انطباع جد رائع عن العديد من أوجه الحياة السويسرية. وبالرغم من المسافة الجغرافية الفاصلة بينهما، هناك العديد من جوانب التشابه ما بين المكسيك وسويسرا، وهناك بعض الاختلافات أيضاً.

نحن نتقاسم على سبيل المثال قيم العائلة والكبرياء التي اهتمت ثقافتنا وتقاليدينا. كذلك، نحن نولي اهتماماً خاصاً بالدور المسؤول والتضامني على الساحة الدولية فيما يخص المسائل العامة من مثل الحفاظ على السلم والأمن، التعاون الدولي من أجل التنمية، حماية حقوق الإنسان والمساعدة الإنسانية، المساواة بين الجنسين، حماية البيئة والمعركة المتعلقة بالتغيرات المناخية، ويمكن للقائمة أن تطول.

أشير هنا وعلى نحو خاص إلى الأولوية التي يمنحها الشعب السويسري للصحة والصدق والاحترام والتسامح، وفقاً لنتائج استبيانات حديثة، وكم هي ضرورية هذه القيم في هذا العالم الجد معقد والمتشجج الذي نعيش فيه! وجه آخر من أوجه هذا البلد الأثني يستحق الثناء الكثير ويتمثل بالقيمة التي يتم منحها لكل مكونات الاختلاف والتعدد الثقافي والتعدد اللغوي.



Si le savoir et l'imagination créatrice améliorent la vie et servent d'ascenseur pour élever l'humain, la noblesse des sentiments et la bonté du cœur n'en font pas moins.

If knowledge and creative imagination improve life and serve as an elevator to raise the human, nobility of feeling and kindheartedness are no less important.

Auch wenn Wissen und schöpferische Vorstellungskraft das Leben verbessern und eine Art Aufzug sind, der den Menschen erhebt, haben reine Gefühle und ein gutes Herz den gleichen Effekt.

Si el saber y la imaginación creadora mejoran la vida y elevan al ser humano, la nobleza de los sentimientos y la bondad del corazón no les van a la zaga.



Se il sapere e l'immaginazione creativa migliorano la vita, fungendo da ascensore che eleva l'essere umano, la nobiltà dei sentimenti e la bontà d'animo non sono da meno.

Знание и креативное воображение улучшают жизнь и возвышают человека. Благородство чувств и сердечная доброта делают для этого не меньше.

如果知识和创造性想象力可以改善生活，能够起到提升人性的作用，那么高贵的感觉和善良的心灵也不会成为稀缺之物。

المعرفة والمخيّلة الخالقة قوتان، بفضلهما تتحسن حياة الناس. هما أيضاً مصعدان لصاحبهما، يرتفعان بمهما إلى قمة الرقي الإنساني الذي لا شك فيه. لنبالة المشاعر وطيبة القلب دور لا يختلف عن دورهما.

Je n'exige de personne de respecter mes idées, quel que soit, à mes yeux, leur caractère sacré. Quant au respect de la vie, c'est le fondement de notre existence.

I do not expect anybody to respect my ideas regardless how sacred they are in my eyes. In regards to the respect of life, it is the basis of our existence.

Ich verlange von niemandem, meine Ideen zu achten, egal, wie heilig sie in meinen Augen sein mögen. Der Respekt vor dem Leben ist die Grundlage unserer Existenz.

Anadie exijo que respete mis ideas, aunque a mi juicio revistan carácter sagrado. En cuanto al respeto por la vida, es la base de nuestra existencia.



Non pretendo da nessuno che rispetti le mie idee, per quanto la loro natura sia sacra ai miei occhi. Ma il rispetto della vita è il fondamento della nostra esistenza.

Яни от кого не требую уважать мои идеи, какими бы святыми они ни казались в моих глазах. А вот уважение к жизни – это основа нашего существования.

我不要求任何人尊重我的观点，不论他们是我眼中的何方神圣。尊重生命是我们生存的基础。

لا أطلب من الآخر أن يحترم أفكارى مهما كانت مقدسة بنظري. ولكن احترام حياته وحياتي أمر مقدس، له خطوط حمراء لا يجوز اجتيازها.

Valeurs partagées entre le Nigéria et la Suisse



Ambassade du Nigéria



Artist: Kidist Degaffe

SHARED VALUES BETWEEN NIGERIA AND SWITZERLAND

Nigeria is a country situated in the West African sub-region and has a population of about 180 million. The country attained independence from British colonial rule on 1st October, 1960 and practices a Presidential system of government. For easy Administration, the country is divided into 36 federating units which are sub-divided into 774 local governments. The capital, Abuja is situated in the central part of the country.

2. The country is unique because of its cultural diversity and is made up of about 250 ethnic groups, thereby making the country rich in cultural heritage and tradition. The different peoples of Nigeria share common values of peace, unity and harmony which they have used to celebrate life through cultural festivals. Also, the ideal values of tolerance and understanding have helped in encouraging ethnic inter-marriages, thus promoting unity in the country. The religious affiliations of the Nigerians are predominantly Islam, Christianity and Traditional beliefs. These play a role in shaping the values in Nigeria. Another distinguished value among Nigerians is their hospitality.

3. The people of Nigeria have also upheld some democratic values. They include: personal liberty, political freedom, tolerance, justice and equality. These values have also helped in shaping the society and ensuring peaceful coexistence in a heterogeneous society like Nigeria.

4. The heterogeneous nature of Switzerland is similar to that of Nigeria. The ideal values of hospitality, tolerance, peace and understanding are among the values the two countries have in common. The country also shares some democratic values with Nigeria which include justice, equality, political freedom, tolerance and personal liberty. However, a notable difference between the two countries' democracy is that while Switzerland practices direct democracy, Nigeria practices indirect democracy because of its large population. Nonetheless, this has not affected the common values between the peoples of both countries.

**Embassy of Nigeria
Bern
6th January, 2017**



La Suisse et le Pérou, pays frères pour toujours

H.E. Thierry Roca-Rey Deladrier, Former Ambassador of Peru and H.E. Doris Leuthard, Former President of the Swiss Confederation

Suiza y Perú, países hermanos, para siempre

Desde el siglo XIX, Suiza y Perú han compartido valores comunes en una diversidad de temas. Nuestros países tienen tradiciones y culturas antiguas que han sido la base para construir nacionalidades. En el siglo XXI, estamos orgullosos de nuestra historia y comprometidos con nuestro futuro.

En 1884, las relaciones consulares se establecieron formalmente. Perú, ese lejano país de los incas atrajo la atención de los ciudadanos suizos.

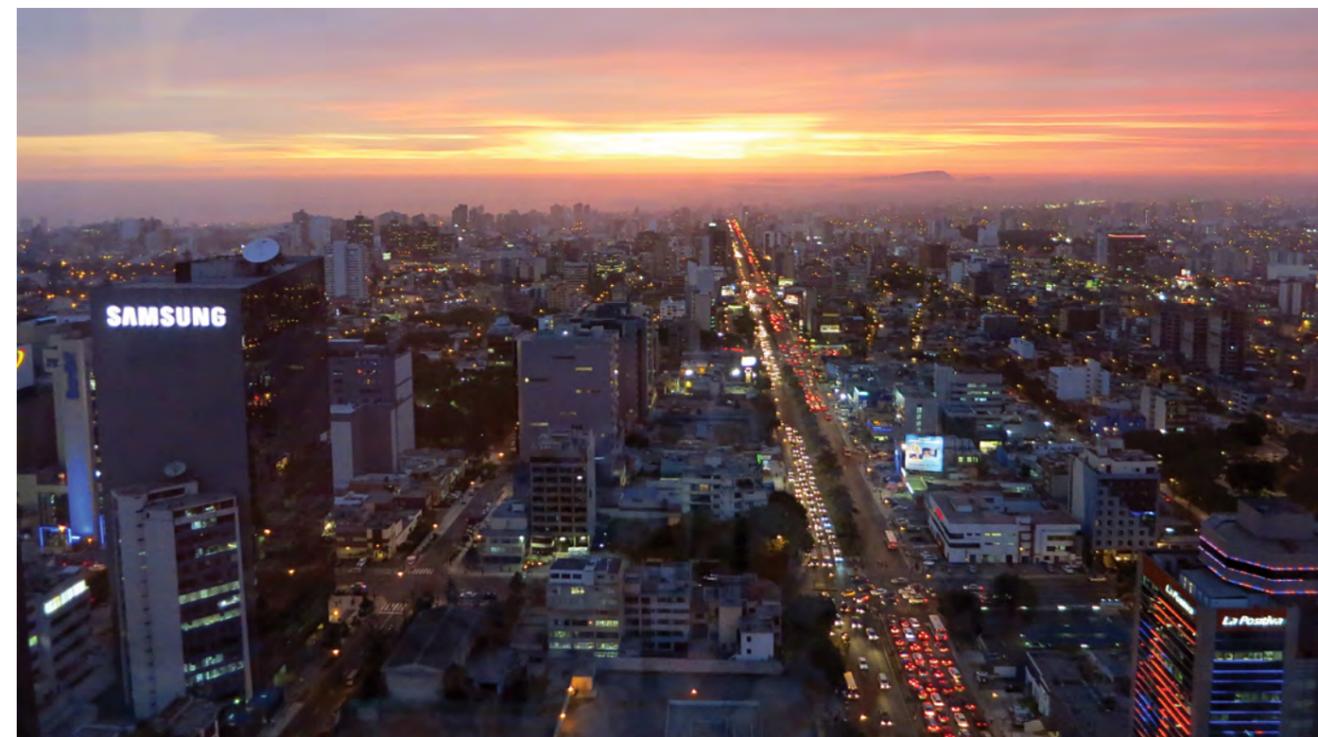
Las montañas nevadas de la Cordillera de los Andes, los valles y desiertos de la costa, la diversidad de pisos ecológicos, ecosistemas, climas, flora y fauna, motivaron la emigración de ciudadanos suizos al Perú. De hecho, la geografía peruana comienza en la larga costa bañada por el Océano Pacífico, sube las montañas a los 6,768 metros de Huascarán y, hacia el este, nos lleva a la vasta selva donde nace el majestuoso Amazonas.

En este vasto territorio tuvieron su centro culturas como Caral, Nazca, Chimú, Chavín, Paracas, Tiahuanaco, Mochica y los Incas. Cada uno de ellos ha traído al mundo diversos elementos. Permítanme mencionar el cultivo de papa, originario de los Andes y de enorme importancia en Suiza desde 1589.

En el marco de la política exterior, nuestros países han compartido durante el siglo XX diversos elementos



Artist: Viviani Dellepiane



Lima est une capitale moderne qui compte presque 10 millions d'habitants

sobre temas bilaterales y multilaterales. De hecho, la política exterior suiza para la promoción de la paz y el fortalecimiento del derecho internacional, es convergente con los principios tradicionalmente alcanzados por el Perú. Esto ha unido a nuestros países en importantes decisiones.

El 28 de julio de 2016, Pedro Pablo Kuczynski asumió como Presidente del Perú. Por el lado materno, tiene raíces suizas. El Presidente Kuczynski ha planteado varias cuestiones prioritarias. Entre ellos se encuentran la seguridad interna, los servicios de salud, la educación, el acceso universal al agua, las nuevas fuentes de energía, la mejora de la gestión de los fondos del Estado y la infraestructura como carreteras, ferrocarriles, etc.

En asuntos económicos y comerciales, la renovada agenda bilateral ofrece a ambos países nuevas oportunidades. Estoy plenamente convencido de que nuestros pueblos responderán a los nuevos desafíos con sabiduría y una visión fraterna del futuro.

La Suisse et le Pérou, pays frères pour toujours

Depuis le XIXe siècle, la Suisse et le Pérou ont partagé des valeurs communes à bien des égards. Nos pays ont des traditions et des cultures anciennes qui ont été le ciment et le fondement de nos deux nations. Au XXIe siècle, nous sommes fiers de notre histoire et notre engagement est résolument tourné vers l'avenir.

En 1884, les relations consulaires ont été formellement établies. Le Pérou, lointain pays des Incas, a suscité dès lors l'intérêt de nombreux citoyens suisses.

Les montagnes enneigées de la Cordillère des Andes, les vallées et les déserts arides de la côte, la diversité des étages écologiques, les écosystèmes, le climat, la flore et la faune, sont à l'origine de l'immigration des citoyens suisses vers le Pérou. En effet, la géographie péruvienne débute à l'Ouest, sur la longue ligne côtière baignée par les eaux de l'Océan Pacifique, monte à l'assaut

des hauts sommets comme le Mont Huascarán à 6'768 mètres d'altitude et vers l'Est, nous plonge dans la vaste forêt tropicale où coule le majestueux fleuve Amazone.

Ce vaste territoire, berceau des cultures Caral, Nazca, Chimú, Chavín, Paracas, Tiahuanaco, Mochica et Inca a approvisionné le Monde de divers produits. Permettez-moi de citer la culture de la pomme de terre, originaire des Andes et dont les premières cultures à succès sur territoire suisse remontent à 1589.

Dans le cadre de la politique extérieure, nos pays ont partagé au cours du XXe siècle une vision commune en matière de thèmes bilatéraux et multilatéraux. En effet, la politique extérieure suisse pour la promotion de la paix et le renforcement du droit international est convergente avec les principes traditionnellement atteints par le Pérou. Ceci a uni nos deux pays dans d'importantes décisions.

Le 28 juillet 2016, Pedro Pablo Kuczynski a assumé la Présidence du

Pérou. D'origine suisse par sa mère, le Président Kuczynski a soulevé plusieurs questions prioritaires. Parmi elles figurent la sécurité intérieure, les services de santé, l'éducation, l'accès universel à l'eau, les nouvelles sources d'énergie, l'amélioration de la gestion des fonds de l'État et l'infrastructure, comme les routes, les chemins de fer, entre autres.

En ce qui concerne les affaires économiques et commerciales, l'agenda bilatéral renouvelé offre de nouvelles opportunités pour les deux pays. Je suis pleinement convaincu que nos peuples répondront aux nouveaux défis avec sagesse et une vision fraternelle de l'avenir.



Le Pérou est considéré comme le berceau de la pomme de terre

Switzerland and Peru, brother countries, forever

Since XIX century, Switzerland and Peru have shared common values in a diversity of items. Our countries have ancient traditions and cultures that have been the basis for building nationalities. In the 21st century, we are proud of our history and committed to our future.

In 1884, consular relations were formally established. Peru, that distant country of the Incas attracted the attention of the Swiss citizens.

The snowy mountains of the "Cordillera de los Andes", the valleys and deserts on the coast, the diversity of ecological floors, ecosystem, climates, flora and fauna motivated the emigration of Swiss citizens to Peru. In fact, the Peruvian geography starts in the long coast bathed by the Pacific Ocean, climbs the mountains to the 6,768 meters of Huascarán and, heading east, takes us to the vast jungle where the majestic Amazon is born.

In this vast territory had its center cultures like Caral, Nazca, Chimu, Chavin, Paracas, Tiahuanaco, Mochica and the Incas. Each of them has

brought to the world various elements. Let me mention the cultivation of potato, originating in the Andes and of enormous importance in Switzerland since 1589.

In the frame of the foreign policy, our countries have shared during the XX century diverse elements on bilateral and multilateral topics. In fact, the Swiss foreign policy for the promotion of peace and strengthening of international law, is convergent with the principles traditionally peaked by Peru. This has united our countries in important decisions.

On July 28th, 2016, Pedro Pablo Kuczynski assumed the role of President of Peru. On the maternal side, he has Swiss roots. President Kuczynski has raised several priority issues. Among them are internal security, health services, education, universal access to water, new energy sources, improving management of funds State, and infrastructure such as roads, railways, etc.

In economic and commercial affairs, the renovated bilateral agenda offers both countries new opportunities. I am fully convinced that our countries will respond to the new challenges

with wisdom and a fraternal vision of the future.

Die Schweiz und Peru, zwei auf ewig verbrüdete Länder

Seit dem 19. Jahrhundert teilen die Schweiz und Peru in vielerlei Hinsichten gemeinsame Werte. Unsere Länder haben alte Traditionen und Kulturen, die die Grundlagen unserer beiden Nationen bilden. Heute, im 21. Jahrhundert, sind wir stolz auf unsere Geschichte und auf unser zukunftsorientiertes Engagement.

Im Jahr 1884 wurden die konsularischen Beziehungen offiziell verankert. Peru, das ferne Land der Inka, weckte alsbald bei vielen Schweizer Bürgern großes Interesse.

Die verschneiten Gipfel der Anden, die trockenen Täler und Wüsten an der Küste, die unterschiedlichen Landschaftszonen, die Ökosysteme, das Klima sowie die Flora und Fauna sind die Gründe dafür, warum so viele Schweizer nach Peru auswanderten. Die Geografie Perus beginnt im Westen an der langen Küstenlinie „Costa“ des Pazifiks, dahinter liegt die



Le fleuve Amazone prend sa source dans la Cordillère des Andes péruviennes

„Sierra“ mit hohen Gipfeln wie dem Nevado Huascarán (6768 m) und im Osten tauchen wir in die Regenwaldregion „Selva“ ein, wo der majestätische Amazonas fließt.

Dieses riesige Gebiet, das die Wiege so berühmter Kulturen wie der Caral, Nazca, Chimus, Chaine, Paranas, Tiahuanaco, Mochica und Inka ist, versorgte die ganze Welt mit seinen einzigartigen Erzeugnissen. Dazu gehört zum Beispiel die Kartoffel, die aus den Anden stammt und deren erste erfolgreiche Aussaaten in der Schweiz auf das Jahr 1589 zurückgehen.

Im Rahmen der Außenpolitik haben unsere Länder im 20. Jahrhundert eine gemeinsame Vision bei bilateralen und multilateralen Themen vertreten. Die Schweizer Außenpolitik in Bezug auf die Förderung des Friedens und die Verstärkung des internationalen Rechts stimmt in der Tat mit den traditionellen Prinzipien Perus überein. Diese Gemeinsamkeit hat unsere beiden Länder schon bei vielen wichtigen Entscheidungen vereint.

Am 28. Juli 2016 hat Pedro Pablo Kuczynski das Amt des peruanischen Staatspräsidenten angetreten. Präsident Kuczynski, dessen Mutter eine gebürtige Schweizerin war, hat sich schon mit vielen vorrangigen Fragen befasst. Darunter fallen die innere Sicherheit, die Gesundheitsleistungen, die Bildung, der allgemeine Zugang zu Trinkwasser, die neuen Energiequellen, die Verbesserung der Fondsverwaltung des Staates und die Infrastruktur, darunter Straßen, Eisenbahnlinien uvm.

Was die Wirtschafts- und Handelsbeziehungen betrifft, bietet die erneuerte bilaterale Agenda neue Möglichkeiten für beide Länder. Ich bin vollends davon überzeugt, dass unsere Völker diese neuen Herausforderungen mit Weisheit und einer brüderlichen Zukunftsvision meistern werden.

La Svizzera e il Perù, paesi fratelli per sempre

Fin dal XIX secolo, Svizzera e Perù condividono valori comuni sotto numerosi aspetti. I nostri paesi attingono a tradizioni e culture antichissime che sono state cemento e fondamenta delle due nazioni. Oggi, nel XXI secolo, siamo fieri della nostra storia e rivolghiamo con determinazione il nostro impegno all'avvenire.

Nel 1884, in Perù, furono definite formalmente le relazioni consolari. Da allora il paese, lontana terra degli Inca, ha suscitato l'interesse di numerosi cittadini svizzeri.

Le montagne innevate della Cordigliera delle Ande, le vallate e i deserti aridi della costa, la diversità dei piani ecologici, gli ecosistemi, il clima, la flora e la fauna, sono all'origine dell'immigrazione dei cittadini svizzeri verso il Perù. La geografia peruviana, infatti, si sviluppa da ovest, dalla lunga linea costiera bagnata dalle acque dell'Oceano Pacifico, per risalire verso im-

nenti cime montuose come quella del Monte Huascarán con i suoi 6.768 metri d'altitudine, e infine scendere a est, e tuffarsi nella vasta foresta tropicale dove scorre il maestoso Rio delle Amazzoni.

Questo immenso territorio, culla delle culture Caral, Nazca, Chimú, Chavín, Paracas, Tiahuanaco, Moche e Inca, ha fornito il mondo intero di numerosi prodotti, tra i quali la coltura della patata, originaria delle Ande, il cui attecchimento con successo in territorio svizzero risale al 1589.

Nel quadro della politica estera, i nostri due paesi hanno condiviso nel corso del XX secolo una visione comune nell'ambito delle tematiche bilaterali e multilaterali. La politica estera svizzera per la promozione della pace e il rinforzo del diritto internazionale combacia infatti con i principi verso i quali il Perù è orientato per tradizione: questo ha unito i nostri paesi in occasione di decisioni importanti.

Il 28 luglio 2016, Pedro Pablo Kuczynski è stato nominato Presidente del Perù. D'origine svizzera da parte materna, Kuczynski ha sollevato numerose questioni prioritarie, tra le quali figurano la sicurezza interna, il servizio sanitario, l'educazione, l'accessibilità universale all'acqua, le nuove fonti di energia, il miglioramento della gestione dei fondi dello Stato e le infrastrutture, tra cui le strade e le ferrovie.

Per quanto concerne gli affari economici e commerciali, la rinnovata agenda bilaterale offre nuove opportunità a entrambi i paesi. Sono pienamente convinto che i nostri popoli risponderanno alle nuove sfide con saggezza e con una visione fraterna del futuro.



La côte péruvienne, que baigne l'Océan Pacifique, a une longueur de 2 400 km



Le mont Huascarán, au milieu de la Cordillère des Andes, a une altitude de 6 768 mètres



Des plages paradisiaques se trouvent tout au long du littoral péruvien



L'ara rouge (guacamayo) dans son habitat naturel au Pérou (forêt tropicale amazonienne)

«Швейцария и Перу, братство навсегда»

С XIX века Швейцария и Перу во многих отношениях разделяют общие ценности. У наших стран древние традиции и культуры, служащие фундаментом и цементом двух наших наций. В XXI веке мы гордимся нашей историей, а наши надежды решительно устремлены в будущее.

В 1884 году мы формально установили консульские отношения. С тех пор Перу, далекая страна инков, вызывает интерес многих швейцарских граждан.

Заснеженные вершины Кордильер, долины и сухие пустыни побережья, многообразие экологических уровней и экосистем, климат, флора и фауна

лежат в основе иммиграции швейцарцев в Перу. В самом деле, перуанская география начинается на западе, на длинной прибрежной линии, омываемой водами Тихого океана, поднимается к высоким вершинам, таким, как гора Уаскаран высотой 6768 метров, и на востоке уводит нас в бескрайний тропический лес, где течет величественная Амазонка.

Эта огромная территория, колыбель культур Караль, Наска, Чиму, Чавен, Паракас, Тиауанако, Мочика и Инка, подарила миру самые разные продукты. Позвольте мне упомянуть происходящий из Анд картофель, успешное культивирование которого на швейцарской почве восходит впервые к 1589 году.

В рамках внешней политики наши страны на протяжении XX века разделяли общее видение

двусторонних и многосторонних вопросов. В самом деле, внешняя политика Швейцарии, направленная на защиту мира и укрепление международного права, совпадает с принципами, которых традиционно придерживается Перу. Это объединяет наши страны в принятии важных решений.

28 июля 2016 года в должность Президента Перу вступил Педро Пабло Кучински. Президент Кучински, имеющий по матери швейцарское происхождение, поднял множество приоритетных вопросов. Среди них – внутренняя безопасность, здравоохранение, образование, доступность водных ресурсов, новые источники энергии, улучшение использования государственных фондов и инфраструктурные вопросы, такие, как дороги и железнодорожные пути.



Le parc national Huascarán est inscrit au Patrimoine mondial par l'Unesco

Обновленная двусторонняя повестка предоставляет нашим двум странам новые возможности в экономических и торговых делах. Я совершенно убежден, что наши народы дадут мудрый совместный ответ на новые вызовы, которые сулит нам будущее.

这个广阔的领土，它是卡拉尔、纳斯卡、奇穆、查文、帕拉卡斯、提亚哥科、莫奇卡和印加的发源地，为世界各地提供了丰富多彩的产品。让我引用马铃薯作物培育为例，它就起源于安第斯山脉，在瑞士领土成功培育的文化可以追溯到1589年。

通过两国之间的外交政策，我们国家对二十世纪的双边和多边问题达成了共识。的确，瑞士促进和平和加强国际法的外交政策符合秘鲁传统原则。这使我们两国在重要问题的决策上能够团结协作。

2016年7月28日，佩德罗·巴勃罗·库琴斯基当选为秘鲁总统。他的母亲以前就是瑞士人，库琴斯基总统提出了几个重要议题。这些包括国内安全、卫生保健、教育、保障水资源，新能源，改善公共资金和基础设施的管理，如道路，铁路等。

在经贸事务方面，经审议的双边新议程为两国提供了新机遇。我完全相信，我们的人民将对新的挑战做出明智的反应，对两国未来兄弟般友谊的发展前景充满希望。

فيما يخص العلاقات الاقتصادية والتجارية، فأنا التذابير الثنائية التي تم تجديدها تمثل فرصة للبلدين. أنا مقتنع تماماً بأن شعبا البلدين سوف يواجهان التحديات الجديدة بحكمة وبرؤية أخوية للمستقبل.

سويسرا والبيرو، بلدان شقيقان إلى الأبد

تتقاسم سويسرا والبيرو، ومنذ القرن التاسع عشر، قيماً مشتركة في العديد من النواحي. فلدى البلدين تقاليد وثقافات قديمة شكلت النيبان والأساس للأمتين. ونحن في القرن الواحد والعشرين نشعر بالفخر بتاريخنا وعيوننا تتطلع إلى المستقبل.

أقيمت العلاقات الدبلوماسية بين البلدين رسمياً في سنة 1884. فبلد الإنكا البعيد، البيرو، أثار منذ ذلك التاريخ اهتمام العديد من المواطنين السويسريين.

سلسلة جبال الانديز المغطاة بالثلوج، والوديان والصحراء القاحلة بمحاذاة الساحل وتنوع المستويات المناخية وأنظمة الحفاظ على البيئة والمناخ والنباتات والحيوانات هي مرد هجرة المواطنين السويسريين إلى البيرو. وفي الواقع، تبدأ جغرافية البيرو في الغرب حيث تمتد على طول خط ساحلي ساحب في مياه المحيط الهادئ، صعوداً إلى قمم الجبال العالية من مثل جبل هوكران الذي يبلغ ارتفاعه 6768 متراً، ثم نحو الشرق حيث تغرق في الغابات الاستوائية وحيث يجري نهر الأمازون الساحر.

هذه الأرض الشاسعة، مهد ثقافات الكارال والنازكا والشيمو والبراكاس والتيهواتاكو والموشيككا والإنكا، زودت العالم بمختلف المنتجات. واسمحوا لي أن أذكر هنا منتج البطاطا، أصله من أنديس، وقد تمت زراعته للمرة الأولى بنجاح في أراضي سويسرا في سنة 1589.

في إطار السياسة الخارجية، تقاسم البلدان، البيرو وسويسرا، رؤية مشتركة فيما يخص الشؤون الثنائية والمتعددة الأطراف. في الواقع، سياسة سويسرا الخارجية فيما يخص تشجيع السلام وتمتين القانون الدولي هي متقاربة مع المبادئ الأساسية التي تتبناها البيرو. وهذا يوحد البلدين في القرارات المهمة.

في الثامن والعشرين من تموز 2016، أصبح بيدرو بابلو كوشونسكي رئيساً للبيرو، وهو سويسري الأصل من ناحية والدته. لقد أبرز الرئيس كوشونسكي العديد من المسائل الملحة ذات الأولوية. من بين أولوياته تلك نجد الأمن الداخلي، خدمات الصحة، التعليم، تأمين المياه للجميع، مصادر الطاقة الجديدة، تحسين إدارة أموال الدولة، البنية التحتية ومن بينها الطرق والسكك الحديدية.



Mon amour inconditionnel pour mes parents ne m'empêche pas de reconnaître leurs éventuelles erreurs et de m'en distancier. Cependant, la reconnaissance de leurs erreurs n'affecte pas cet amour.

My unconditional love for my parents does not prevent me from recognizing any possible error and distancing myself from them. Yet, the recognition of their errors does not affect this love.

Meine bedingungslose Liebe zu meinen Eltern hindert mich nicht daran, ihre eventuellen Fehler zu erkennen und mich von diesen zu distanzieren. Das Erkennen ihrer Fehler hat allerdings keinen Einfluss auf die Liebe.

El amor incondicional que profeso a mis padres no me impide reconocer los errores que pueden haber cometido y distanciarme de ellos. Sin embargo, el reconocimiento de sus errores no afecta a ese amor.



L'amore incondizionato per i miei genitori non mi impedisce di riconoscere gli eventuali errori e di prenderne le distanze. Allo stesso tempo, riconoscerne gli errori non condiziona il mio amore per loro.

Безусловная любовь к родителям не мешает мне признавать их возможные ошибки и не повторять их. Однако признание их ошибок не повлияет на мою любовь.

我对父母无条件的爱，并不妨碍我认识到他们可能犯的错误，也不能阻止我们离开他们。但是，意识到他们的错误并不影响这种爱。

محبي المجردة لأهلي لا تحرمي من أن أرى أخطاءهم إن ارتكبوا من أخطاء. ولكن اكتشاف اخطائهم لن يؤثر أبداً على حسن محبي لهم.



Les valeurs partagées de la Slovénie et de la Suisse

Son Excellence Monsieur Franc Mikša,
Ambassadeur de la République de Slovénie en Suisse

The national flag of Slovenia

O skupnih vrednotah Slovenije in Švice

Letos mineva 25 let odkar je Švica 15. januarja 1992 priznala neodvisnost in suverenost Republike Slovenije, državi pa sta že 31. januarja 1992 vzpostavili diplomatske odnose. Slovenijo in Švico geografsko povezujejo Alpe, ki so v tisočletjih oblikovale značaj tako Slovencev kot Švicarjev. Skupna nam je ljubezen do planin, narave, pohodništva, alpinizma. Najvišji alpski vrh Slovenije «Triglav» (2864 m) je celo kot nacionalni simbol upodobljen v grbu Republike Slovenije.

Slovenci in Švicarji si prizadevamo za trajnostni razvoj Alpskega sveta; ledenikov, vodnih virov, kulture, glasbe, arhitekture, starih običajev, zaščite prazgodovinskih kolišč okoli Alp. Intenzivno sodelujemo v okviru več regionalnih organizacij, kot na primer: v Alpski konvenciji, v Mednarodni komisiji za zaščito Alp (CIPRA), v Strategiji Evropske unije za Alpski prostor (EUSALP), ki podpira razvoj projektov na področju gospodarstva, inovacij, mobilnosti, povezav, zaščite okolja in energije. Slovenija in Švica skupaj z Avstrijo in Liechtensteinom sodelujeta v «Kvadrilaterali» (na področju človekovih pravic, konzularnega delovanja, mednarodnega razvojnega sodelovanja in alpskega prostora). Visokemu mednarodnemu panelu za vprašanja vode in miru, ki je bil ustanovljen na pobudo Švice, predseduje nekdanji predsednik Republike Slovenije dr. Danilo Türk; gre za



Artist: Juli - Création du nouveau monde - Collection «Avenir».
Pâte de verre, cristal. Pièce unique. H42x40x21cm

mednarodne aktivnosti za krepitev sodelovanja na področju čezmejnih vodnih virov, ki predstavljajo pomembno vlogo na področju mednarodnega miru in varnosti.

Slovenija kot članica Evropske unije in Švica, ki ima z EU sklenjene številne sporazume, si delita skupne evropske vrednote kot so svoboda, demokracija, pravna država in

socialno tržno gospodarstvo. Obe sta članici Schengenskega sporazuma, ki je uveljavil ukinitve mejnih kontrol na notranjih mejah držav članic omenjenega sporazuma, imata podobna stališča do vprašanja migracij, azilne politike, človeške varnosti, mednarodnega humanitarnega prava ter varnosti in sodelovanja v Evropi. Tesno sodelujemo tudi v številnih mednarodnih organizacijah.



Postojna Caves, underworld wonders of Slovenian Karst

Švicarji in Slovenci smo natančni, točni, ustvarjalni, vestni, pa tudi odlični športniki in kulturni ustvarjalci. Slovenci smo v osebem odnosu do tujcev nekoliko bolj sproščeni; morda zato, ker je Slovenija tudi mediteranska država.

Slovenci bi se po Švicarjih lahko zgledovali predvsem na področju inovacij in uspešnega znanstveno raziskovalnega dela. Slovenija, delno tudi po vzoru Švice, ponovno uvaja vajeništvo v šolski sistem. Z izvajanjem referendumov se deloma zgledujemo po švicarskem sistemu neposredne demokracije. Razveseljivo je, da se iz leta v leto povečuje obseg blagovne menjave, sodelovanja na področju znanosti, turizma, kulture in športa; Švica je drugi največji investitor v Sloveniji.

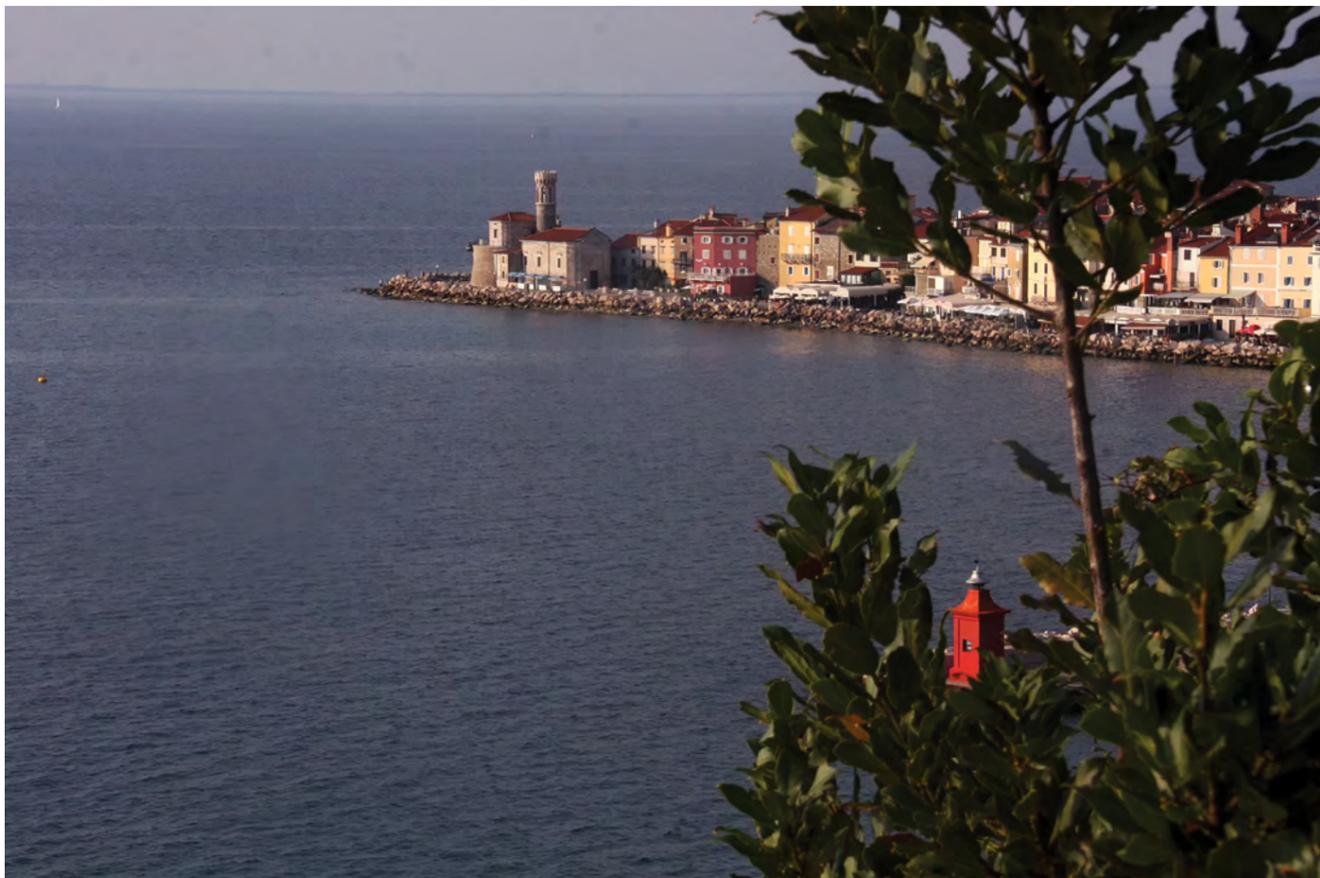
Ker med državama ne obstajajo odprta vprašanja, vlagamo skupno energijo v graditev še tesnejšega sodelovanja in pristnejših medčloveških odnosov.

Les valeurs partagées de la Slovénie et de la Suisse

25 années se sont écoulées depuis le 15 janvier 1992, date à laquelle la Suisse a reconnu l'indépendance et la souveraineté de la République de Slovénie; dès le 31 janvier de la même année, les deux États établissaient des relations diplomatiques. La Slovénie et la Suisse sont liées géographiquement par les Alpes qui, au cours des millénaires, ont formé le caractère aussi bien des Slovènes que des Suisses. Nous avons un goût commun pour les montagnes, la nature, les randonnées et l'alpinisme. Le plus haut sommet des Alpes en Slovénie, le Triglav (2864 m), est un symbole national qui figure sur le blason de la République de Slovénie.

Nous, Slovènes et Suisses, nous nous employons à développer durablement le monde alpin, qu'il s'agisse de ses glaciers, de ses sources d'eau, de sa culture, de sa musique, de son architecture, de ses us et coutumes ou de la protection des palafittes préhistoriques autour des Alpes. Nous

collaborons au sein de plusieurs organisations régionales telles que la Convention alpine, la Commission internationale de protection des Alpes (CIPRA) et la Stratégie de l'UE pour l'espace alpin (EUSALP) qui vise à promouvoir le développement de projets dans les domaines de l'économie, des innovations, de la mobilité, de la communication, de la protection de l'environnement et de l'énergie. La Slovénie et la Suisse, conjointement à l'Autriche et au Liechtenstein, participent au «Quadrilatère» (dans les domaines des droits de l'homme, des activités consulaires, de la coopération internationale au développement et de l'espace alpin). Le Panel mondial de haut niveau sur l'eau et la paix, créé sur l'initiative de la Suisse, est présidé par l'ancien président de la République de Slovénie, Dr Danilo Türk. Cette organisation œuvre internationalement au renforcement de la coopération dans le domaine des ressources hydriques transfrontalières, cette action jouant un rôle important pour la paix et la sécurité internationales.



Piran, a medieval walled Venetian town on the Adriatic coast of Slovenia

La Slovénie, État membre de l'Union européenne, et la Suisse, qui a conclu de nombreux accords avec l'Union, partagent des valeurs européennes communes telles que la liberté, la démocratie, l'État de droit et l'économie sociale de marché. Tous deux Parties à l'Accord de Schengen qui sanctionne l'abolition des contrôles aux frontières intérieures des États membres de l'accord susmentionné, ces deux pays partagent des positions communes sur les questions migratoires, de politique d'asile, de sécurité humaine, de droit humanitaire international ainsi que de sécurité et de coopération en Europe. Nous entretenons une coopération étroite au sein de nombreuses organisations internationales.

Les Suisses et les Slovènes sont méticuleux, ponctuels, créatifs, consciencieux; nous avons d'excellents sportifs et acteurs culturels. Dans leurs rapports personnels avec les étrangers, les

Slovènes sont un peu plus spontanés; ce trait de caractère est peut-être dû au fait que la Slovénie est également un pays méditerranéen.

Les Slovènes pourraient suivre le modèle suisse surtout dans le domaine de l'innovation et de la recherche scientifique. La Slovénie, s'inspirant également en partie du modèle suisse, réintroduit l'apprentissage dans son système scolaire. En organisant des référendums, nous suivons l'exemple suisse de démocratie directe. Nous nous réjouissons de constater que le volume des échanges de biens et la coopération scientifique, touristique, culturelle et sportive entre nos deux pays ne cessent de croître d'année en année; la Suisse est, ainsi, le deuxième plus grand investisseur en Slovénie. Aucune question en suspens ne venant entacher nos relations, nous pouvons pleinement nous consacrer au renforcement de notre coopération

afin de nous ouvrir davantage les uns aux autres.

Values shared by Slovenia and Switzerland

25 years have passed since January 15, 1992, the date on which Switzerland recognized the independence and sovereignty of the Republic of Slovenia. The two countries established diplomatic relations on January 31 of that year. Slovenia and Switzerland are geographically linked by the Alps, which over thousands of years have formed the character of both the Slovenians and Swiss. We share an appreciation for mountains, nature, hiking and mountain climbing. The highest peak of the Alps in Slovenia, Triglav (2864 m), is the national symbol and appears on the coat of arms of the Republic of Slovenia.

We, Slovenians and Swiss, strive for sustainable development of the Alpine world, including its glaciers, water sources, culture, music, architecture, habits and customs, and the protection of prehistoric palafittes around the Alps. We are participating members of several regional organizations, including the Alpine Convention, International Commission for the Protection of the Alps (CIPRA) and the EU Strategy for the Alpine Region (EUSALP). The latter aims to promote development of projects in the areas of economy, innovation, mobility, communication, environmental protection and energy. Slovenia and Switzerland, jointly with Austria and Lichtenstein, work together in the "Quadrilateral" (in the areas of human rights, consular activities, international development cooperation and alpine space). The High Level World Panel on Water and Peace, created by the initiative of Switzerland, is presided by the former president of the Republic of Slovenia, Dr. Danilo Türk. This organization acts worldwide to reinforce cooperation in the areas of cross-border hydro resources, with this action playing an important role in building peace and international security.

Slovenia, a member state of the European Community, and Switzerland, which has entered into numerous agreements with the Union, share European values, including liberty, democracy, rule of law, and a social market economy. As parties to the Schengen Agreement, which sanctioned the abolition of border controls between the member states of the above agreement, the two countries share positions regarding the issues of migration, asylum policy, human security and international humanitarian law as well as security and cooperation in Europe. We actively collaborate in numerous international organizations.

The Swiss and Slovenians are meticulous, punctual, creative and conscientious. We produce excellent athletes and cultural players. In their personal relations with strangers, Slovenians

are more spontaneous. This character trait may be due to the fact that Slovenia is also a Mediterranean country.

Slovenians would like to follow the Swiss model especially in the area of innovation and scientific research. Slovenia, also partly inspired by the Swiss model, has re-introduced apprenticeship into its school system. In organizing referendums, we follow the Swiss example of direct democracy. We are delighted that the volume of trade and the level of scientific, tourist, cultural and sport cooperation between the two countries have increased every year; Switzerland is the second largest investor in Slovenia.

With no outstanding issues marring our relations, we can invest all our efforts in strengthening our cooperation to our mutual benefit.

Die gemeinsamen Werte der Republik Slowenien und der Schweiz

25 Jahre sind nun seit dem 15. Januar 1992 vergangen, als die Schweiz die Unabhängigkeit und Souveränität Sloweniens anerkannt hat. Seit dem 31. Januar des gleichen Jahres unterhalten die beiden Staaten diplomatische Beziehungen. Slowenien und die Schweiz sind geografisch über die Alpen verbunden, die im Laufe von tausenden von Jahren den Charakter sowohl der Slowenen als auch der Schweizer geprägt und geformt haben. Unsere beiden Länder hegen eine große Liebe zu den Bergen, zur Natur, zu Wanderungen und zum Bergsport. Der höchste Gipfel der Alpen in Slowenien, der Triglav (2864 m), ist ein Nationalsymbol, das auf dem Wappen der Republik Slowenien abgebildet ist.

Wir, die Slowenen, und die Schweizer, setzen uns dafür ein, eine nachhaltige Bergwelt zu schaffen, sei es zum Schutz der Gletscher, der Wasserquellen, der Kultur, der Musik, der Architektur, der Gebräuche und Traditionen oder

auch zum Schutz der prähistorischen Pfahlbauten rund um die Alpenkette. Wir arbeiten mit mehreren regionalen Organisationen wie der Alpenkonvention, der Internationalen Alpenschutzkommission (CIPRA) und auch der EU-Strategie für die Alpine Region (EUSALP) zusammen, welche darauf abzielt, die Entwicklung von Projekten in den Bereichen Wirtschaft, Innovationen, Mobilität, Kommunikation, Umweltschutz und Energie zu fördern.

Slowenien und die Schweiz, die über Österreich und Liechtenstein miteinander verbunden sind, pflegen mit diesen Ländern quadrilaterale Beziehungen (in den Bereichen Menschenrechte, konsularische Aktivitäten, internationale Kooperation für die Entwicklung und den Alpenraum). Das globale Panel zu Wasser und Frieden, das von der Schweiz ins Leben gerufen wurde, wird von dem ehemaligen slowenischen Präsidenten, Dr. Danilo Türk, geleitet. Diese Organisation setzt sich auf internationaler Ebene für eine verstärkte Zusammenarbeit im Bereich grenzüberschreitender Wasserressourcen ein, eine unerlässliche Aktion für internationalen Frieden und Sicherheit.

Slowenien, ein Mitgliedsstaat der Europäischen Union, und die Schweiz, die zahlreiche Abkommen mit der EU unterzeichnet hat, teilen gemeinsame europäische Werte wie Freiheit, Demokratie, Rechtsstaat und soziale Marktwirtschaft. Beide Länder haben das Schengen Abkommen unterzeichnet, das die Grenzkontrollen an den Binnengrenzen der unterzeichnenden Staaten abschafft. Unsere beiden Länder teilen somit gemeinsame Positionen, was Fragen in Sachen Migration, Asylpolitik, Bürgersicherheit, Menschenrechte und auch die Sicherheit und Kooperation innerhalb von Europa betrifft. Wir pflegen eine enge Zusammenarbeit mit vielen internationalen Organisationen.

Schweizer und Slowenen sind sorgfältig, pünktlich, kreativ und gewissen-

haft. Exzellente Sportler und herausragende Kulturakteure gehören zu unseren Mitbürgern. In ihren persönlichen Beziehungen zu Ausländern sind die Slowenen etwas spontaner, dieser Charakterzug ist vielleicht darauf zurückzuführen, dass Slowenien auch ein mediterranes Land ist. Die Slowenen sollten dem Schweizer Modell vor allem im Bereich der Innovation und der wissenschaftlichen Forschung folgen. Das Land Slowenien, das sich zum Teil auch vom Modell der Schweiz inspiriert, führt die praktische Ausbildung wieder in sein Schulsystem ein. Durch die Organisation von Referenden folgen wir zum Beispiel der direkten Schweizer Demokratie. Wir freuen uns feststellen zu können, dass das Volumen des Güterausstausches und die wissenschaftliche, touristische, kulturelle und sportliche Kooperation zwischen unseren beiden Ländern jedes Jahr weiter ansteigen. Damit ist die Schweiz übrigens auch die zweitgrößte Investoren in Slowenien.

Da keine offenen Fragen die Beziehungen zwischen unseren Ländern belasten, können wir uns ganz auf die weitere Förderung und den Ausbau unserer Kooperation konzentrieren, um uns weiter dem anderen Land gegenüber zu öffnen.

Los valores compartidos de Eslovenia y Suiza

Se han cumplido ya veinticinco años desde aquel 15 de enero de 1992, fecha en la que Suiza reconoció la independencia y la soberanía de la República de Eslovenia; ambos Estados comenzaron a mantener relaciones diplomáticas a partir del 31 de enero del mismo año. Eslovenia y Suiza están unidas geográficamente por los Alpes, que, durante milenios, han conformado tanto el carácter del pueblo esloveno como del suizo. Ambos compartimos el gusto por las montañas, la naturaleza, el senderismo y el alpinismo. La cima más alta de los Alpes en Eslovenia,

el Triglav (2.864 m), es un símbolo nacional que figura sobre el escudo de la República de Eslovenia.

Eslovenos y suizos nos esforzamos en promover el desarrollo sostenible del mundo alpino, incluidos sus glaciares, sus manantiales, su cultura, su música, su arquitectura, sus usos y costumbres o la protección de los palafitos prehistóricos alrededor de los Alpes. Colaboramos en el seno de diversas organizaciones regionales, como la Convención Alpina, la Comisión Internacional para la Protección de los Alpes (CIPRA) o la Estrategia de la Unión Europea para la Región Alpina (EUSALP), cuyo objetivo es fomentar la ejecución de proyectos en los ámbitos de la economía, la innovación, la movilidad, la comunicación, la protección del medio ambiente y la energía. Eslovenia y Suiza participan junto con Austria y Liechtenstein en el denominado «Cuadrilátero» (en las esferas de los derechos humanos, las actividades consulares, la cooperación internacional para el desarrollo y la región alpina). El Panel Mundial de Alto Nivel de Agua y Paz, creado por iniciativa de Suiza, está presidido por el ex Presidente de la República de Eslovenia, el Dr. Danilo Türk. Esta organización se dedica al fortalecimiento de la cooperación internacional en el terreno de los recursos hídricos transfronterizos, una iniciativa que desempeña un importante papel en favor de la paz y la seguridad internacionales.

Eslovenia, Estado miembro de la Unión Europea, y Suiza, que ha celebrado numerosos acuerdos con la Unión, comparten diversos valores europeos comunes, como la libertad, la democracia, el estado de derecho y la economía social de mercado. Ambos Estados son partes en el Acuerdo de Schengen, que establece la abolición de controles en las fronteras interiores de los Estados firmantes del citado acuerdo; los dos países tienen posiciones comunes sobre las cuestiones migratorias, la política de asilo, la seguridad humana, el derecho internacional humanitario y la seguridad y

cooperación en Europa. Asimismo, mantenemos una cooperación estrecha en numerosas organizaciones internacionales.

Suizos y eslovenos son meticulosos, puntuales, creativos y esmerados; contamos con excelentes deportistas y agentes culturales. En sus relaciones personales con los extranjeros, los eslovenos se muestran algo más espontáneos; este rasgo de su carácter puede deberse al hecho de que Eslovenia sea además un país mediterráneo.

Los eslovenos podrían seguir el modelo suizo, en particular, en lo que concierne a la innovación y la investigación científica. Eslovenia, inspirándose igualmente en el modelo suizo, ha vuelto a introducir el aprendizaje en su sistema escolar. Con la organización de referendos, seguimos el ejemplo suizo de democracia directa. Nos complace constatar que el volumen del intercambio de bienes y la cooperación científica, turística, cultural y deportiva entre nuestros dos países no deja de aumentar año tras año; de hecho, Suiza es el segundo mayor inversor en Eslovenia.

No existe ninguna asignatura pendiente en nuestras relaciones, por lo que podemos dedicarnos plenamente a reforzar nuestra cooperación con el fin de abrirnos más los unos a los otros.

I valori condivisi tra Slovenia e Svizzera

25 anni sono trascorsi dal 15 gennaio 1992, data in cui la Svizzera ha riconosciuto l'indipendenza e la sovranità della Repubblica di Slovenia; dal 31 gennaio dello stesso anno i due Stati portano avanti con successo le loro relazioni diplomatiche. La Slovenia e la Svizzera sono legate geograficamente dalle Alpi che, nel corso dei millenni, hanno forgiato il carattere degli sloveni e degli svizzeri. Abbiamo in comune l'amore per le montagne, la natura, le



Logar Valley, one of the most impressive Alpine glacial valleys in Europe

passeggiate e l'alpinismo. La cima più alta delle Alpi slovene, il Triglav (2864 m), è un simbolo nazionale che compare sullo stemma della Repubblica di Slovenia.

Noi, sloveni e svizzeri, ci impegniamo a sostenere in modo durevole il mondo alpino, che si tratti dei suoi ghiacciai, delle sue sorgenti d'acqua, della sua cultura, della sua musica, della sua architettura, dei suoi usi e costumi o della tutela delle palafitte preistoriche nel territorio delle Alpi. Operiamo in seno a diverse organizzazioni regionali come la Convenzione delle Alpi, la Commissione internazionale per la protezione delle Alpi (CIPRA) e la Strategia dell'Unione europea per la Regione alpina (EUSALP) che promuove lo sviluppo di progetti nell'ambito dell'economia, delle innovazioni, della mobilità, della comunicazione, della tutela dell'ambiente e dell'energia. La Slovenia e la Svizzera, assieme

all'Austria e al Liechtenstein, costituiscono il «quadrilatero alpino» (che opera nell'ambito dei diritti umani, delle attività consolari, della cooperazione internazionale allo sviluppo e della regione alpina). Il Pannello mondiale di alto livello sull'acqua e la pace, nato su iniziativa svizzera, è presieduto dall'ex presidente della Repubblica di Slovenia, Danilo Türk. Questa organizzazione opera in ambito internazionale per rafforzare la cooperazione in merito alle risorse idriche transfrontaliere, un'azione dal ruolo importante per la pace e la sicurezza internazionali.

La Slovenia, stato membro dell'Unione Europea, e la Svizzera, che con l'Unione ha stipulato numerosi accordi, condividono valori europei comuni come la libertà, la democrazia, lo Stato di diritto e l'economia sociale di mercato. Entrambi firmatari dell'accordo di Schengen che stabilisce l'abolizione

dei controlli alle frontiere interne degli Stati membri, i due paesi condividono una posizione comune sulla questione migratoria, sulla politica d'asilo, sulla sicurezza umana, sul diritto umanitario internazionale e sulla sicurezza e cooperazione in ambito europeo. I nostri paesi intrattengono una stretta cooperazione in seno a numerose organizzazioni internazionali.

Gli Svizzeri e gli Sloveni sono meticolosi, puntuali, creativi e responsabili; abbiamo sfornato eccellenti sportivi e attori culturali. Nei rapporti personali con gli stranieri, gli sloveni sono un po' più spontanei, un tratto caratteriale che deriva forse dal fatto che la Slovenia è anche un paese mediterraneo.

Gli Sloveni potrebbero seguire il modello svizzero soprattutto nell'ambito dell'innovazione e della ricerca scientifica. La Slovenia, ispirandosi in parte al modello svizzero, ha reintrodotta



According to the tourist web portal Tourismus Review Lake Bled belongs to the ten most beautiful lakes in the world

l'apprendistato nel sistema scolastico. Seguiamo inoltre l'esempio svizzero di democrazia diretta, indicendo referendum popolari. Ci rallegriamo nel constatare che il volume degli scambi di beni e la cooperazione scientifica, turistica, culturale e sportiva tra i nostri due paesi continua a crescere di anno in anno; la Svizzera è, di fatto, il secondo più grande paese investitore in Slovenia.

Non avendo questioni in sospeso che possano intaccare le nostre relazioni, possiamo dedicarci appieno al consolidamento della nostra cooperazione al fine di creare un'apertura ancora maggiore gli uni verso gli altri.

Общие ценности Словении и Швейцарии

Уже 25 лет прошло с 15 января 1992 года, когда Швейцария признала независимость и суверенитет Республики Словения. Дипломатические отношения между двумя государствами были установлены 31 января того же года. Географически Словения и Швейцария связаны Альпами, которые в течение тысячелетий формировали характер как словенцев, так и швейцарцев. У нас общая любовь к горам, природе, походам и альпинизму. Самая высокая вершина Словении – гора Триглав (2864 м). Это национальный символ, помещенный на герб Республики Словения.

Как словенцы, так и швейцарцы стремятся к устойчивому

развитию альпийского мира, идет ли речь о ледниках, источниках воды, культуре, музыке, архитектуре, обычаях и нравах, или о защите доисторических палеолитов вокруг Альп. Мы сотрудничаем в рамках множества региональных организаций, таких как Альпийская Конвенция, Международная комиссия по защите Альп (CIPRA) и Стратегия ЕС для альпийского региона (EUSALP), которая ставит целью способствовать развитию проектов в области экономики, инноваций, мобильности, коммуникаций, защиты окружающей среды и энергетики. Словения и Швейцария, совместно с Австрией и Лихтенштейном, участвуют в четырехсторонней группе по правам человека, консульской деятельности, международному сотрудничеству в области развития и альпийскому

пространству. Во главе мировой группы специалистов высокого уровня по воде и миру, созданной по инициативе Швейцарии, стоит бывший президент Республики Словения, доктор Данило Тюрк. Эта организация действует по всему миру, чтобы расширить сотрудничество по трансграничным водным ресурсам, играющее важную роль в деле мира и международной безопасности.

Словения, государство-член Европейского союза, и Швейцария, заключившая с Союзом многочисленные соглашения, разделяют общие европейские ценности, такие, как свобода, демократия, правовое государство и социальная рыночная экономика. Шенгенское соглашение санкционирует отмену внутреннего пограничного контроля в государствах, подписавших это соглашение. Наши страны разделяют общие позиции по вопросам миграции, политики убежища, человеческой безопасности, международных прав человека, так же как по вопросам безопасности и сотрудничества в Европе. Мы поддерживаем прямое сотрудничество в рамках многочисленных международных организаций.

И швейцарцы, и словенцы аккуратны, пунктуальны, креативны, добросовестны. У нас прекрасные спортсмены и деятели культуры. Словенцы в личных контактах с иностранцами немного более спонтанны. Возможно, эта черта характера происходит от того, что Словения принадлежит также и к средиземноморским странам.

Словенцы могли бы следовать швейцарской модели, особенно в области инноваций и научных исследований. Вдохновляясь в том числе и швейцарской моделью,

Словения вводит педагогическое обучение в своей школьной системе. Организуя референдумы, мы следуем швейцарскому примеру прямой демократии. Рады констатировать, что объем товарообмена и научного, туристического, культурного и спортивного сотрудничества между нашими двумя странами от года к году не перестает расти. Таким образом, Швейцария – второй по значимости инвестор в Словению.

Ни одна нерешенная проблема не омрачает наши отношения. Мы можем направить все наши усилия на сотрудничество, чтобы еще больше узнать друг о друге.

Словения и Швейцарии общие ценности



Skiing in the Alps



القيم المشتركة ما بين سلوفينيا وسويسرا

لقد مر 25 عاماً على اعتراف سويسرا باستقلال وسيادة جمهورية سلوفينيا، وكان ذلك في 15 كانون الثاني 1992. وفي 31 كانون الثاني من نفس العام تمت إقامة علاقات دبلوماسية بين الدولتين. ترتبط سلوفينيا وسويسرا ببعضهما جغرافياً بسلسلة جبال الألب والتي شكلت بمرور العصور صفات الشعبين السلوفيني والسويسري. فلدينا نفس الميل للاستمتاع بالجبال والطبيعة والمشى لمسافات طويلة وتسلق الجبال. إن أعلى قمم الألب توجد في سلوفينيا، وتسمى تريغلاف، ويبلغ ارتفاعها 2864 متراً، وهي رمز وطني مصورة على شعار جمهورية سلوفينيا.

نحن، السلوفينيون والسويسريون، نعمل على التطوير المستديم لعالم الألب سواء تعلق الأمر بالمناطق المتجمدة منه أو بينابيع الماء فيه، أو بثقافته، أو بموسيقاه أو بعماراته أو بعاداته وأعرافه أو بحماية كهوف ما قبل التاريخ المنتشرة حول جباله. نحن نتعاون في إطار العديد من المنظمات الإقليمية من مثل معاهدة الألب واللجنة الدولية لحماية الألب واستراتيجية الاتحاد الأوروبي لمناطق الألب والتي تهدف إلى تعزيز تنمية المشاريع في مجال الاقتصاد والابتكارات والنقل والاتصال وحماية البيئة والطاقة. سلوفينيا وسويسرا مع النمسا

ولمختنشتاين تشاركان في رابعة (في مجالات حقوق الإنسان والنشاطات القنصلية والتعاون الدولي لتنمية مناطق الألب). يترأس الرئيس السلوفيني السابق، دكتور دانيلو تورك، الفريق العالمي رفيع المستوى المعني بالمياه والسلام، والذي تم تشكيله بناء على مبادرة من سويسرا. يعمل هذا الفريق على المستوى الدولي على تقوية أواصر التعاون في مجال الموارد المائية العابرة للحدود، وهذا الأجراء يلعب دوراً مهماً في السلم والأمن الدوليين.

سلوفينيا، وهي عضو في الاتحاد الأوروبي، وسويسرا، التي وقعت العديد من الاتفاقيات مع الاتحاد الأوروبي، تتقاسمان القيم الأوروبية المشتركة من مثل الحرية والديمقراطية ودولة القانون والاقتصاد الاجتماعي واقتصاد السوق. الجانبان عضوان في اتفاقية شنجن، التي تُعاقب على إلغاء الضوابط على الحدود الداخلية للدول الأعضاء في الاتفاقية المذكورة، وبالتالي هذان البلدان يتشاطران المواقف المشتركة من قضية الهجرة وسياسة اللجوء والأمن البشري والقانون الإنساني الدولي والأمن والتعاون الأوروبي. كما لدينا تعاون وثيق في إطار العديد من المنظمات الدولية.

السلوفينيون والسويسريون هم دقيقون، مضبوطون، مبدعون، ضميريون، ونحن لدينا رياضيون متميزون وموز ثقافية متميزة. السلوفينيون أكثر عفوية بعلاقاتهم الخاصة مع الأجانب، وقد تعود صفتهم هذه إلى كون سلوفينيا هي بلد من بلدان حوض البحر الأبيض المتوسط.

قد يكون بوسع السلوفينيين أن ينتهجوا النموذج السويسري خاصة في مجال الابتكار والبحث العلمي. سلوفينيا، وباستلهم النموذج السويسري جزئياً تعيد إدخال التدريب المهني في نظامها المدرسي. بإجرائنا استفتاءات، نحن ننتهج المثال السويسري في تطبيق الديمقراطية المباشرة. نحن نشعر بالسعادة برؤية حجم تبادل المنتجات والتعاون العلمي والسياحي والثقافي والرياضي بين بلدنا لا ينفك يزداد من عام إلى عام حتى أن سويسرا هي ثاني أكبر مستثمر في سلوفينيا.

لا يوجد أية مسائل عالقة بين البلدين، وبالتالي بوسعنا أن نكرس أنفسنا كلياً لتعزيز التعاون من أجل المزيد من الفتح الواحد على الآخر.

Ecouter sans préjugés, avec empathie et savoir reconnaître la vérité comme lumière et non comme un objet dont l'appartenance est exclusive. Heureux celui qui a des oreilles qui savent créer du repos pour sa langue.

Escuchar sin prejuicios, con empatía, y saber reconocer la verdad como luz que nos guía y no como un objeto cuya pertenencia es exclusiva. Afortunado aquel cuyas orejas saben crear sosiego para su lengua.

Важно слушать без предвзятости, с сочувствием, и уметь признавать правоту, как озарение, а не как чью-то собственность. Счастлив тот, у кого есть уши и кто умеет дать отдых своему языку.

Listen without prejudice but instead with empathy and know to recognize the truth as a light and not as an object whose ownership is exclusive. Happy are those whose ears know how to create rest for the tongue.

Vorurteilsfrei und mitfühlend zuhören und die Wahrheit als Licht erkennen und nicht für ein Objekt halten, dessen Besitz exklusiv ist. Glücklich ist, wer Ohren hat, die seiner Zunge Ruhe verschaffen können.



Ascoltare senza pregiudizi, con empatia e saper riconoscere la verità come luce e non come oggetto d'appartenenza esclusiva. Felice è colui che possiede orecchie in grado di offrire riposo alla lingua.

不要偏听偏信，应富有同情心，懂得如何认识真理是光明的，而不要成为独占的对象。快乐的人懂得利用耳朵为他的舌头提供休息的机会。

أستمع للآخر بكل اهتمام وتفهم، دون أي حكم مسبق.

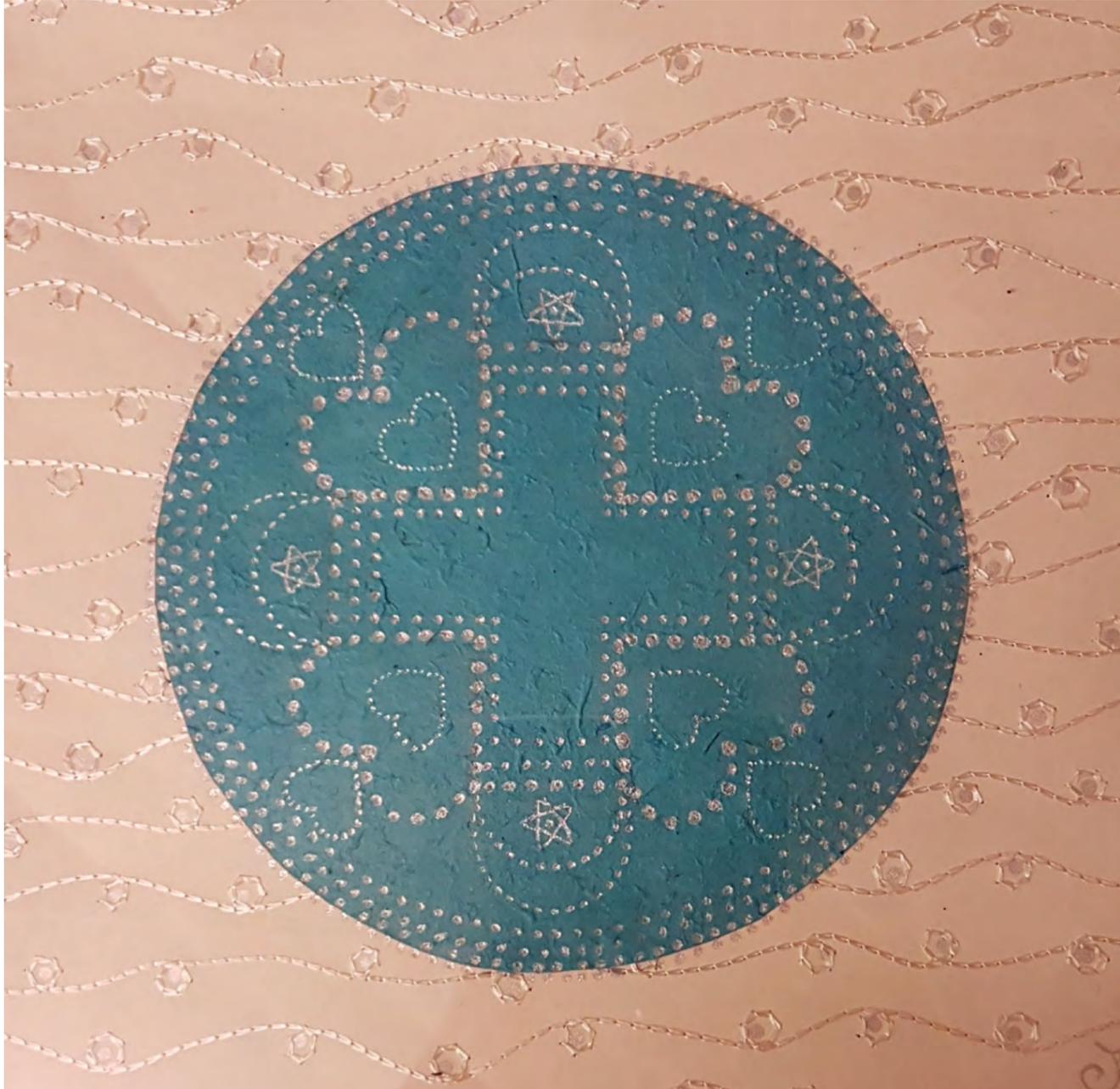
لا بل أنا على تمام الاستعداد لأبدل رأي أو موقفي إن أتعني بأنه على حق.

فهنيئاً لكل من له إذنان تريحان لسانه من كثرة الكلام.



La Tunisie et la Suisse : une amitié solide, une coopération fructueuse multiforme

Son Excellence, Monsieur Mourad Bourehla,
Ambassadeur de Tunisie



Artist: Marianne Grommet-Bangwa

والفرنسية سنة 1881. وبفضل قادة يتمتعون برؤية
استشرافية، خاصة منهم الزعيم الحبيب بورقيبة، وبفضل
تضحيات شهدائها البررة، تمكنت تونس من نيل الاستقلال
يوم 20 مارس 1956.

وقد أطلقت تونس المستقلة مشروعاً تاريخياً حاسماً: بناء
دولة عصرية واقتصاد متنوع منفتح على العالم. وكان ترسيخ
حقوق المرأة والتعليم الإجباري المجاني من أبرز إنجازات
تونس المستقلة.

تونس الجديدة: ديمقراطية ناشئة، اقتصاد صاعد

أدى التهميش والفساد والبطالة إلى الثورة السلمية التي
انتهت بقلب النظام يوم 14 جانفي 2011. ومنذ ذلك
التاريخ، نجحت تونس الجديدة في تحقيق الانتقال
الديمقراطي وإرساء المؤسسات الدستورية وإقرار دستور
الجمهورية الثانية سنة 2014. ويعتبر هذا الدستور نتاج
توافق تفاوضي بين مختلف الأحزاب السياسية برعاية رباعي
الحوار الوطني الذي تحصل على جائزة نوبل للسلام سنة
2015.

إن تحقيق تنمية داجمة ومستدامة ومنصفة وتوفير مواطن شغل
لمئات الآلاف من العاطلين عن العمل يُعتبران من
الأولويات المطلقة للديمقراطية التونسية الوليدة. وتبقى هذه
الأهداف، إلى حد بعيد، رهينة الإصلاحات الهيكلية
العميقة التي تمّ الشروع في تنفيذها من أجل بناء اقتصاد
ذي قيمة مضافة تكنولوجية عالية وإرساء نموذج نموي
دامج ومستديم، ومزيد تنوع المبادلات التجارية، وتعزيز
نقاط قوة تونس كوجهة استثمارية متميزة في المنطقة وتدعيم
مزاياها التفاضلية كوجهة مفضلة للأعمال.

وسينعكس الانتقال الاقتصادي إيجابياً على الانتقال
الديمقراطي الذي تحقق بنجاح في تونس التي تطمح أن
تكون نقطة ارتكاز للنفاذ إلى إفريقيا والشرق الأوسط.

وسيبقى الاقتصاد التونسي منفتحاً على العالم. وستبقى
تونس بلداً آمناً ومستقرّاً وقريباً جداً من سويسرا.

تونس وسويسرا : صداقة متينة وتعاون مثمر متعدّد
الأبعاد

تونس وسويسرا: قيم مشتركة تدعم علاقات متميزة

تتقاسم تونس وسويسرا قيماً مشتركة تدعم علاقات
الصداقة والتعاون الممتازة التي تجمع البلدين والشعبين
التونسي والسويسري. فالديمقراطية وحقوق الإنسان والحرية
والسلم والمساواة والتضامن والتسامح والانفتاح تمثّل قيماً
نبيلة تطبع تونس وسويسرا، كما أنّ التونسيين والسويسريين
متمشعون بهذه القيم.

إنّ الظرف الدولي الراهن يفرض، أكثر من أيّ وقت مضى،
تمتين هذه القيم وتعزيز التعاون بين الدول وتطوير التبادل
بين المجتمعات. ولحسن الحظّ، تجد هذه الرؤية ترجمتها
البليلة في العلاقات القائمة بين تونس وسويسرا. وتطبع
حركية لافتة للعلاقات الثنائية التي ارتقت إلى مستوى أعلى
بفضل زيارة الدولة التي أداها الرئيس التونسي الباجي قايد
السبسي إلى بارن يومي 18 و19 فيفري 2016، وهي
الزيارة الأولى لرئيس تونسيّ منتخب منذ نشأة الجمهورية
الثانية مع دستور سنة 2014. وتمثّل هذه الزيارة منعرجاً في
العلاقات التونسية السويسرية. كما أنّها ترجم اعتراف
سويسرا بالتقدم الذي أحرزته تونس على درب ترسيخ
الديمقراطية ومناسبة للكونفدرالية السويسرية لتأكيد دعمها
لتونس الجديدة والتأكيد على القيم التي يتقاسمها البلدان
الديمقراطيان.

وبقدر توجيهها نحو المستقبل، تتركز الديمقراطية التونسية
الناشئة على تاريخ يعود إلى ثلاثة آلاف سنة وحضارة جدّ
ثرية.

تونس: تاريخ يعود إلى ثلاثة آلاف سنة وحضارة ثرية

منذ القرن الثاني عشر قبل ميلاد المسيح، ترتبط تونس، التي
تشكّل جسراً طبيعياً بين إفريقيا وأوروبا، بعلاقات خاصة
على المستوى التجاري مع كافة البلدان المتوسطية. وفي العام
814 قبل الميلاد، أسست علبسة قرطاج التي بلغت من
القوة ما جعلها تنافس الامبراطورية الرومانية على المتوسط
لمدّة عقود.

وعرفت تونس حقبات زمنية أخرى طبعت تاريخها وشعبها،
خاصة منها الحقبات الرومانية والبيزنطية والعربية والعثمانية

**La Tunisie et la Suisse : une amitié
solide, une coopération fructueuse
multiforme**

**La Tunisie et la Suisse : des valeurs
communes sous-tendent des rela-
tions excellentes**

La Tunisie et la Suisse partagent des
valeurs communes qui confortent les
excellentes relations d'amitié et de
coopération qui lient les deux pays et
les deux peuples. La démocratie, les
droits de l'homme, la liberté, la paix,
l'égalité, la solidarité, la tolérance et
l'ouverture sont autant de valeurs
nobles qui imprègnent la Tunisie et la
Suisse et dont sont imbibés les Tunisi-
siens et les Helvètes.

Le contexte international actuel com-
mande, plus que jamais, le renforce-
ment de ces valeurs, le raffermisse-
ment de la coopération entre les Etats
et le développement des échanges
entre les sociétés. Cette vision trouve si
heureusement sa traduction éloquentة
dans les relations qui existent entre la
Tunisie et la Suisse. Une dynamique
particulièrement intense marque les
relations bilatérales qui se sont rehaus-
sées à un palier supérieur à l'effet de la
visite d'Etat qu'a effectuée le Président
tunisien Béji Caïd Essebsi à Berne les
18 et 19 février 2016. Laquelle visite -
la première d'un président tunisien élu
depuis l'instauration de la Deuxième
République avec la Constitution de
janvier 2014- a été un tournant dans
les relations tuniso-helvétiques. Elle
constitue, également, une reconnais-
sance de la Suisse des progrès que la
Tunisie est parvenue à accomplir sur
la voie de l'enracinement de la démoc-
ratie et une occasion pour la Confé-
dération de réaffirmer son soutien à
la nouvelle Tunisie et de souligner les
valeurs communes que partagent les
deux démocraties.

Orientée vers l'avenir, la nouvelle dé-
mocratie tunisienne repose sur une
Histoire trois fois millénaire et une ci-
vilisation particulièrement riche.

La Tunisie ; une Histoire trois fois millénaire, une civilisation riche

Depuis le 12ème siècle av. JC, la Tunisie, pont naturel entre l'Afrique et l'Europe, entretient des relations notamment commerciales avec tous les pays méditerranéens. En 814 av. J.-C., la reine Didon de Tyr fonde Carthage, qui parvient à rivaliser avec l'empire romain pour dominer le bassin méditerranéen pendant des siècles.

La Tunisie a connu d'autres époques historiques qui ont marqué son Histoire et son peuple. Il s'agit notamment des époques romaine, byzantine, arabe, ottomane et française en 1881. Grâce à des dirigeants clairvoyants, notamment le leader Habib Bourguiba, et aux sacrifices de ses glorieux martyrs, la Tunisie a réussi à conquérir son indépendance le 20 mars 1956.

La Tunisie indépendante a entamé une entreprise aussi historique que déterminante : l'édification d'un Etat moderne et d'une économie diversifiée et ouverte sur le monde. La consécration des droits de la femme et de l'enseignement obligatoire gratuit figurent parmi les réalisations les plus remarquables de la Tunisie indépendante.

La Nouvelle Tunisie, une démocratie naissante, une économie émergente

La marginalisation, la corruption et le chômage ont provoqué la Révolution pacifique qui a débouché sur le renversement du régime le 14 janvier 2011. Depuis, la Nouvelle Tunisie a réussi sa transition démocratique et a mis en place ses institutions constitutionnelles avec l'élaboration de la Constitution de la IIème République en 2014 ; fruit d'un compromis négocié entre les différents partis sous la houlette du Quartette du dialogue national récipiendaire du Prix Nobel de la Paix 2015.

La réalisation d'un développement inclusif, durable et équitable et la création de postes d'emploi pour les



Le Président Beji Caïd Essebsi, visite d'état en suisse 19-20/02/2016

centaines de milliers de chômeurs constituent des priorités absolues pour la démocratie tunisienne naissante. Ces objectifs sont tributaires, dans une large mesure, des profondes réformes structurelles engagées afin d'édifier une économie à haute valeur ajoutée technologique, d'instaurer un modèle de développement inclusif et durable, de diversifier davantage ses échanges commerciaux, de consolider ses atouts en tant que site d'investissement privilégié dans la région et renforcer ses avantages comparatifs comme place d'affaires de choix.

La transition économique confortera la transition démocratique réussie en Tunisie, qui ambitionne d'être un hub pour l'Afrique et le Moyen-Orient.

L'économie tunisienne demeure ouverte sur le monde. La Tunisie reste un pays stable et particulièrement proche de la Suisse.

Tunisia and Switzerland: a solid friendship and multiform fruitful cooperation

Tunisia and Switzerland: Common values underpin excellent relations

Tunisia and Switzerland share values, strengthening the friendship and cooperation that link the two countries and peoples. Democracy, human rights, liberty, peace, equality, solidarity, tolerance and openness are some of the noble values that form a base for Tunisia and Switzerland and their peoples.

The current international context demands, more than ever, the reinforcement of these values and strengthening of the cooperation between countries and development of exchanges between societies. Quite fortunately, this vision is eloquently expressed in the relations between Tunisia and Switzerland. A particularly intense dynamic marks the bilateral relations, which were raised to a high



Carthage, le port punique

level as a result of the State visit made by the Tunisian President Béji Caïd Essebs to Berne on February 18 and 19th, 2016. This visit, the first by an elected Tunisian president since the establishment of the 2nd Republic with the Constitution of January 2014, was a turning point in Tunisian-Swiss relations. Moreover, it signals the recognition by Switzerland of the progress that Tunisia has made in the process of establishing the roots of democracy as well as an occasion for the Confederation to reaffirm its support of the new Tunisia and emphasize the values shared by the two democracies.

With an eye to the future, the new Tunisian democracy has its foundations in a 3,000 year history and an especially rich civilization.

Tunisia, a history of 3000 years and a rich civilization

Since the 12th century BC, Tunisia, a natural bridge between Africa and Europe, has maintained relations, especially commercial, with all Mediterranean countries. In 814 BC, the queen Didon de Tyr founded Carthage, which succeeded in challenging

Roman domination of the Mediterranean basin for centuries.

Tunisia has known other historical periods that have marked its history and people. These include the Roman, Byzantine, Arab, Ottoman and finally the French period in 1881. Thanks to farseeing leaders, especially Habib Bourguiba, and the sacrifice of its glorious martyrs, Tunisia succeeded in attaining independence on March 20, 1956.

Tunisian independence began a historic and decisive process: the creation of a modern state and diversified, open economy. The recognition of women's rights and mandatory education are among the most important achievements of Tunisian independence.

The New Tunisia, a burgeoning democracy and emerging economy

Marginalization, corruption and unemployment caused a peaceful revolution, which led to the fall of the regime on January 14, 2011. Since then, the New Tunisia has successfully completed its transition to a democracy and installed constitutional

institutions with the creation of the 2nd Republic in 2014, a product of the compromise between the various parties under the guidance of the Tunisian National Dialogue Quartet, a recipient of the Nobel Peace Prize in 2015.

The achievement of inclusive, sustainable and equitable development and creation of employment for tens of thousands of unemployed persons constitute clear priorities for the nascent Tunisian democracy. These objectives are dependent to a large degree on fundamental structural reforms adopted for the purpose of building an economy with a high technology added value, establishing an inclusive and sustainable development model, further diversifying its trade, consolidating its assets in terms of a preferred place of investment in the area and reinforcing its comparative advantages as a place of choice for business.

The economic transition will strengthen the successful democratic transition in Tunisia, which seeks to be the hub for Africa and the Middle East. The Tunisian economy remains open to the world. Tunisia is a stable country and will always be a close friend of Switzerland.

Die Tunesische Republik und die Schweiz: eine solide Freundschaft und eine fruchtbare und vielseitige Kooperation

Tunesien und Schweiz: Gemeinsame Werte bilden die Grundlage für exzellente Beziehungen

Tunesien und die Schweiz haben gemeinsame Werte, die die exzellente freundschaftliche Beziehung und die Kooperation untermauern, die beide Länder und ihre Völker pflegen. Demokratie, Menschenrechte, Freiheit, Frieden, Gleichheit, Solidarität, Toleranz und Offenheit sind bedeutende Werte, die Tunesien und die Schweiz



Le Colisée romain d'El Jem

prägen und die auch die Tunesier und die Schweizer in Ehren halten.

Der aktuelle internationale Kontext erfordert mehr denn je die Untermauerung dieser Werte, die Kräftigung der Kooperation zwischen den Staaten und die Förderung des Austauschs zwischen den Gesellschaften. Glücklicherweise kommt diese Vision bereits wunderbar in den Beziehungen zwischen Tunesien und der Schweiz zum Ausdruck. Eine besonders intensive Dynamik kennzeichnet die bilateralen Beziehungen, die sich nochmals deutlich im Rahmen des Staatsbesuchs des tunesischen Präsidenten Béji Caïd Essebsi am 18. und 19. Februar 2016 in Bern verstärkt haben. Dieser Besuch – der erste eines gewählten tunesischen Präsidenten nach Einführung der Zweiten Republik mit der Verfassung von Januar 2014 – war ein Wendepunkt in den tunesisch-schweizerischen Beziehungen. Der Besuch ist auch als eine Anerkennung seitens der Schweizer der Fortschritte anzusehen, die Tunesien auf dem Wege der Verwurzelung der Demokratie zu erzielen wusste und ist nicht zuletzt eine Gelegenheit für die Schweiz, ihre Unterstützung des neuen Tunesiens aufzuzeigen und

die gemeinsamen Werte zu betonen, die beide Demokratien verbinden.

Die zukunftsorientierte neue Demokratie Tunesiens beruht auf einer dreitausend Jahre alten Geschichte und einer besonders reichen Zivilisation.

Tunesien: eine dreitausend Jahre alte Geschichte, eine reiche Zivilisation

Seit dem 12. Jahrhundert v.Chr. unterhält Tunesien als eine Brücke zwischen Afrika und Europa Beziehungen vor allem wirtschaftlicher Natur mit allen Ländern des Mittelmeerraums. 814 v.Chr. gründete Prinzessin Dido aus Tyros die Stadt Karthagos, die es schaffte, mit dem römischen Reich zu konkurrieren, um das Mittelmeerbecken Jahrhunderte lang zu beherrschen.

Tunesien durchlebte noch weitere historische Epochen, die die Geschichte und das Volk geprägt haben. Nennenswert sind dabei vor allem die römische, byzantinische, arabische, otomanische und französische Epoche in 1881. Dank weitblickender Herrscher, vor allem dank dem Präsidenten

Habib Bourguiba, und den Opfern seiner glorreichen Märtyrer, konnte das Land Tunesien am 20. März 1956 seine Unabhängigkeit erlangen.

Das unabhängige Tunesien hat eine so historische wie ausschlaggebende Richtung eingeschlagen: die Errichtung eines modernen Staates und einer vielseitigen und weltoffenen Wirtschaft. Die Anerkennung der Rechte der Frauen und die obligatorische, kostenlose Schulbildung gehören zu den bemerkenswertesten Maßnahmen des unabhängigen Tunesiens.

Das neue Tunesien, eine junge Demokratie, eine aufstrebende Wirtschaft

Die Ausgrenzung, die Korruption und die Arbeitslosigkeit führten zu der friedlichen Revolution, die am 14. Januar 2011 mit dem Sturz des Regimes endete. Seitdem hat das neue Tunesien seinen demokratischen Übergang geschafft und mit der Erstellung der Verfassung der Zweiten Republik in 2014 seine konstitutionellen Institutionen eingerichtet. Die neue Verfassung der tunesischen Republik ist das Ergebnis eines zwischen den verschiedenen Parteien ausgehandelten

Kompromisses, unter der Leitung des aus vier Organisationen bestehenden „Quartet du dialogue national“ (Quartett des nationalen Dialogs), das in 2015 mit dem Friedensnobelpreis ausgezeichnet wurde.

Die Realisierung einer integrativen, dauerhaften und gerechten Entwicklung und die Schaffung von Arbeitsplätzen für hunderttausende Arbeitslose bilden die absoluten Prioritäten der noch jungen tunesischen Demokratie. Diese Ziele hängen in weitreichendem Umfang von den tiefen Strukturreformen ab, die eingeleitet wurden, um eine Wirtschaft mit technologischem Mehrwert zu errichten, ein integratives und dauerhaftes Entwicklungsmodell einzuführen, den wirtschaftlichen Handel vielseitiger zu gestalten, die Vorzüge als eine regional bevorzugte Investitionsstätte zu festigen und die dazugehörigen Vorteile als bevorzugten Handelsplatz zu verstärken.

Der wirtschaftliche Übergang wird auch den in Tunesien gelungenen demokratischen Übergang festigen, was das Land weiter in seinem Vorhaben bestärkt, der Knotenpunkt zwischen Afrika und dem Mittleren Orient zu werden.

Die tunesische Wirtschaft bleibt weiter der Welt gegenüber offen. Tunesien bleibt ein stabiles und der Schweiz besonders nahe stehendes Land.

Túnez y Suiza: una amistad sólida, una cooperación fructífera y multiforme

Túnez y Suiza mantienen unas relaciones excelentes bajo las que subyacen valores comunes

Túnez y Suiza comparten una serie de valores comunes que respaldan las excelentes relaciones de amistad y cooperación que unen a los dos países y sus pueblos. Democracia, derechos humanos, libertad, paz, igualdad, soli-

daridad, tolerancia y apertura son los nobles valores que impregnan a ambas naciones y caracterizan a tunecinos y helvéticos.

El contexto internacional actual requiere, más que nunca, el fortalecimiento de estos valores, la consolidación de la cooperación entre los Estados y el aumento de los intercambios entre las sociedades. Esta visión se traduce de manera harto elocuente en las relaciones existentes entre Túnez y Suiza. Una dinámica particularmente intensa marca las relaciones bilaterales, que se elevaron a un nivel superior con ocasión de la visita de Estado que efectuó el Presidente tunecino Béji Caïd Essebsi a Berna los días 18 y 19 de febrero 2016. Dicha visita —la primera de un presidente electo de Túnez desde la instauración de la II República con la Constitución de enero de 2014— marcó un punto de inflexión en las relaciones entre ambos países. Asimismo, constituyó un reconocimiento por parte de Suiza de los avances logrados por Túnez hacia el afianzamiento de la democracia y una ocasión para que la Confederación reafirmara su apoyo al nuevo Túnez y subrayara los valores comunes que comparten ambas democracias.

La nueva democracia tunecina tiene una clara visión de futuro, aunque se sustenta en tres milenios de historia y en una civilización de singular riqueza.

Túnez: Tres milenios de historia y una civilización singularmente rica

Desde el siglo XII a. C., Túnez, puente natural entre África y Europa, mantiene relaciones —especialmente comerciales— con todos los países mediterráneos. En el año 814 a. C., la reina Didon de Tyr fundó Cartago, una ciudad que logró rivalizar durante siglos con el imperio romano por el dominio de la cuenca mediterránea.

Túnez ha conocido otras épocas históricas que han marcado su historia y a su pueblo. Nos referimos, en particular, a las épocas romana, bizantina, árabe, otomana y francesa, esta última

en 1881. Gracias a la clarividencia de sus dirigentes, sobre todo del líder Habib Bourguiba, y a los sacrificios de sus gloriosos mártires, Túnez obtuvo su independencia el 20 de marzo de 1956.

Este hito entrañó una empresa tan histórica como determinante: la construcción de un Estado moderno y de una economía diversificada y abierta al mundo. La consagración de los derechos de la mujer y la enseñanza obligatoria gratuita son algunos de los logros más destacables del Túnez independiente.

El nuevo Túnez, una democracia naciente y una economía emergente

La marginación, la corrupción y el desempleo fueron los detonantes de la revolución pacífica que culminó con el derrocamiento del régimen el 14 de enero de 2011. A partir de ese momento, el nuevo Túnez inició su transición democrática y estableció sus instituciones constitucionales mediante la elaboración de la Constitución de la II República en 2014, fruto de un compromiso negociado entre los diferentes partidos bajo los auspicios del Cuarteto para el Diálogo Nacional, ganador del Premio Nobel de la Paz en 2015.

La consecución de un desarrollo inclusivo, sostenible y equitativo y la creación de puestos de trabajo para los cientos de miles de parados constituyen prioridades absolutas para la incipiente democracia tunecina. Estos objetivos dependen, en gran medida, de las profundas reformas estructurales emprendidas con el fin de construir una economía de alto valor añadido tecnológico, instaurar un modelo de desarrollo inclusivo y sostenible, lograr una mayor diversificación de sus relaciones comerciales, consolidar sus bazas como lugar de inversión privilegiado en la región y fortalecer sus ventajas comparativas como país preferido para los negocios.

La transición económica reforzará la transición democrática de Túnez, que aspira a convertirse en un importante hub para África y Oriente Medio.

La economía tunecina se ha abierto al mundo. Túnez es un país estable y particularmente cercano a Suiza.

**La Tunisia e la Svizzera: un'amici-
zia solida, una cooperazione frut-
tuosa e multiforme**

**La Tunisia e la Svizzera: valori co-
muni alla base di relazioni eccellenti**

La Tunisia e la Svizzera condividono valori comuni che rafforzano gli eccellenti rapporti di amicizia e cooperazione che legano i due paesi e i rispettivi popoli. La democrazia, i diritti dell'uomo, la libertà, la pace, l'uguaglianza, la solidarietà, la tolleranza e l'apertura sono valori nobili che impregnano la Tunisia e la Svizzera e dei quali tunisini e svizzeri sono imbevuti.

L'attuale contesto internazionale esige più che mai il consolidamento di questi valori e della cooperazione tra gli Stati e lo sviluppo degli scambi tra le società. Una visione che si riflette felicemente e con eloquenza nei rapporti già esistenti tra Tunisia e Svizzera. Una dinamica particolarmente intensa contraddistingue le relazioni bilaterali tra i due Stati che si sono elevate a un grado superiore dopo la visita di Stato del presidente tunisino Beji Caid Essebsi a Berna il 18 e 19 febbraio 2016. La sua visita – la prima di un presidente tunisino eletto dopo l'instaurazione della Seconda Repubblica basata sulla nuova Costituzione in vigore da gennaio 2014 – ha segnato una svolta nelle relazioni elvetico-tunisine. Ha rappresentato inoltre il riconoscimento da parte della Svizzera dei progressi compiuti dalla Tunisia sulla strada della democrazia, nonché un'occasione per la Confederazione Elvetica di riaffermare il suo sostegno alla nuova Tunisia e di sottolineare i valori condivisi da entrambe le democrazie.



Artist: Paul Klee.
Durant son séjour en Tunisie, Paul Klee créa 35 aquarelles et 13 dessins

Orientata verso il futuro, la nuova democrazia tunisina si appoggia a una storia lunga tre millenni e a una civiltà particolarmente ricca.

**La Tunisia: una storia lunga tre
millenni e una civiltà ricca**

Dal XII secolo a.C. la Tunisia, ponte naturale tra l'Africa e l'Europa, intrattiene relazioni soprattutto commerciali con tutti i paesi del Mediterraneo. Nell'814 a.C., la regina Didone di Tiro fondò Cartagine, che per secoli si contese il dominio del bacino mediterraneo con l'Impero romano.

La Tunisia ha conosciuto poi altre epoche storiche che ne hanno segnato la storia e il popolo, in particolare l'epoca romana, bizantina, araba, ottomana e infine francese nel 1881. Grazie a governatori lungimiranti, come

in particolare il leader Habib Bourguiba, e al sacrificio dei suoi gloriosi martiri, la Tunisia è riuscita a riconquistare l'indipendenza il 20 marzo 1956.

La Tunisia indipendente ha avviato un'impresa tanto storica quanto determinante: l'instaurazione di uno Stato moderno e di un'economia diversificata e aperta al mondo. Il riconoscimento dei diritti delle donne e l'insegnamento obbligatorio gratuito figurano tra i conseguimenti più significativi dopo l'indipendenza.

**La Nuova Tunisia, una democrazia
nascente, un'economia emergente**

La marginalizzazione, la corruzione e la disoccupazione hanno scatenato una rivoluzione pacifica che ha portato al capovolgimento del regime il 14 gennaio del 2011. Da allora, la Nuova



Artist: Paul Klee.
Paul Klee a admiré la Tunisie pour sa lumière qui a métamorphosé son art



Rare photo de Klee en Tunisie

Tunisia ha effettuato con successo la transizione alla democrazia e ha messo all'opera le istituzioni per elaborare la Costituzione della Seconda Repubblica entrata in vigore nel 2014, frutto di un compromesso negoziato tra i vari partiti sotto la guida del Quartetto per il dialogo nazionale tunisino, al quale è stato assegnato il Premio Nobel per la Pace nel 2015.

La realizzazione di uno sviluppo inclusivo, durevole ed equo e la creazione di posti di lavoro per le centinaia di migliaia di disoccupati rappresentano una priorità assoluta per la democrazia tunisina nascente. Il raggiungimento di tali obiettivi dipende, in gran misura, dalle profonde riforme strutturali avviate allo scopo di istituire un'economia ad alto valore tecnologico aggiunto, di instaurare un modello di sviluppo inclusivo e durevole, di diversificare maggiormente gli scambi commerciali, di consolidare le risorse del paese, apprezzato per gli investimenti nella regione, e di rafforzare i vantaggi comparati che lo hanno eletto come luogo d'affari privilegiato.

La transizione economica rafforzerà il successo della transizione democratica in una Tunisia che ambisce a diventare un hub per l'Africa e il Medio Oriente. Con un'economia che si mantiene aperta verso il mondo, la Tunisia si conferma un paese stabile e particolarmente vicino alla Svizzera.

**Тунис и Швейцария: крепкая
дружба и многообразное
плодотворное сотрудничество**

**Тунис и Швейцария: общие
ценности как основа отличных
отношений**

Тунис и Швейцария разделяют общие ценности, которые укрепляют отличные отношения дружбы и сотрудничества, связывающие две страны и два народа. Демократия, права человека, свобода, мир, равенство,



солидарность, толерантность и открытость – вот благородные ценности, на которых основаны Тунис и Швейцария, и которые ценят тунисцы и гельветы.

Современная международная обстановка более чем когда-либо диктует необходимость укрепления этих ценностей, развития сотрудничества между государствами и усиление обмена между обществами. К счастью, эта идея находит зримое воплощение в отношениях, существующих у Швейцарии и Туниса. Двустороннее сотрудничество отмечено особенно интенсивной динамикой. Государственный визит президента Туниса Беджи Каид Эс-Сбси в Берн, прошедший 18 и 19 февраля 2016 года, позволил поднять это сотрудничество на новую ступень. Этот визит, первый для избранного президента с установления Второй республики и Конституции января 2014 года, стал поворотным событием в тунисско-швейцарских отношениях. Он показал, что Швейцария признает прогресс, который Тунису удалось достичь на пути развития демократии, и дал Конфедерации возможность вновь подтвердить свою поддержку новому Тунису, подчеркнуть общие ценности, разделяемые двумя демократиями.

Направленная в будущее, новая тунисская демократия покоится на трехтысячелетней истории и необычайно богатой цивилизации.

Тунис: богатая цивилизация и трехтысячелетняя история

Начиная с 12 века до нашей эры Тунис, служащий естественным мостом между Африкой и Европой, поддерживает торговые отношения со всеми средиземноморскими странами. В 814 году до н.э. царица Дидона Тирская основывает Карфаген, веками соперничающий с римской империей за доминирование в средиземноморском бассейне.

Тунис пережил и другие эпохи, оставившие след в истории страны и народа. Речь идет, в частности, о римской, византийской, арабской, оттоманской, а в 1881 г. и французской эпохах. Благодаря прозорливым руководителям, в частности лидеру Хабибу Бургиба, и самопожертвованию славных мучеников, Тунису удается завоевать независимость 20 марта 1956 года.

В качестве определяющей исторической задачи независимый Тунис поставил строительство современного государства с диверсифицированной

экономикой, открытой всему миру. Среди самых заметных достижений независимого Туниса – признание прав женщин и бесплатное обязательное образование.

Новый Тунис: рождение демократии и развитие экономики

Коррупция, безработица и маргинализация вызвали мирную революцию, которая 14 января 2011 года привела к падению прежнего режима. С тех пор новый Тунис перешел к демократии и ввел в действие ее конституционные институты, разработав в 2014 г. Конституцию II Республики. Она стала плодом компромисса, достигнутого путем переговоров между разными сторонами под руководством Квартета национального диалога, в 2015 году получившего Нобелевскую премию мира.

Безусловные приоритеты рождающейся тунисской демократии – создание рабочих мест для сотен тысяч безработных и устойчивое, справедливое и всеохватное развитие. Эти цели в большой степени зависят от глубоких структурных реформ, начатых, чтобы построить технологическую экономику с

высокой прибавочной стоимостью, ввести модель устойчивого и всеохватного развития, сделать еще более разнообразными торговые связи, консолидировать все эти преимущества в одном привилегированном инвестиционном регионе и закрепить сравнительные преимущества как основу делового выбора.

В Тунисе экономическая трансформация поддержит успешный переход к демократии, который обещает стать центральным событием в Африке и на Ближнем Востоке.

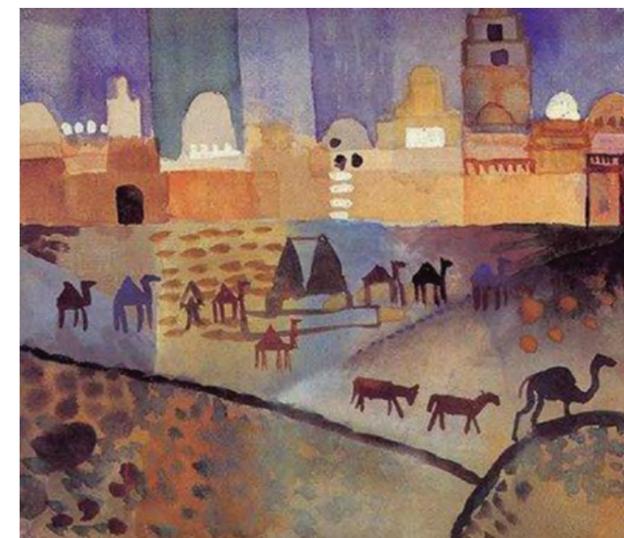
Экономика Туниса открыта в большой мир. Тунис остается стабильной страной, особенно близкой к Швейцарии.

Тунис и Швейцария: дружественные отношения, богатые результатами сотрудничества

Тунис и Швейцария: общие ценности укрепляют хорошие отношения

Тунис и Швейцария имеют общие ценности, поддерживают дружественные отношения. Демократия, права человека, мир, равенство, единство, терпимость и открытость – все это пронизывает культуру и ценности тунисцев и швейцарцев. Эти ценности являются основой для сотрудничества между двумя странами. Они также являются основой для сотрудничества между двумя народами. Они являются основой для сотрудничества между двумя культурами. Они являются основой для сотрудничества между двумя цивилизациями.

Текущий международный контекст побуждает нас больше, чем когда-либо, укреплять эти ценности, укреплять сотрудничество между государствами и усиливать обмен между обществами. К счастью, эта идея находит зримое воплощение в отношениях, существующих у Швейцарии и Туниса. Двустороннее сотрудничество отмечено особенно интенсивной динамикой. Государственный визит президента Туниса Беджи Каид Эс-Сбси в Берн, прошедший 18 и 19 февраля 2016 года, позволил поднять это сотрудничество на новую ступень. Этот визит, первый для избранного президента с установления Второй республики и Конституции января 2014 года, стал поворотным событием в тунисско-швейцарских отношениях. Он показал, что Швейцария признает прогресс, который Тунису удалось достичь на пути развития демократии, и дал Конфедерации возможность вновь подтвердить свою поддержку новому Тунису, подчеркнуть общие ценности, разделяемые двумя демократиями.



Artist: Paul Klee.
Klee découvre
lors de son voyage
en Tunisie
une modification de
son abstraction et
de son géométrisme

Тунис в процессе демократической трансформации, которая поддержит успешный переход к демократии, который обещает стать центральным событием в Африке и на Ближнем Востоке.

Тунис и Швейцария: дружественные отношения, богатые результатами сотрудничества

Тунис и Швейцария: общие ценности укрепляют хорошие отношения

Тунис и Швейцария имеют общие ценности, поддерживают дружественные отношения. Демократия, права человека, мир, равенство, единство, терпимость и открытость – все это пронизывает культуру и ценности тунисцев и швейцарцев. Эти ценности являются основой для сотрудничества между двумя странами. Они также являются основой для сотрудничества между двумя народами. Они являются основой для сотрудничества между двумя культурами. Они являются основой для сотрудничества между двумя цивилизациями.

Тунис пережил и другие эпохи, оставившие след в истории страны и народа. Речь идет, в частности, о римской, византийской, арабской, оттоманской, а в 1881 г. и французской эпохах. Благодаря прозорливым руководителям, в частности лидеру Хабибу Бургиба, и самопожертвованию славных мучеников, Тунису удается завоевать независимость 20 марта 1956 года.

В качестве определяющей исторической задачи независимый Тунис поставил строительство современного государства с диверсифицированной экономикой, открытой всему миру. Среди самых заметных достижений независимого Туниса – признание прав женщин и бесплатное обязательное образование.

Новый Тунис: рождение демократии и развитие экономики

Коррупция, безработица и маргинализация вызвали мирную революцию, которая 14 января 2011 года привела к падению прежнего режима. С тех пор новый Тунис перешел к демократии и ввел в действие ее конституционные институты, разработав в 2014 г. Конституцию II Республики. Она стала плодом компромисса, достигнутого путем переговоров между разными сторонами под руководством Квартета национального диалога, в 2015 году получившего Нобелевскую премию мира.

Будущее, новая тунисская демократия покоится на трехтысячелетней истории и необычайно богатой цивилизации. Начиная с 12 века до нашей эры Тунис, служащий естественным мостом между Африкой и Европой, поддерживает торговые отношения со всеми средиземноморскими странами. В 814 году до н.э. царица Дидона Тирская основывает Карфаген, веками соперничающий с римской империей за доминирование в средиземноморском бассейне.

Тунис пережил и другие эпохи, оставившие след в истории страны и народа. Речь идет, в частности, о римской, византийской, арабской, оттоманской, а в 1881 г. и французской эпохах. Благодаря прозорливым руководителям, в частности лидеру Хабибу Бургиба, и самопожертвованию славных мучеников, Тунису удается завоевать независимость 20 марта 1956 года.

В качестве определяющей исторической задачи независимый Тунис поставил строительство современного государства с диверсифицированной экономикой, открытой всему миру. Среди самых заметных достижений независимого Туниса – признание прав женщин и бесплатное обязательное образование.

Celui qui me trouble avec ses idées me respecte. Il ne me prend pas pour un verre risquant de basculer, de se casser, mais bel et bien pour un être humain capable de maîtriser ses gestes et de s'adapter aux situations nouvelles.

The person that troubles me with his ideas respects me. He does not treat me like a glass in danger of tipping over and breaking but indeed as a human being responsible for his actions and able to adapt to new situations.

Wer mich mit seinen Ideen beunruhigt, respektiert mich. Er hält mich nicht für ein Glas, das umkippen und zerbrechen könnte, sondern wirklich für ein menschliches Wesen, das die eigenen Handlungen kontrollieren und sich an neue Situationen anpassen kann.

Aquel que me perturba con sus ideas me respeta. No me toma por una copa que corre el riesgo de tambalearse, caer y romperse en mil pedazos, sino por un ser humano capaz de controlar sus actos y adaptarse a las nuevas situaciones.



Colui che mi turba con le sue idee, mi rispetta. Non mi tratta come un bicchiere che rischia di oscillare, di rompersi, ma come un essere umano in grado di controllare le proprie azioni e adattarsi alle circostanze nuove.

Меня уважает тот, кто будоражит своими идеями. Он принимает меня не за стакан, грозящий опрокинуться и разбиться, а за человеческое существо, контролирующее свои поступки и способное адаптироваться к новой ситуации.

我尊重困扰我的人的思想，因为它并不是给我灌迷魂汤，使我可能会沉沦或迷失，而是真的使人能够掌控自己的行为并适应新的情况。

من يزعجني بأفكاره يحترمني حقاً، إذ لا يعتبرني كأس زجاج قد تقع وتتكسر، بل أنا في مفهومه إنسان عندي إمكانيات التأقلم مع الواقع.

Le 28 juillet 2016, Pedro Pablo Kuczynski a assumé la Présidence du Pérou. D'origine suisse par sa mère, le Président Kuczynski a soulevé plusieurs questions prioritaires. Parmi elles figurent la sécurité intérieure, les services de santé, l'éducation, l'accès universel à l'eau, les nouvelles sources d'énergie, l'amélioration de la gestion des fonds de l'État et l'infrastructure, comme les routes, les chemins de fer, entre autres.

El 28 de julio de 2016, Pedro Pablo Kuczynski asumió como Presidente del Perú. Por el lado materno, tiene raíces suizas. El Presidente Kuczynski ha planteado varias cuestiones prioritarias. Entre ellos se encuentran la seguridad interna, los servicios de salud, la educación, el acceso universal al agua, las nuevas fuentes de energía, la mejora de la gestión de los fondos del Estado y la infraestructura como carreteras, ferrocarriles, etc.

28 июля 2016 года в должность Президента Перу вступил Педро Пабло Кучински. Президент Кучински, имеющий по матери швейцарское происхождение, поднял множество приоритетных вопросов. Среди них – внутренняя безопасность, здравоохранение, образование, доступность водных ресурсов, новые источники энергии, улучшение использования государственных фондов и инфраструктурные вопросы, такие, как дороги и железнодорожные пути.

On July 28th, 2016, Pedro Pablo Kuczynski assumed the role of President of Peru. On the maternal side, he has Swiss roots. President Kuczynski has raised several priority issues. Among them are internal security, health services, education, universal access to water, new energy sources, improving management of funds State, and infrastructure such as roads, railways, etc.



في الثامن والعشرين من تموز 2016، أصبح بيدرو بابلو كوشونسكي رئيساً للبيرو، وهو سويسري الأصل من ناحية والدته. لقد أبرز الرئيس كوشونسكي العديد من المسائل الملحة ذات الأولوية. من بين أولوياته تلك نجد الأمن الداخلي، خدمات الصحة، التعليم، تأمين المياه للجميع، مصادر الطاقة الجديدة، تحسين إدارة أموال الدولة، البنية التحتية ومن بينها الطرق والسكك الحديدية.

Am 28. Juli 2016 hat Pedro Pablo Kuczynski das Amt des peruanischen Staatspräsidenten angetreten. Präsident Kuczynski, dessen Mutter eine gebürtige Schweizerin war, hat sich schon mit vielen vorrangigen Fragen befasst. Darunter fallen die innere Sicherheit, die Gesundheitsleistungen, die Bildung, der allgemeine Zugang zu Trinkwasser, die neuen Energiequellen, die Verbesserung der Fondsverwaltung des Staates und die Infrastruktur, darunter Straßen, Eisenbahnlinien uvm.

Il 28 luglio 2016, Pedro Pablo Kuczynski è stato nominato Presidente del Perú. D'origine svizzera da parte materna, Kuczynski ha sollevato numerose questioni prioritarie, tra le quali figurano la sicurezza interna, il servizio sanitario, l'educazione, l'accessibilità universale all'acqua, le nuove fonti di energia, il miglioramento della gestione dei fondi dello Stato e le infrastrutture, tra cui le strade e le ferrovie.

2016年7月28日，佩德罗·巴勃罗·库琴斯基当选为秘鲁总统。他的母亲以前就是瑞士人，库琴斯基总统提出了几个重要议题。这些包括国内安全、卫生保健、教育、保障水资源，新能源，改善公共资金和基础设施的管理，如道路、铁路等。

La Turquie



Texte envoyé par l'Ambassade turque



Artist: Tina M. de Montorge



Artist: Tina M. de Montorge

Brücke zwischen Asien und Europa, an drei Seiten umgeben von Meeren, wo alle Jahreszeiten in ihrer vollen Pracht blühen; das ist die Türkei. Ein unvergessliches Land, in welches man sich auf den ersten Blick verlieben wird.

Das Land, wo verschiedenste Zivilisationen ihren Ursprung und ihre Blütezeiten hatten, wo Homer, Diogenes, Thales, Yunus Emre, Mevlana und Sinan lebten, ist geradezu ein Openair-Museum. Pamukkale, Ephesus, Kappadokien, Bosphorus, Çatalhöyük, Göbekli Tepe, Blaue Moschee, Hagia Sophia und Topkapı Palast sind nur einige von den historischen und natürlichen Erben, die heute noch zu bestaunen sind. Nicht zu vergessen ist auch die vielfältige und köstliche türkische Küche.

Die Türkei ist heute weltweit die 16. und europaweit die 6. grösste Volkswirtschaft. Sie ist Gründungs-

mitglied des Europarats, sowie aktives Mitglied von OSZE, NATO, G20 sowie EU-Mitglieds kandidat. Die prosperierende Türkei verhilft der Region mit ihren heute zuständig vermehrenden Mitteln und Fähigkeiten zur humanitären Entwicklung, zum Frieden, zur nachhaltigen Stabilität sowie zum Wohlstand. Die Türkei ist ein Land, welches in der Region mit ernsthaften Bestrebungen eine Führungsrolle spielt und an welchem man sich in Bezug auf ihre Ansichten immer wieder wendet.

Zudem pflegt die Türkei eine Versöhnungskultur, die zur Lösung von Konflikten und zur Verhinderung von neuen beiträgt. Ihre fundierte Staats- und Demokratietradition, ihre Geschichte, die geographischen Vorteile, ihre junge und gut ausgebildete Bevölkerung sowie ihre dynamische Wirtschaft sind die Schlüsselfaktoren, die zur erfolgreichen Umsetzung dieser Politik verhelfen.

Im Wissen, dass langfristige Stabilität nachhaltiges Wachstum voraussetzt und im Bewusstsein ihrer internationalen Verantwortung, stellt die Türkei einer Vielzahl von Staaten humanitäre und technische Unterstützung zur Verfügung.

Darüberhinaus beherbergt die Türkei weltweit mit über 3 Millionen die meisten Flüchtlinge. Eigentlich ist die humanfokussierte Politik der Türkei nicht nur auf die Unterdrückten beschränkt, denen sie Tür und Tor öffnete. Gastfreundschaft und Hilfsbereitschaft sind seit jeher bestbekannte türkische Tugenden.

Wenn auch Sie Sehnsucht nach Ihrer eigenen Realität haben, suchen Sie Ihren nächstgelegenen Schatz nicht weit in der Ferne: die Türkei erwartet Sie mit ihren einzigartigen Möglichkeiten.

